

## *Übersetzung*

Erklärungen zum Text:

<...>: notwendige Ergänzungen, die im Original nicht dastehen. Sie müssen mitgelesen werden, andernfalls bleiben die Sätze unvollständig oder der Sinn unklar.

[...]: alternative Bedeutung eines Wortes, welcher ich normalerweise den Vorzug gebe, die aber an der vorliegenden Stelle nicht verwendet werden kann. Der Inhalt dieser Klammern ist nicht mitzulesen. Er ist eine Art Worterklärung.

(...): andere Erklärungen. Der Inhalt dieser Klammern ist nicht mitzulesen.

*Kursive Schrift*: zeigt an, daß ein Wort Terminus technicus ist und in einer ganz besonderen Bedeutung verwendet wird, die er außerhalb dieses Textes nicht hat. Nicht jeder Terminus technicus ist kursiv gesetzt. Die Kursive zeigt an, daß eine besondere Bedeutung vorliegt, die einem Wort in der Alltagssprache nicht zukommt.

Unterstrichene Schrift: zeigt an, daß ein Wort betont ist. Im Sanskrittext ist Betonung oft durch die Partikel *eva* angezeigt.

„K.“: markiert Textvarianten der kaschmirischen Version der Bhagavadgita.

„v.“: markiert andere Textvarianten.

Die angegebenen Varianten sind nicht vollständig. Auch habe ich auf genaue Quellenangaben verzichtet. Der Sanskrittext kann eine kritische Textausgabe daher nicht ganz ersetzen. Das Hauptziel dieser Arbeit liegt in der Übersetzung.

## I. arjunaviṣādayogaḥ

dhṛtarāṣṭra uvāca  
dharmakṣetre kurukṣetre  
samavetā yuyutsavaḥ      K. sarvakṣatrasamāgame  
māmakāḥ pāṇḍavās caiva  
kim akurvata saṃjaya 1.1

saṃjaya uvāca  
dr̥ṣṭvā tu pāṇḍavānīkaṃ  
vyūḍhaṃ duryodhanas tadā  
ācāryam upasaṃgamyā  
rājā vacanam abravīt 1.2

paśyaitāṃ pāṇḍuputrāṇām      K. paśya tāṃ  
ācārya mahatīm camūm  
vyūḍhāṃ drupadaputreṇa  
tava śiṣyeṇa dhīmatā 1.3

atra śūrā maheṣvāsā  
bhīmārjunasamā yudhi  
yuyudhāno virāṭasca  
drupadaś ca mahārathaḥ 1.4

dhṛṣṭaketuś cekitānaḥ  
kāśīrājaś ca vīryavān  
purujit kuntibhojaś ca  
śaibyaś ca narapuṅgavaḥ 1.5

yudhāmanyuś ca vikrānta  
uttamaujāś ca vīryavān  
saubhadro draupadeyāś ca  
sarva eva mahārathāḥ 1.6

asmākaṃ tu viśiṣṭā ye  
tān nibodha dvijottama  
nāyakā mama sainyasya      K. nāyakān      K. sainye mahati ye sarve  
saṃjñārthaṃ tān bravīmi te 1.7      K. netāraḥ sūrasaṃmatāḥ

## I. Arjunas Anschirrung <in> der Verzweiflung

*Dhritarashtra sprach:*  
Als auf dem Feld der *Ordnung*, dem Feld der Kurus,  
kampf<begierig> zusammengekommen [-gegangen] waren<sup>1</sup>  
die meinen und die Pandusöhne –  
was taten sie, Sanjaya? (1.1)

*Sanjaya sprach:*  
Als aber Duryodhana das Heer  
der Pandusöhne aufgestellt sah,  
da ging er zu seinem <Lehrer> [des <rechten> Wandels] hin,  
der König, und sagte folgendes Wort: (1.2)

„Sieh da der Söhne Pandus  
großes Heer, <Lehrer> [des <rechten> Wandels],  
aufgestellt vom Sohne Drupadas,  
deinem verständigen Schüler! (1.3)

Da sind Helden, große Bogenschützen,  
dem Bhima und Arjuna gleich im Kampfe:  
Yuyudhana und Virata  
und der große Streiter Drupada, (1.4)

Dhristaketu, Cekitana  
und der kraftvolle Kashi-König,  
Purujit und Kuntibhoja  
und Shaibya, der Männerstier, (1.5)

und der mächtige Yudhamanyu  
und der kraftvolle Uttamaujas,  
der Subhadrasohn und der Draupadisohn, –  
alle große Streiter. (1.6)

Die aber von uns hervorragten [sich unterscheiden],  
die vernimm [sieh ein], Oberster der Zweimalgeborenen,  
die Führer meines Heeres!  
Zu dem Zweck, sie zu bezeichnen, sag ich sie dir:<sup>2</sup> (1.7)

<sup>1</sup> K. b: „alle Krieger zusammengekommen waren“

<sup>2</sup> K. c/d: „im großen Heer alle / Führer, die als Helden gelten [gedacht werden]“

bhavān bhīṣmaś ca karṇaś ca  
kṛpaś ca samitiṃjayah K. kṛpaḥ śalyo jayadrathah  
aśvatthāmā vikarṇaś ca  
saumadattis tathaiva ca 1.8 K. saumadattiś ca vīryavān

anye ca bahavaḥ śūrā  
madarthe tyaktajīvitāḥ  
nānāśastrapraharaṇāḥ  
sarve yuddhaviśāradaḥ 1.9 K. nānāyuddhaviśāradaḥ

aparyāptaṃ tad asmākaṃ  
balaṃ bhīṣmābhirakṣitam (K. bhīmābhirakṣitam)  
paryāptaṃ tv idam eteṣāṃ  
balaṃ bhīmābhirakṣitam 1.10 (K. bhīṣmābhirakṣitam)

ayaneṣu ca sarveṣu K. ayaneṣu tu  
yathābhāgam avasthitāḥ  
bhīṣmam evābhirakṣantu  
bhavantaḥ sarva eva hi 1.11

tasya samjanayan harṣaṃ  
kuruvṛddhaḥ pitāmahaḥ  
siṃhanādaṃ vinadyocchaiḥ  
śaṅkhaṃ dadhmau pratāpavān 1.12

tataḥ śaṅkhāś ca bheryaś ca  
paṇavānakagomukhāḥ  
sahasaiṅbhayahanyanta  
sa śabdāś tumulo'bhavat 1.13

tataḥ śvetair hayair yukte  
mahati syandane sthitau  
mādhavaḥ pāṇḍavaś caiva  
divyau śaṅkhau pradadhmatuḥ 1.14

Du [der <da> Seiende], Bhishma und Karna  
und Kripa, der im Gefechte [Zusammengehen] siegt,<sup>3</sup>  
Ashvatthaman und Vikarna  
sowie der Somadattasohn,<sup>4</sup> (1.8)

und viele andere Helden,  
die um meinetwillen [Zweck] ihr Leben aufgegeben haben, –  
sie <tragen> verschiedene Schwerter und Waffen,  
sind alle kampferfahren.<sup>5</sup> (1.9)

Unzureichend ist diese unsere  
<Streit>kraft unter Bhishmas Obhut,  
zureichend aber ist diese jener  
<Streit>kraft unter Bhimas Obhut. (1.10)

In allen Reihen [Gängen] drum  
der Zuteilung entsprechend <fest>stehend,  
hütet den Bhishma  
ihr [die <da> Seienden] alle denn!“ (1.11)

In ihm Frohlocken erzeugend,  
brüllte der Alte der Kurus, der Großvater,  
laut ein Löwengebrüll  
und blies majestätisch [mit Brennen] seine Muschel. (1.12)

Da wurden Muscheln und Pauken,  
Zimbeln, Trommeln und Kuhmäuler<sup>6</sup>  
plötzlich-und-heftig geschlagen:  
das ward ein tosender Lärm! (1.13)

Da, auf mit weißen Rossen geschirrtem  
großem Wagen stehend,  
der Madhusohn (Krishna) und der Pandusohn Arjuna,  
bliesen ihre himmlischen Muscheln: (1.14)

<sup>3</sup> K. „Kripa, Shalya, Jayadratha“

<sup>4</sup> K. „und der kräftige Somadattasohn“

<sup>5</sup> K. „sind in verschiedenen Kämpfen erfahren“

<sup>6</sup> ein nicht genau identifizierbares Instrument

pāñcajanyaṃ hr̥ṣīkeśo  
devadattaṃ dhanamjayah  
pauṇḍraṃ dadhmau mahāśaṅkhaṃ  
bhīmakarmā vṛkodaraḥ 1.15

anantavijayaṃ rājā  
kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ  
nakulaḥ sahadewaś ca  
sughoṣamaṇipuṣpakau 1.16

kāśyaś ca parameśvāsaḥ  
śikhaṇḍī ca mahārathaḥ  
dhr̥ṣṭadyumno virāṭaś ca  
sātyakiś cāparājitaḥ 1.17

drupado draupadeyāś ca  
sarvaśaḥ pṛthivīpate  
saubhadraś ca mahābāhuḥ  
śaṅkhān dadhmau pṛthakpṛthak 1.18

sa ghoṣo dhārtarāṣṭrāṇāṃ  
hṛdayāni vyadārayat  
nabhaś ca pṛthivīm caiva  
tumulo vyanunādayan 1.19

K. pāñcālaś ca maheśvāso  
K. draupadeyāś ca pañca ye

K. vyanunādayat; v. 'bhyanunādayan

atha vyavasthitān dṛṣṭvā  
dhārtarāṣṭrān kapidhvajaḥ  
pravṛtte śastrasampāte  
dhanur udyamya pāṇḍavaḥ 1.20

hr̥ṣīkeśaṃ tadā vākyam  
īdam āha mahīpate  
senayor ubhayor madhye  
rathaṃ sthāpaya me'cyuta 1.21

K. ubhayor senayor

yāvad etān nirīkṣe'haṃ  
yoddhukāmān avasthitān  
kair mayā saha yoddhavyam  
asmin raṇasamudyame 1.22

die <Muschel> Pancajanya der Haarsträuber<sup>7</sup> (Krishna),  
die Devadatta der Schatzersieger (Arjuna);  
die Paundra blies, die große Muschel,  
der furchtbare Taten <vollbringende> Wolfsbauch (Bhima); (1.15)

die Anantavijaya der König  
Yudhishtira, Sohn der Kunti,  
Nakula und Sahadeva  
die Sughosha und die Manipushpaka. (1.16)

Der <König> von Kashi, der höchste Bogenschütze,  
und Shikhandin, der große Streiter,  
Dhrishtadyumna und Virata  
und Satyaki, der von keinem anderen besiegte, (1.17)

Drupada und die Draupadisöhne  
auf allen <Seiten>, o Herr<sub>d</sub> der Erde (Dhritarashtra),<sup>8</sup>  
und der großarmige Subhadrasohn  
bliesen jeder seine besondere Muschel. (1.18)

Dieses Getöse ließ den Dhritarashtrasöhnen  
die Herzen zerreißen,  
indem es Himmel und Erde  
tosend erbrüllen ließ. (1.19)

Als der Affenbannerträger (Arjuna) die Dhritarashtrasöhne  
aufgestellt [<fest>stehen] sah  
und als das Zusammentreffen der Waffen [Schwerter] eingetreten [in  
Bewegung] war,  
erhob er seinen Bogen, der Pandusohn (Arjuna), (1.20)

und sprach dann zum Haarsträuber (Krishna)  
dies Wort, o Herr<sub>d</sub> der Erde (Dhritarashtra):  
„In beider Heere Mitte  
bringe mir den Wagen zum Stehen, Unfallbarer, (1.21)

damit ich jene anschauen <kann>,  
die kampfbegierig Aufgestellten [<Fest>stehenden],  
<und sehe,> mit welchen ich zu kämpfen habe  
bei der Aufnahme dieses Gefechts, (1.22)

<sup>7</sup> hr̥ṣī-keśa-, auch hr̥ṣīka-īśa- analysiert und als „Herr der Sinne“ gedeutet

<sup>8</sup> K. a/b: „die Pañcālas, die großen Bogenschützen, / und die fünf Draupadisöhne“

yotsyamānān avekṣe'ham  
ya ete'tra samāgatāḥ  
dhārtarāṣṭrasya durbuddher  
yuddhe priyacikīrṣavaḥ 1.23

*K. ganzer Vers kann fehlen*

*K. dhṛtarāṣṭrasya*

evam ukto hr̥ṣīkeśo  
guḍākeśena bhārata  
senayor ubhayor madhye  
sthāpayitvā rathottamam 1.24

*K. ubhayor senayor*

bhīṣmadroṇapramukhataḥ  
sarveṣāṃ ca mahīkṣitām  
uvāca pārtha paśyaitān  
samavetān kurūn iti 1.25

tatrāpaśyat sthitān pārthaḥ  
pitṛn atha pitāmahān  
ācāryān mātulān bhrātṛn  
putrān pautrān sakhīṃs tathā 1.26

śvaśurān suhr̥daś caiva  
senayor ubhayor api  
tān samīkṣya sa kaunteyaḥ  
sarvān bandhūn avasthitān 1.27

kṛpayā parayāviṣṭo  
viṣīdann idam abravīt  
dr̥ṣṭvemaṃ svajānaṃ kṛṣṇa  
yuyutsuṃ samupasthitam 1.28

*K. sīdamāno'bravīd idam*

*K. dr̥ṣṭvemān svajānaṃ*

*K. yuyutsūn samupasthitān*

sīdanti mama gātrāṇi  
mukhaṃ ca pariśuśyati  
vepathuś ca śarīre me  
romaharṣaś ca jāyate 1.29

*K. sarvagātrāṇi*

gāṇḍīvaṃ sraṃsate hastāt  
tvak caiva paridahyate  
na ca śaknomy avasthātum  
bhramatīva ca me manaḥ 1.30

*K. sraṃsate gāṇḍīvaṃ*

<damit> ich anschauen <kann>, die zum Kämpfen  
da zusammengekommen [-gegangen] sind,  
um dem Dhritarashtrasohn, der schlechte Einsicht hat,  
im Kampfe Liebsames zu tun!“ (1.23)

Der Haarsträuber<sup>9</sup>, so angesprochen  
vom Ballhaarigen, o Bharater (Dhritarashtra),  
brachte in der beiden Heere Mitte  
den besten [obersten] der Wagen zum Stehen. (1.24)

Im Angesicht [Mund] von Bhishma, Drona  
und allen Erdenregenten  
sprach er: „Prithasohn, sieh hier  
die zusammengekommenen [-gegangenen] Kurus!“ (1.25)

Da sah der Prithasohn aufgestellt [<fest>stehend]  
Väter und Großväter,  
<Lehrer> [des <rechten> Wandels], Oheime, Brüder,  
Söhne, Sohnes<söhne> sowie Freunde, (1.26)

Schwiegerväter und Gutgesinnte  
in beiden Heeren.  
Als der Kuntisohn schaute diese  
ihm Verbundenen alle aufgestellt [<fest>stehend], (1.27)

geriet er [trat er ein] in höchstes Mitleid  
und sagte verzweifelnd dies:<sup>10</sup>  
„Wenn ich diese meine Leute [Menschen<sub>b</sub>] sehe, Krishna,  
kampf<begierig> aufgestellt [<fest>stehend], (1.28)

werden meine Glieder schwach,  
und mein Mund wird ausgedörnt, –  
Zittern wird mir im Körper<sub>b</sub>  
erzeugt [geboren] und Haarsträuben. (1.29)

Gandiva<sup>11</sup> gleitet mir aus der Hand  
und meine Haut brennt, –  
ich kann nicht mehr stehen [<fest>stehen],  
und mein Denken ist wie irr. (1.30)

<sup>9</sup> hr̥ṣī-keśa-, auch hr̥ṣīka-īśa- analysiert und als „Herr der Sinne“ gedeutet

<sup>10</sup> K. „wurde schach (oder: setzte sich) und sagte dies:“

<sup>11</sup> Arjunas Bogen; Waffen haben Eigennamen

nimittāni ca paśyāmi  
viparītāni keśava  
na ca śreyo'nupaśyāmi  
hatvā svajanam āhave 1.31 K. hatvāhave svabāndhavān

na kānkṣe vijayaṃ kṛṣṇa  
na ca rājyaṃ sukhāni ca K. na rājyaṃ na sukhāni ca  
kiṃ no rājyena govinda  
kiṃ bhogair jīvitena vā 1.32

yeṣāṃ arthe kānkṣitaṃ no  
rājyaṃ bhogaḥ sukhāni ca /v. ta eva naḥ sthitā yoddhum  
ta ime'vasthitā yuddhe K. ta eveme sthitā yoddhum  
prāṇāṃs tyaktvā dhanāni ca 1.33 K. prāṇāṃs tyaktvā sudustyaḥjān

ācāryāḥ pitarāḥ putrās  
tathaiva ca pitāmahāḥ  
mātulāḥ śvaśurāḥ pautrāḥ  
śyālāḥ sambandhinas tathā 1.34

etān na hantum icchāmi  
ghnato'pi madhusūdana  
api trailokyarājyasya  
hetoḥ kiṃ nu mahīkrte 1.35 K. kimu

nihatya dhārtarāṣṭrān naḥ  
kā prītiḥ syāj janārdana  
pāpam evāśrayed asmān  
hatvaitān ātatāyinaḥ 1.36

tasmān nārhā vayaṃ hantum  
dhārtarāṣṭrān svabāndhavān K. sabāndhavān  
svajanam hi katham hatvā K. svajanān  
sukhinaḥ syāma mādhava 1.37

Und Zeichen sehe ich,  
zuwiderlaufende, Langhaariger,  
und nicht sehe ich das Beste [Heil],  
habe ich meine eigenen Leute<sup>12</sup> [Menschen<sub>b</sub>] im Krieg erschlagen.  
(1.31)

Nicht begehre ich den Sieg, Krishna,  
nicht das Königtum, noch Glück<gegenstände>.  
Was soll uns das Königtum, Kuhfinder,  
was sollen uns Genüsse und Leben? (1.32)

Um derentwillen [Zweck] uns begehrenswert sind  
Königtum, Genüsse und Glück<gegenstände>,  
die sind da aufgestellt [feststehend] zum Kampfe  
und haben <Lebens>hauche und Schätze aufgegeben.<sup>13</sup> (1.33)

<Lehrer> [des <rechten> Wandels], Väter, Söhne  
sowie Großväter,  
Oheime, Schwiegerväter, Sohnes<söhne>,  
Schwager sowie <andere> Verbundene<sup>14</sup>: (1.34)

die möchte ich nicht erschlagen,  
auch wenn ich erschlagen werde, Madhutöter, –  
auch nicht mit dem Dreiwelt-Königtum  
als <Beweg>grund; wie nur um der Erde willen [tun]? (1.35)

Haben wir die Dhritarashtra'söhne erschlagen, –  
welche Freude [Liebe] könnte sein, Menschen<sub>b</sub>quäler?  
Übel würde an uns hängen [Übel würde uns stützen]  
nach Erschlagung dieser, die ihren Bogen gespannt haben. (1.36)

Darum dürfen wir nicht erschlagen  
die Dhritarashtra'söhne, unsere eigenen Verbundenen<sup>15</sup>.  
Denn wie, wenn wir die eigenen Leute [Menschen<sub>b</sub>] erschlagen haben,  
können wir glücklich sein, Madhusohn? (1.37)

<sup>12</sup> K. „meine eigenen Verbundenen“ oder „Verwandten“

<sup>13</sup> K. „und haben die ziemlich schwer aufzugebenden Lebenshauche aufgegeben“

<sup>14</sup> Verwandte? Aber vgl. Vers 26: *sakhin*- neben verschiedenen Verwandten.

<sup>15</sup> d.h. Verwandte und Freunde

yady apy ete na paśyanti  
lobhopahatacetasah  
kulakṣayakṛtaṃ doṣaṃ  
mitradrohe ca pātakam 1.38

kathaṃ na jñeyam asmābhiḥ  
pāpād asmān nivartitum  
kulakṣayakṛtaṃ doṣaṃ  
prapaśyadbhir janārdana 1.39

kulakṣaye praṇaśyanti  
kuladharmāḥ sanātanāḥ  
dharme naṣṭe kulaṃ kṛtsnam  
adharmo'bhivhavaty uta 1.40

adharmābhibhavāt kṛṣṇa  
praduśyanti kulastrīyaḥ  
strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya  
jāyate varṇasaṃkaraḥ 1.41

saṃkaro narakāyaiva  
kulaghnānāṃ kulasya ca  
patanti pitaro hy eṣāṃ  
luptapiṇḍodakakriyāḥ 1.42

doṣair etaiḥ kulaghnānāṃ  
varṇasaṃkarakārakaiḥ  
utsādyante jātidharmāḥ  
kuladharmāś ca śāśvataḥ 1.43

utsannakuladharmāṇāṃ  
manuṣyāṇāṃ janārdana  
narake niyataṃ vāso  
bhavatīty anuśuśrūma 1.44

aho bata mahat pāpaṃ  
kartuṃ vyavasitā vayam  
yad rājyasukhalobhena  
hantuṃ svajanam udyatāḥ 1.45

K. sampaśyadbhir

K. utsādyate jātidharmāḥ  
K. kuladharmāś ca śāśvataḥ

K. svajanān hantum

Wenn auch jene nicht sehen,  
von Habsucht geschlagenen Sinns<sub>b</sub>,  
daß Zerstörungstat an der Familie etwas Schlechtes  
und daß im Freundesverrat Verbrechen ist, (1.38)

wie sollten wir es nicht (als Bestes) erkennen,  
uns vom Übel abzuwenden [verschwinden lassen],  
die wir Zerstörungstat an der Familie als etwas Schlechtes  
ansehen, Menschen<sub>b</sub>quäler? (1.39)

Bei der Familienzerstörung werden vernichtet  
die urewigen Familien-*Ordnungen*.  
Ist die *Ordnung* vernichtet,  
wird *Nichtordnung* <Herr> über die ganze Familie. (1.40)

Durch das <Herr->werden der *Nichtordnung*, Krishna,  
werden die Frauen der Familie schlecht.  
Sind die Frauen schlechtgeworden, Vrishnisohn,  
wird die Kasten[Farben-]vermischung geboren. (1.41)

Vermischung <führt> zur Hölle  
für Familienschläger und die Familie.  
Denn ihre Väter fallen,  
wenn sie der Reismehlkloß- und Wasser<opfer>taten beraubt sind.

Durch diese schlechten <Eigenschaften> der Familienschläger,  
die Kasten[Farben-]vermischung verursachen [tun]<sup>16</sup>,  
gehen die *Ordnungen* der Geburt unter  
und die *Ordnungen* der Familie, die dauerhaften.<sup>17</sup> (1.43)

Deren Familien-*Ordnungen* untergegangen sind,  
diesen Menschen<sub>c</sub>, Menschen<sub>b</sub>quäler,  
wird notwendig [gezügelt] in der Hölle Wohnung,  
so haben wir gehört. (1.44)

Ach weh! Großes Übel  
sind wir zu tun entschieden,  
da wir aus Habsucht nach dem Glück des Königiums  
uns erhoben haben, unsere eigenen Leute [Menschen<sub>b</sub>] zu  
erschlagen. (1.45)

<sup>16</sup> Subjekt des Verbs ist „Befleckungen“

<sup>17</sup> K. „*Ordnung*“ (*dharmā*) steht jeweils im Singular.

yadi mām apratīkāram  
    āśastraṃ śāstrapāṇayah  
dhārtarāṣṭrā raṇe hanyus  
    tan me kṣemataraṃ bhavet 1.46

evam uktvārjunaḥ saṃkhye  
    rathopastha upāviśat  
visrjya saśaraṃ cāpaṃ  
    śokasaṃvignamānasaḥ 1.47

*K.* śokasaṃvignamānasaḥ  
*K.* utsrjya  
*K.* rathopastha upāviśat

Daß mich widerstandslos [ohne etwas dagegen zu tun],  
    schwertlos mit Schwertern in den Händen  
die Dhritarashtrasöhne im Gefechte erschlugen,  
    das dürfte mir sicherer werden.“ (1.46)

Als Arjuna so gesprochen hatte in der Schlacht [Abrechnung],  
    setzte er sich auf dem Wagensitz nieder  
und ließ Pfeil und Bogen fahren [sandte aus],  
    mit klagebetrübtem Denken. (1.47)<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> *K.* vertauscht Zeilen b und d.



## II. *sāṃkhyayogaḥ*

saṃjaya uvāca

taṃ tathā kṛpayāviṣṭam

aśrupūrṇākulekṣaṇam

viṣīdantam idaṃ vākyam

uvāca madhusūdanaḥ 2.1

K. sīdamānam

śrībhagavān uvāca

kutas tvā kaśmalam idaṃ

viṣame samupasthitam

anāryajuṣṭam asvargyam

akīrtikaram arjuna 2.2

K. tvāṃ

klaibyaṃ mā sma gamaḥ pārtha

naitat tvayy upapadyate

kṣudraṃ hṛdayadaurbalyaṃ

tyaktvottiṣṭha paraṃtapa 2.3

K. mā klaibyaṃ gaccha kaunteya

arjuna uvāca

kathaṃ bhīṣmam ahaṃ sāṃkhye

droṇaṃ ca madhusūdana

iṣubhiḥ pratiyotsyāmi

pūjārḥāv arisūdana 2.4

gurūn ahatvā hi mahānubhāvān

śreyo bhoktuṃ bhaikṣam apīha loke K. śreyaś cartuṃ bhaikṣyam

hatvārthakāmāṃstu gurūn ihaiva

K. na tv arthakamas tu gurūn nihatya

bhuñjīya bhogān rudhirapradigdhān 2.5

## II. *Anschirung <in> der Aufgliederung [Samkhya]<sup>19</sup>*

*Sanjaya sprach:*

Als er, so in Mitleid geraten [eingetreten],

mit tränenerfüllten, verstörten Augen<sub>b</sub> [Schauen],

verzweifelt war<sup>20</sup>, sprach zu ihm dieses

Wort der Madhutöter (Krishna). (2.1)

*Der Segensreiche sprach:*

Woher ist dir diese Befleckung

an der Ungleichheit (*oder:* schwierigen Lage) entstanden,

die der Edle nicht billigt, die nicht zum Himmel führende,

die Unruhe macht [tut], Arjuna? (2.2)

Geh nicht in (die) Unmännlichkeit, Prithasohn<sup>21</sup>!

Die geziemt [hertreten] dir nicht!

Die gemeine Kraftlosigkeit des Herzens

gib auf und steh auf, Feindbrenner! (2.3)

*Arjuna sprach:*

Wie soll ich in der Schlacht [Abrechnung] den Bhishma

und den Drona, Madhutöter,

mit Pfeilen bekämpfen,

die <doch> geehrt werden sollen [dürfen], Feindetöter? (2.4)

Denn<sup>22</sup> die Meister [Schwer<wiegend>en], die großgeehrten, nicht zu

erschlagen,

und dafür sogar Bettlertum zu genießen<sup>23</sup> hier in der Welt ist besser.

Erschläge ich aber die Meister [Schwer<wiegend>en] hier <in der Welt>

– begehren sie auch Zwecke [Güter] –

ich genösse blutbeschierte Genüsse.<sup>24</sup> (2.5)

<sup>19</sup> *sāṃkhya*:- Die Disziplin der „Aufgliederung und Aufzählung“ der Konstituentien des Seins. Diese beinhaltet die Unterscheidung des unsterblichen Wesens vom *Körper*.

<sup>20</sup> K. „schwach wurde“ oder „sich setzte“

<sup>21</sup> K. „Kuntisohn“

<sup>22</sup> Verse 5-8 Triṣṭubh- und Jagatī-Versmaß.

<sup>23</sup> K. „in Bettlertum zu wandeln“

<sup>24</sup> K. c/d: „nicht aber möchte ich, Zwecke [Güter] begehend, die Meister erschlagen / und blutbeschierte Genüsse genießen.“

na caitad vidmaḥ kataran no garīyo  
yad vā jayema yadi vā no jayeyuḥ  
yān eva hatvā na jijīviṣāmas  
te'vasthitāḥ pramukhe dhārtarāṣṭrāḥ 2.6 K. te naḥ sthitāḥ

kārpaṇyadoṣopahatasvabhāvaḥ  
pṛcchāmi tvāṃ dharmasammūḍhacetāḥ  
yac chreyaḥ syān niścitaṃ brūhi tan me  
śiṣyas te'haṃ śādhi mām tvāṃ prapannam 2.7

na hi prapaśyāmi mamāpanudyād  
yac chokam ucchoṣaṇam indriyāṇām K. yaḥ  
avāpya bhūmāv asapatnam ṛddham  
rājyaṃ surāṇām api cādhipatyam 2.8

saṃjaya uvāca  
evam uktvā hṛṣīkeśaṃ  
guḍākeśaḥ paraṃtapaḥ K. paraṃtapa  
na yotsya iti govindam K. na yotsyāmīti  
uktvā tūṣṇīm babhūva ha 2.9

tam uvāca hṛṣīkeśaḥ  
prahasann iva bhārata  
senayor ubhayor madhye  
viṣīdantam idaṃ vacaḥ 2.10 K. sīdamānam

śrībhagavān uvāca  
K. tvaṃ mānuṣyeṇopahatāntarātmā  
K. viṣādamohābhibhavād viṣamjñāḥ  
K. kṛpāgrhītaḥ samavekṣya bandhūn  
K. abhiprapannān mukhamantakasya

Und nicht wissen wir dies, was für uns schwerer <wiegt>,  
daß wir siegen, oder daß sie uns besiegen.  
Die erschlagen habend wir nicht mehr zu leben <begehren>,  
die stehen uns im Angesicht [Mund], die Dhritarashtra'söhne. (2.6)

Von des Mitleids Übel [Schlechtigkeit] geschlagen ist mein Sein,  
und so frage ich dich, über die *Ordnung* verwirrten Sinns<sub>b</sub>:  
Was besser ist, entschieden sag mir das!  
Dein Schüler bin ich, lehre mich, der ich zu dir Zuflucht nehme  
[hintrete]! (7)

Denn nicht sehe ich, was<sup>25</sup> mir vertreiben könnte  
die Klage, die <mir> die Sinne ausdörft,  
auch wenn ich erreichte auf Erden ein rivalenloses, blühendes  
Königreich oder gar über die Götter die Oberherr<sub>d</sub>schaft. (2.8)

*Sanjaya sprach:*  
So sprach zum Haarsträuber<sup>26</sup>  
der Ballhaarige, der Feindbrenner<sup>27</sup> (Dhritarashtra),  
und nachdem er „Ich werde nicht kämpfen!“ zum Kuhfinder  
gesprochen, wurde er still. (2.9)

Zu ihm sprach der Haarsträuber  
gleichsam lächelnd, o Bharater (Dhritarashtra),  
als er in der beiden Heere Mitte  
verzweifelte<sup>28</sup>, dieses Wort: (2.10)

*Der Segensreiche sprach:*  
K. Dein<sup>29</sup> innerstes Wesen ist geschlagen vom Mensch<sub>c</sub>lichen,  
K. Verzweiflung und Verwirrung sind <Herr> über dich geworden,  
und so bist du ohne Erkennen,  
K. ergriffen von Mitleid, wenn du schaust, wie die dir Verbundenen  
K. eintreten in den Mund dessen, der das Ende <bringt><sup>30</sup>.

<sup>25</sup> K. „wer“

<sup>26</sup> *hṛṣī-keśa-*, auch *hṛṣīka-īśa-* analysiert und als „Herr der Sinne“ gedeutet

<sup>27</sup> K. „o Feindbrenner“

<sup>28</sup> K. „schwach wurde“ oder „sich niedersetzte“

<sup>29</sup> Triṣṭubh-Versmaß.

<sup>30</sup> d.h. des Todes, des Gottes Yama; oder Krishnas, s. BhG 11.26f.

aśocyān anvaśocas tvam  
prajñāvādāṃś ca bhāṣase  
gatāsūn agatāsūṃś ca

nānuśocanti paṇḍitāḥ 2.11

K. aśocyān anuśocaṃś tvam  
K. prajñāvan nābhibhāṣase

Nicht-zu-beklagende hast du beklagt  
und <willst> Worte des Erkennens sprechen.<sup>31</sup>  
Gestorbene [deren Leben vergangen ist] und Nichtgestorbene  
[deren Leben nicht weggegangen ist]  
beklagen Kundige nicht. (2.11)

na tv evāhaṃ jātu nāsaṃ  
na tvam neme janādhipāḥ  
na caiva na bhaviṣyāmaḥ  
sarve vyaṃ ataḥ param 2.12

K. na hy  
K. nāmī  
K. itaḥ

Nicht nämlich war ich je nicht,  
noch du, noch diese Menschen<sub>b</sub>herren<sub>e</sub>,  
noch werden nicht sein  
wir alle später [jenseits [höher] als jetzt]<sup>32</sup>. (2.12)

dehino'smin yathā dehe  
kaumāraṃ yauvanaṃ jarā  
tathā dehāntaraprāptir  
dhīras tatra na muhyati 2.13

Wie es für den *Körper<sub>a</sub>haber* in diesem *Körper<sub>a</sub>*  
Kindheit, Jugend und Alter gibt,  
so auch das Erreichen eines anderen *Körpers<sub>a</sub>*.  
Der Standfest-verständige wird da nicht verwirrt. (2.13)

mātrāsparśās tu kaunteya  
śītoṣṇasukhaduḥkhadāḥ  
āgamāpāyino'nityās  
tāṃś titikṣasva bhārata 2.14

Die Berührungen mit der Materie aber, Kuntisohn,  
geben Kälte und Hitze, Glück und Unglück;  
sie kommen [gehen] und gehen, sind unbeständig –  
<suche> ihnen standzuhalten, Bharater! (2.14)

yaṃ hi na vyathayanty ete  
puruṣaṃ puruṣarṣabha  
samaduḥkhasukhaṃ dhīraṃ  
so'mṛtatvāya kalpate 2.15

Wen nämlich diese nicht erschüttern,  
der Mann [Mensch<sub>a</sub>], o Männerstier [Menschen<sub>a</sub>stier],  
der gleich<achtet> Unglück und Glück und standfest-verständig ist,  
der eignet sich für die Unsterblichkeit. (2.15)

nāsato vidyate bhāvo  
nābhāvo vidyate sataḥ  
ubhayor api drṣṭo'ntas tv  
anayos tattvadarśibhiḥ 2.16

Nicht ist für das Nichtseiende Sein zu finden,  
nicht ist Nichtsein für das Seiende zu finden,  
sondern von beiden sehen die End<gültigkeit>  
die, die die Wahrheit sehen. (2.16)

avināśī tu tad viddhi  
yena sarvam idaṃ tatam  
vināśam avyayasyāsyā  
na kaścit kartum arhati 2.17

Unvernichtbar aber wisse das,  
wodurch dies alles ausgebreitet ist.  
Die Vernichtung dieses Unvergänglichen  
darf niemand tun. (2.17)

<sup>31</sup> K. a/b: „Indem du Nicht-zu-beklagende beklagst, / sprichst du nicht mit Erkenntnis.“

<sup>32</sup> oder: „jenseits [höher als] dieser <Welt>“

antavanta ime dehā  
nityasyoktāḥ śārīṇaḥ  
anāśīno'prameyasya  
tasmād yudhyasva bhārata 2.18

K. vināśīno

ya enam veti hantāraṃ  
yaś cainaṃ manyate hatam  
ubhau tau na vijānīto  
nāyaṃ hanti na hanyate 2.19

na jāyate mriyate vā kadācin  
nāyaṃ bhūtvā bhavitā vā na bhūyah  
ajo nityaḥ śāśvato'yaṃ purāṇo  
na hanyate hanyamāne śarīre 2.20

vedāvināśīnaṃ nityaṃ  
ya enam ajam avyayam  
kathaṃ sa puruṣaḥ pārtha  
kaṃ ghātayati hanti kam 2.21

K. hanyate hanti vā katham

vāsāṃsi jīrṇāni yathā vihāya  
navāni grhṇāti naro'parāṇi  
tathā śarīrāṇi vihāya jīrṇāni  
anyāni saṃyāti navāni dehī 2.22

nainaṃ chindanti śastrāṇi  
nainaṃ dahati pāvakaḥ  
na cainaṃ kledayanty āpo  
na śoṣayati mārutaḥ 2.23

achedyo'yam adāhyo'yam  
akledyo'śoṣya eva ca  
nityaḥ sarvagataḥ sthāṇur  
acalo'yaṃ sanātanaḥ 2.24

Ein Ende haben diese *Körper<sub>a</sub>*  
des beständigen *Körper<sub>b</sub>habers*, sagt man,  
des unvernichtbaren, unermesslichen<sup>33</sup>. –  
Daher kämpfe, Bharater! (2.18)

Wer diesen als Erschlagenden „weiß“,  
und wer denkt, dieser werde erschlagen,  
die unterscheiden diese beiden nicht<sup>34</sup>.  
Er erschlägt nicht, noch wird er erschlagen. (2.19)

Nicht<sup>35</sup> wird er geboren oder stirbt jemals,  
nicht ist er geworden und wird <dereinst> nicht mehr sein.  
Ungeboren, beständig, dauerhaft ist er, uralt.  
Nicht wird er erschlagen, wenn der *Körper<sub>b</sub>* erschlagen wird. (2.20)

Wer ihn unvernichtbar und beständig,  
ungeboren und unvergänglich weiß,  
wie <kann> dieser *Mensch<sub>a</sub>*<sup>36</sup>, Prithasohn,  
erschlagen werden oder wie erschlagen?<sup>37</sup> (2.21)

Wie<sup>38</sup> ein Mensch<sub>d</sub> alte Kleider ablegt  
und zu anderen, neuen greift,  
so legt der *Körper<sub>a</sub>haber* alte *Körper<sub>b</sub>* ab  
und geht <in> andere, neue <ein>. (2.22)

Nicht schneiden ihn Schwerter,  
nicht brennt ihn der läuternde <Feuergott>,  
auch nicht nassen ihn die Wasser,  
nicht dörft ihn der Wind aus. (2.23)

Unschneidbar ist er, unbrennbar ist er,  
unnäßbar und undörrbar,  
beständig, alldurchdringend [in alles <hinein>gegangen], feststehend,  
nicht abweichend ist er, urewig. (2.24)

<sup>33</sup> K. „die vernichtbaren <*Körper<sub>a</sub>*> des unermesslichen <*Körper<sub>b</sub>habers*>“

<sup>34</sup> oder: „diese beiden unterscheiden nicht“

<sup>35</sup> Triṣṭubh-Versmaß.

<sup>36</sup> oder: „Mann“

<sup>37</sup> Vers 21d gemäß K.! Gängige Sh.-Version: „wen erschlagen lassen, wen erschlagen?“

<sup>38</sup> Triṣṭubh-Jagati-Versmaß.

avyakto'yam acintyo'yam  
avikāryo'yam ucyaṭe  
tasmād evaṃ viditvainam  
nānuśocitum arhasi 2.25

atha cainaṃ nityajātaṃ  
nityaṃ vā manyase mṛtaṃ  
tathāpi tvaṃ mahābāho  
naivaṃ śocitum arhasi 2.26

jātasya hi dhruvo mṛtyur  
dhruvaṃ janma mṛtasya ca  
tasmād aparihārye'rthe  
na tvaṃ śocitum arhasi 2.27

avyaktādīni bhūtāni  
vyaktamadyāni bhārata  
avyaktanidhanāny eva  
tatra kā paridevanā 2.28

āścaryavat paśyati kaścīd enam  
āścaryavad vadati tathaiva cānyaḥ K. tathainam anyaḥ  
āścaryavac cainam anyaḥ śṛṇoti  
śrutvāpy enaṃ veda na caiva kaścīd 2.29

dehī nityam avadhyo'yam  
dehe sarvasya bhārata  
tasmāt sarvāṇi bhūtāni  
na tvaṃ śocitum arhasi 2.30

svadharmam api cāvekṣya  
na vikampitum arhasi K. prakampitum v. tvaṃ kampitum  
dharmyād dhi yuddhāc chreyo'nyat  
kṣatriyasya na vidyate 2.31

K. atha vainaṃ

K. dhruva

K. nānuśocitum

Erscheinungslos ist er, undenkbar ist er,  
unverwandelbar<sup>39</sup> wird er genannt.  
Daher, so ihn wissend,  
darfst du nicht klagen. (2.25)

Wenn du ihn aber beständig geboren  
und beständig sterbend denkst,  
auch so, Großarmiger,  
darfst du nicht klagen, (2.26)

denn dem Geborenen <steht> das Sterben fest,  
und Geburt <steht> dem Gestorbenen fest.  
Daher – der Sachverhalt<sup>40</sup> ist ja unvermeidlich –  
darfst du nicht klagen. (2.27)

Einen erscheinungslosen Anfang haben die Gewordenen<sup>41</sup>  
und eine erscheinende Mitte, Bharater,  
und einen erscheinungslosen Untergang. –  
Was gibt es da zu jammern? (2.28)

Selten<sup>42</sup> [wie ein Wunder] sieht ihn einer,  
selten [wie ein Wunder] spricht <von ihm> ein anderer,  
selten [wie ein Wunder] hört von ihm ein anderer,  
und hört man auch von ihm, erkennt ihn doch keiner. (2.29)

Dieser *Körper<sub>a</sub>haber* ist ewig [beständig] unzerstörbar  
im *Körper<sub>a</sub>* von allem, Bharater,  
weshalb du all die Gewordenen  
nicht beklagen darfst. (2.30)

Und auch wenn du die dir eigene *Ordnung* anschaust,  
darfst du nicht wanken,  
denn ein Anderes, Besseres als der *ordnungs*<gemäße> Kampf  
ist für den Krieger nicht zu finden. (2.31)

<sup>39</sup> d.h. er nimmt nicht verschiedene Zustände oder Gestalten an

<sup>40</sup> d.h. Tod und Geburt.

<sup>41</sup> d.h. die Lebewesen

<sup>42</sup> Triṣṭubh-Jagati-Versmaß.

yadṛcchayā copapannaṃ  
svargadvāram apāvṛtam  
sukhinaḥ kṣatriyāḥ pārtha  
labhante yuddham īdṛśam 2.32

K. sukṛtāt kṣatriyāḥ

Als ein zufällig [was kommt] sich darbietendes [hergetretenes]  
aufgetanes [aufgedecktes] Himmelstor  
<ergreifen als> Gewinn einen solchen [so aussehenden] Kampf  
glücklich die Krieger, Prithasohn. (2.32)

atha cet tvam imaṃ dhārmyaṃ  
saṃgrāmaṃ na kariṣyasi  
tataḥ svadharmam kīrtiṃ ca  
hitvā pāpam avāpsyasi 2.33

K. dhārmyaṃ imaṃ

Aber wenn du diese *ordnungs*<gemäße>  
Schlacht [Zusammenscharung] nicht tun wirst,  
dann wirst du eigene *Ordnung* und Ruhm  
preisgeben [ablegen] und Übel erreichen. (2.33)

akīrtiṃ cāpi bhūtāni  
kathayiṣyanti te'vyayām  
saṃbhāvitasya cākīrtir  
maraṇād atiricyate 2.34

Und auch Unruhm werden die Gewordenen  
unvergänglich über dich erzählen, –  
und für einen geehrten [werden gelassenen] <Mann> ist Unruhm  
schlimmer als Sterben. (2.34)

bhayād raṇād uparataṃ  
maṃsyante tvāṃ mahārathāḥ  
yeṣāṃ ca tvam bahumato  
bhūtvā yāsyasi lāghavam 2.35

K. eṣāṃ ca

Aus Furcht habest du vom Gefechte geruht,  
werden die großen Streiter denken,  
und denen du vielgeschätzt<sup>43</sup> [-gedacht] (2.35)  
geworden bist, wirst du in Gering<schätzung> kommen [gehen].

avācyavādāms ca bahūn  
vadiṣyanti tavāhitāḥ  
nindantas tava sāmartyaṃ  
tato duḥkhataṃ nu kim 2.36

Und viele nicht zu sagende Worte  
werden deine Feinde [Unwohl<bringer>] sprechen,  
indem sie deine Fähigkeit [Zweck<haftig>keit] tadeln. –  
Was nun ist <größeres> Unglück als dies? (2.36)

hato vā prāpsyasi svargaṃ  
jītvā vā bhokṣyase mahīm  
tasmād uttiṣṭha kaunteya  
yuddhāya kṛtaniścayaḥ 2.37

Erschlagen wirst du den Himmel erreichen,  
siegend wirst du die Erde genießen.  
Daher stehe auf, Kuntisohn,  
zum Kampfe entschieden [mit getaner Entscheidung]! (2.37)

sukhaduḥkhe same kṛtvā  
lābhālābhau jayājayau  
tato yuddhāya yujyasva  
naivam pāpam avāpsyasi 2.38

Gleich mache <dir> Glück und Unglück,  
Gewinn und Nichtgewinn, Sieg und Nichtsieg,  
und schirre dich dann zum Kampfe!  
Nicht wirst du so Übel erreichen. (2.38)

eṣā te'bhīhitā sāmḥye  
buddhir yoge tv imāṃ śṛṇu  
buddhyā yukto yayā pārtha  
karmabandhaṃ prahāsyasi 2.39

In der *Aufgliederung* [Samkhya] ist dir dargelegt diese  
Einsicht; höre aber von der <Einsicht> in der *Anschirrung* [Yoga],  
durch welche Einsicht *angeschirrt*, Prithasohn,  
du das Band des Tuns ablegen wirst! (2.39)

<sup>43</sup> oder: „hoch [viel] eingeschätzt“

nehābhikramanāśo'sti  
pratyavāyo na vidyate  
svalpam apy asya dharmasya  
trāyate mahato bhayāt 2.40

K. -atikrama-  
K. na dr̥syate

Nicht gibt es [ist] hier Vernichtung des Fortschritts,  
nicht ist <hier> Rückschritt [Zurückgehen] zu finden<sup>44</sup>.  
Schon ein ziemlich kleines <Maß> von jener *Ordnung*  
rettet aus großer Furcht<sup>45</sup>. (2.40)

vyavasāyātmikā buddhir  
ekeha kurunandana  
bahuśākhā hy anantās ca  
buddhayo'vyavasāyinām 2.41

K. ekaiva

Entschiedenheit hat die Einsicht hier<sup>46</sup> zum Wesen,  
eins ist sie, Kurusohn, –  
denn vielverzweigt und unendlich  
sind die Einsichten derer, die keine Entschiedenheit haben. (2.41)

yām imām puṣpitām vācam  
pravadanty avipaścitaḥ  
vedavādaratāḥ pārtha  
nānyad astīti vādīnaḥ 2.42

K. vedavādaparāḥ

Jene blumige Rede,  
die die Geistlosen [ohne regen Sinn] verkünden, –  
am Wort der *Wissen* [Veda] sich erfreuend<sup>47</sup>, Prithasohn,  
sagend: „Es gibt nichts anderes!“, (2.42)

kāmātmānaḥ svargaparā  
janmakarmaphalapradām  
kriyāviśeṣabahulām  
bhogaiśvaryaḡatiḡ prati 2.43

K. -phalepsavaḥ  
K. -bahulā  
K. -gatīḡ prati

Begierde zum Wesen, den Himmel zum Höchsten <nehmend>, –  
<die Rede>, die Geburt als Frucht des Tuns gibt<sup>48</sup>  
und viel unterschiedliches <Opfer>tun <vorschreibt><sup>49</sup>  
um des Kommens [Gehens] zu Genuß und Herrschaft willen –:  
(2.43)

bhogaiśvaryaḡprasaktānām  
tayāpahṛtacetasām  
vyavasāyātmikā buddhiḥ  
samādhau na vidhīyate 2.44

die an Genuß und Herrschaft haften,  
die von dieser <Rede> des Sinnes<sub>b</sub> beraubt sind,  
denen wird die Einsicht, deren Wesen Entschiedenheit ist,  
nicht in *Sammlung* bereitet. (2.44)

traiguṇyaviṣayā vedā  
nistraiguṇyo bhavārjuna  
nirdvandvo nityasattvastho  
niryogaḡsema ātmavān 2.45

Die *Dreisträhnigkeit* haben die *Wissen* [Veda] zum Gegenstand.  
Werde <frei> von der *Dreisträhnigkeit*, Arjuna,  
ohne Gegensätze, beständig in *Seiendheit* stehend,  
ohne Anschirung und Trägheit, <dein> Wesen<sup>50</sup> <besitzend>.  
(2.45)

yāvān artha udapāne  
sarvataḡ saḡplutodake  
tāvān sarveṣu vedeṣu  
brāhmaṇasya vijānataḡ 2.46

Soviel Zweck in einer Wassertränke <liegt>,  
in die von allen <Seiten> Wasser zusammenfließt,  
soviel <Zweck> auch in allen *Wissen* [Veden]  
für den *Kraft*-<Kenner> [Brahmanen], der unterscheidet. (2.46)

<sup>44</sup> K. „zu sehen“

<sup>45</sup> oder: „Gefahr“

<sup>46</sup> d.h. vermutlich: in dieser Welt

<sup>47</sup> K. „das Wort der *Wissen* sich zum Höchsten <nehmend>“

<sup>48</sup> oder: „die Geburt und Tatfrucht gibt“

<sup>49</sup> K. b/c: „Geburt als Frucht des Tuns zu erreichen suchend, / viel verschiedenes <rituelles>  
Tun <tuend>“

<sup>50</sup> oder: „dich selbst“

karmaṇy evādhikāras te  
mā phaleṣu kadācana  
mā karmaphalahetur bhūr  
mā te saṅgo'stv akarmaṇi 2.47

K. astv adhikāras

Auf das Tun nur <sei> dir Anspruch,  
niemals auf die Früchte!  
<Laß> nicht Tattfucht dein <Beweg>grund werden,  
nicht sei dir Haften am Nichttun! (2.47)

yogasthaḥ kuru karmāṇi  
saṅgaṃ tyaktvā dhanamjaya  
siddhyasiddhyoḥ samo bhūtvā  
samatvaṃ yoga ucyate 2.48

In *Anschirring* stehend tu die Taten,  
aufgegebenen Haftens, Schatzersieger,  
in Erfolg und Mißerfolg [Vollendung und Nichtvollendung] gleich  
geworden!  
Gleichheit wird *Anschirring* genannt. (2.48)

K. yasya sarve samārambhā  
K. nirāśīrbandhanās tv iha  
K. tyāge yasya hutam sarvaṃ  
K. sa tyāgī sa ca buddhimān

K. Wem aber alle Unternehmungen  
K. ohne Wunsch und Band sind hier <in der Welt>,  
K. in wessen Aufgabe alles Guß<opfer> ist,  
K. der ist ein Aufgeber, und der hat Einsicht.

dūreṇa hy avaram karma  
buddhiyogād dhanamjaya  
buddhau śaraṇam anviccha  
kṛpaṇāḥ phalahetavaḥ 2.49

Weit tiefer nämlich <steht> das Tun  
als die *Anschirring* <in> der Einsicht<sup>51</sup>, Schatzersieger.  
Bei der Einsicht suche <deinen> Stützpunkt!  
Bemitleidenswert sind die, deren <Beweg>grund Frucht ist. (2.49)

buddhiyukto jahātīha  
ubhe sukṛtaduṣkṛte  
tasmād yogāya yujyasva  
yogaḥ karmasu kauśalam 2.50

K. jahātīme

In der Einsicht *angeschirrt*<sup>52</sup>, legt man hier <auf Erden>  
beides ab<sup>53</sup>, Gutgetan und Schlechtgetan.  
Daher *schirre* dich zur *Anschirring an!*  
*Anschirring* in den Taten ist angenehmes <Befinden>. (2.50)

karmajaṃ buddhiyuktā hi  
phalaṃ tyaktvā manīṣiṇaḥ  
janmabandhavinirmuktāḥ  
padaṃ gacchhanty anāmayam 2.51

K. karmabandha-

Denn, in der Einsicht *angeschirrt*, die tatgeborene  
Frucht aufgebend, werden die Weisen,  
vom Geburtenband befreit,<sup>54</sup>  
zum leidlosen Standort kommen [gehen]. (2.51)

yadā te mohakalilaṃ  
buddhir vyatiriṣyati  
tadā gantāsi nirvedaṃ  
śrotavyasya śrutasya ca 2.52

K. tvam  
K. buddhyā vyatiriṣyasi

Wenn dir das Dickicht der Verwirrung  
die Einsicht überqueren wird,<sup>55</sup>  
dann wirst du zum Nichtwissen<sup>56</sup> kommen [gehen]  
<alles> *Zu-hörenden* und *Gehörten*. (2.52)

<sup>51</sup> oder: „*Anschirring* der Einsicht“ oder „<durch>“ oder „<zur> Einsicht“ usw.

<sup>52</sup> oder: „mit der Einsicht *angeschirrt*“

<sup>53</sup> K: „legt man dies beides ab“

<sup>54</sup> K: „vom Band des Tuns befreit“

<sup>55</sup> K. a/b: „Wenn du das Dickicht der Verwirrung / durch Einsicht überragen wirst“

<sup>56</sup> d.h. zur Vedenlosigkeit (*nir-veda-*); das „Gehörte“ sind die Veden. Oder aber man leitet *nir-veda-* von *nir-vid-*, „ablehnen“, ab und übersetzt: „dann wirst du zur Ablehnung kommen [gehen] / <alles> Zu-hörenden und Gehörten“



śrutivipratipannā te  
yadā sthāsyati niścalā  
samādhāv acalā buddhis  
tadā yogam avāpsyasi 2.53

K. niścitā

arjuna uvāca  
sthitaprajñasya kā bhāṣā  
samādhisthasya keśava  
sthitadhīḥ kiṃ prabhāseta  
kim āsīta vrajeta kim 2.54

K. sthiradhīḥ  
K. vrajec ca

śrībhagavān uvāca  
prajahāti yadā kāmān  
sarvān pārtha manogatān  
ātmany evātmanā tuṣṭaḥ  
sthitaprajñas tadocyate 2.55

duḥkheṣv anudvignamanāḥ  
sukheṣu vigatasprahaḥ  
vītarāgabhayakrodhaḥ  
sthitadhīr munir ucyate 2.56

K. sthiradhīr

yaḥ sarvatrānabhisnehas  
tattat prāpya śubhāśubham  
nābhinandati na dveṣṭi  
tasya prajñā pratiṣṭhitā 2.57

K. sthiraprajñas tadocyate

yadā saṃharate cāyaṃ  
kūrmoṅgānīva sarvaśaḥ  
indriyāṇīndriyārthebhyas  
tasya prajñā pratiṣṭhitā 2.58

K. sthiraprajñas tadocyate

viṣayā vinivartante  
nirāhārasya dehinaḥ  
rasavarjaṃ raso'py asya  
paraṃ dṛṣṭvā nivartate 2.59

Wenn dir die durch das *Hören* (Shruti) abgeirrte,  
Einsicht nicht abweichend<sup>57</sup> feststehen wird,  
in *Sammlung*, nicht abweichend,  
dann wirst du die *Anschirung* erreichen. (2.53)

*Arjuna sprach:*  
Wie ist das Sprechen<sup>58</sup> dessen, der feststehendes Erkennen hat,  
der in der *Sammlung* steht, Langhaariger?  
Wie spricht, wer feststehendes Verstehen hat?  
Wie sitzt er? Wie geht er? (2.54)

*Der Segensreiche sprach:*  
Wenn man ablegt die Begierden  
alle, die in das Denken gelangen [gehen], Prithasohn,  
in <seinem> Wesen dich <sein> Wesen zufrieden,<sup>59</sup>  
dann wird man einer mit feststehendem Erkennen genannt. (2.55)

In Unglücks<fällen> unbetäubten Denkens,  
im Glück<sfällen> vergangen der Eifer,  
vergangen Leidenschaft, Furcht und Zorn,  
wird man ein Entsager mit feststehendem Verstehen genannt. (2.56)

Wer, überall ohne Neigung,  
wenn er dies und jenes Gute und Ungute erreicht,  
es nicht begrüßt und nicht haßt,  
dessen Erkennen hat festen Stand. (2.57)

Und wenn er einzieht,  
wie die Schildkröte ihre Glieder, allseits  
seine Sinne von den Sinnenzwecken, –  
dessen Erkennen hat festen Stand. (2.58)

Die <Sinnes>gegenstände verschwinden  
für den *Körper*<sub>a</sub>*haber*, der sie nicht <als Nahrung> aufnimmt,  
doch nicht der Geschmack <für sie>. – Auch der Geschmack  
verschwindet für ihn, hat er das Höchste gesehen. (2.59)

<sup>57</sup> K. „entschieden“

<sup>58</sup> meist wird übersetzt: „Wie ist die Beschreibung dessen...“

<sup>59</sup> oder: „in sich selbst durch sich selbst zufrieden“

yatato hy api kaunteya  
puruṣasya vipāścitaḥ  
indriyāṇi pramāthīni  
haranti prasabhaṃ manaḥ 2.60

K. yat tasyāpi hi kaunteya

Denn auch wenn ein geistbegabter [mit regem Sinn] Mensch<sub>a</sub>  
sich müht, Kuntisohn,  
können ihm die stürmischen Sinne  
ungestüm das Denken rauben.<sup>60</sup> (2.60)

tāni sarvāṇi saṃyamya  
yukta āsīta matparaḥ  
vaśe hi yasyendriyāṇi  
tasya prajñā pratiṣṭhitā 2.61

K. tāni saṃyamya manasā  
K. tatparaḥ

Diese alle zügle man  
und sitze <still>, mit mir als Höchstem, *angeschirrt!*<sup>61</sup>  
Denn wessen Sinne sich dem Willen <fügen>  
dessen Erkennen hat festen Stand. (2.61)

dhyāyato viṣayān puṃsaḥ  
saṅgas teṣūpajāyate  
saṅgāt saṃjāyate kāmāḥ  
kāmāt krodho'bhijāyate 2.62

K. sthiraprajñāḥ sa ucyate

K. teṣvabhijāyate

Dem Mann, der sich in die <Sinnes>gegenstände vertieft,  
wird Haften an ihnen geboren.  
Aus Haften wird Begierde geboren.  
Aus Begierde wird Zorn geboren. (2.62)

krodhād bhavati saṃmohaḥ  
saṃmohāt smṛtīvibhramaḥ  
smṛtībhraṃśād buddhināśo  
buddhināśāt praṇaśyati 2.63

Aus Zorn wird Verwirrung,  
aus Verwirrung Irren des Gedächtnisses,  
aus Gedächtniserfall Vernichtung der Einsicht, –  
aus Vernichtung der Einsicht wird er vernichtet. (2.63)

rāgadveṣaviyuktais tu  
viṣayān indriyaiś caran  
ātmavaśyair vidheyātmā  
prasādam adhigacchati 2.64

K. -vimuktais tu v. -viyuktastu, -vimuktastu

Sind aber abgeschirrt<sup>62</sup> von Leidenschaft und Haß  
die Sinne, wenn er <mit ihnen> unter den Gegenständen wandelt,<sup>63</sup>  
<fügen> sie sich dem Willen <seines> Wesens<sup>64</sup>, ist <sein> Wesen bereit,  
dann kommt [geht] er zur heiteren Klarheit. (2.64)

prasāde sarvaduḥkhānām  
hānir asyopajāyate  
prasannacetaso hy āśu  
buddhiḥ paryavatiṣṭhate 2.65

In der heiteren Klarheit wird ihm aller Unglücke  
Ablegung geboren,  
denn, ist sein Sinn<sub>b</sub> heiter-klar, so wird schnell  
die Einsicht feststehen. (2.65)

nāsti buddhir ayuktasya  
na cāyuktasya bhāvanā  
na cābhāvayataḥ śāntir  
aśāntasya kutaḥ sukham 2.66

Nicht hat [ihm ist] Einsicht, wer nicht *angeschirrt* ist,  
und nicht hat, wer nicht *angeschirrt* ist, Versenkung [Werden-lassen].  
Nicht hat, wer sich nicht versenkt [werden läßt], Frieden,  
und woher sollte, wer nicht Frieden hat, das Glück haben? (2.66)

<sup>60</sup> K. „Denn, Kuntisohn, auch diesem / belehrten *Menschen* können / die stürmischen Sinne / ungestüm das Denken rauben.“

<sup>61</sup> K. a/b: „Diese zügle man mit dem Denken / und sitze <still> *angeschirrt*, mit diesem <Körperhaber> (? vgl. oben 59) als Höchstem <Ziel>.“

<sup>62</sup> K. „befreit“

<sup>63</sup> var. a/b: „Wandelt er aber abgeschirrt (*var.* befreit) von Leidenschaft und Haß / mit den Sinnen unter den Gegenständen, ...“

<sup>64</sup> oder: „<fügen> sie sich dem eigenen Willen“

indriyāṇām hi caratām  
yan mano'nuvidhīyate  
tad asya harati prajñām  
vāyur nāvam ivāmbhasi 2.67

tasmād yasya mahābāho  
nigṛhītāni sarvaśaḥ  
indriyāṇīndriyārthebhyas  
tasya prajñā pratiṣṭhitā 2.68

K. sarvataḥ

yā niśā sarvabhūtānām  
tasyām jāgarti saṃyamī  
yasyām jāgrati bhūtāni  
sā niśā paśyato muneḥ 2.69

K. sā rātriḥ

āpūryamāṇam acalapratiṣṭhaṃ  
samudram āpaḥ praviśanti yadvat  
tadvat kāmā yaṃ praviśanti sarve  
sa śāntim āpnoti na kāmakāmī 2.70

vihāya kāmān yaḥ sarvān  
pumāś carati niḥsprhaḥ  
nirmamo nirahaṃkāraḥ  
sa śāntim adhigacchati 2.71

eṣā brāhmī sthitiḥ pārtha  
nainām prāpya vimuhyati  
sthitvāsyām antakāle'pi  
brahmanirvāṇam ṛchhati 2.72

Denn wenn den wandelnden Sinnen  
das Denken bereit ist,  
dann raubt es ihm das Erkennen,  
wie der Wind das Schiff auf dem Wasser. (2.67)

Wer daher, Großarmiger,  
allseits zurückhält  
die Sinne von den Sinneszwecken,  
dessen Erkennen steht fest. (2.68)

Was Nacht ist für alle Gewordenen,  
darin wacht, wer Zügelung hat.  
Worin die Gewordenen wachen,  
das ist Nacht für den sehenden Entsager. (2.69)

Wie<sup>65</sup> die Wasser ins Meer einmünden [eintreten],  
das, wenngleich es gefüllt wird, doch ohne Abweichen feststeht,  
in wen die Begierden alle so einmünden [eintreten],  
der erreicht den Frieden, nicht wer Begierden begehrt. (2.70)

Der Mann, der alle Begierden ablegt  
und ohne Eifer wandelt,  
ohne Mein, ohne Ich-tun,  
der kommt [geht] zum Frieden. (2.71)

Das ist das Feststehen <in> der *Kraft*, Prithasohn, –  
hat man es erreicht, wird man nicht verwirrt.  
Steht man ich ihm auch zur Todeszeit [Zeit des Endes],  
gelangt man zum *Verlöschen*-<in>-der-*Kraft*. (2.72)

<sup>65</sup> Triṣṭubh-Versmaß.

### III. karmayogaḥ

arjuna uvāca  
jyāyasī cet karmaṇas te  
matā buddhir janārdana  
tat kiṃ karmaṇi ghore māṃ  
niyojayasi keśava 3.1

vyāmiśreṇeva vākyaena  
buddhiṃ mohayasīva me  
tad ekaṃ vada niścitya  
yena śreya'ham āpnuyām 3.2

śrībhagavān uvāca  
lokesmin dviividhā niṣṭhā  
purā proktā mayānagha  
jñānayogena sām̐khyānām  
karmayogena yoginām 3.3

na karmaṇām anārambhān  
naiṣkarmyaṃ puruṣo'śnute  
na ca saṃnyasanād eva  
siddhiṃ samadhigacchati 3.4

na hi kaścit kṣaṇam api  
jātu tiṣṭhaty akarmakṛt  
kāryate hy avaśaḥ karma  
sarvaḥ prakṛtijair guṇaiḥ 3.5

karmendriyāṇi saṃyamya  
ya āste manasā smaran  
indriyārthān vimūḍhātmā  
mithyācāraḥ sa ucyate 3.6

K. vyāmiśreṇaiva

K. mayā proktā purānagha

K. muḍhācāraḥ

### III. Anschirung <im> Tun

Arjuna sprach:  
Wenn du als dem Tun überlegen  
die Einsicht einschätzt<sup>66</sup> [denkst], Menschen<sub>b</sub>quäler,  
weshalb dann in dem schauderlichen Tun  
schirrst du mich an [zwingst mich], Langhaariger? (3.1)

Mit gleichsam<sup>67</sup> vermishtem Wort  
verwirrst du mir die Einsicht.  
Dies eine sage entschieden,  
durch das ich das Beste erreichen <kann>! (3.2)

Der Segensreiche sprach:  
In dieser Welt wurde zwiefach geartet das Feststehen  
früher von mir verkündet, Sündloser:  
durch der *Aufgliederer* [Samkhyin] *Anschirung* <in> der Erkenntnis<sup>68</sup>  
<und> durch der *Anschirrer* [Yogin] *Anschirung* <im> Tun.<sup>69</sup> (3.3)

Nicht durch das Nichtunternehmen von Taten  
erlangt ein Mensch<sub>a</sub> das Ohne-Tun,  
und nicht durch <ihr> bloßes *Abwerfen*  
kommt [geht] er zur Vollendung. (3.4)

Denn niemand <kann> auch nur für einen Augenblick  
je <fest>stehen, ohne <sein> Tun<sup>70</sup> zu tun.  
Denn willenlos <sein> Tun zu tun, wird veranlaßt  
ein jeder durch die *strukturgeborenen Strähnen*. (3.5)

Wer zwar, die Sinne des Tuns gezügelt,  
<still>sitzt – mit dem Denken aber gedenkt er,  
verwirren Wesens, der Sinnenzwecke –,  
der wird einer mit heuchlerischem [verkehrtem] Wandel<sup>71</sup> genannt.  
(3.6)

<sup>66</sup> oder: „schätzt“

<sup>67</sup> K. ohne „gleichsam“

<sup>68</sup> oder: „Anschirung der Erkenntnis“ oder „<durch>“ oder „<zur> Erkenntnis“

<sup>69</sup> oder: „Anschirung des Tuns“ oder „<mittels> des Tuns“ oder „<zum> Tun“ usw.

<sup>70</sup> oder: „eine Tat“

<sup>71</sup> K. „einer mit verwirrtem Wandel“

yas tv indriyāṇi manasā  
niyamyārabhate' rjuna  
karmendriyaiḥ karmayogam  
asaktaḥ sa viśiṣyate 3.7

niyataṃ kuru karma tvam  
karma jyāyo hy akarmanāḥ  
śarīrayātrāpi ca te  
na prasidhyed akarmanāḥ 3.8

yajñārthāt karmaṇo' nyatra  
loko' yaṃ karmabandhanaḥ  
tadarthaṃ karma kaunteya  
muktasaṅgaḥ samācara 3.9

sahayajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā  
purovāca prajāpatiḥ  
anena prasaviṣyadhvam  
eṣa vo'stv iṣṭakāmadhuk 3.10

devān bhāvayatānena  
te devā bhāvayantu vaḥ  
parasparaṃ bhāvayantaḥ  
śreyaḥ param avāpsyatha 3.11

iṣṭān bhogān hi vo devā  
dāsyante yajñabhāvitāḥ  
tair dattān apradāyaibhyo  
yo bhuṅkte stena eva saḥ 3.12

yajñaśiṣṭāśinaḥ santo  
mucyante sarvakilbiṣaiḥ  
bhuñjate te tv aghaṃ pāpā  
ye pacanty ātmakāraṇāt 3.13

K. iṣṭān kāmān

Wer aber die Sinne mit dem Denken  
zügelt, Arjuna, und unternimmt  
mit den Tatsinnen die *Anschirrung* <im> Tun<sup>72</sup>,  
ohne zu haften, der ragt hervor [unterscheidet sich]. (3.7)

Tu du gezügelt das notwendige Tun<sup>73</sup>!  
Denn Tun ist dem Nichttun überlegen.  
Und auch der Unterhalt des *Körpers*, <dürfte>  
durch Nichttun nicht gelingen [vollendet werden]. (3.8)

Wo das Tun nicht [anderswo] das Opfer zum Zweck hat,  
ist diese Welt im Tun gebunden.  
Im Tun, das diesen Zweck hat, Kuntisohn,  
wandle frei von Haften! (3.9)

Als er die Geborenen mit dem Opfer <versehen> aussandte,  
sprach vormals der Herr<sub>d</sub>-<aller>-Geborenen:  
„Durch dieses bringt euch künftig hervor!  
Dieses sei eure <Wunschkuh>, die die geopfertem [oder: gesuchten]  
Begehren als Milch gibt! (3.10)

Laßt durch dieses die Götter werden!  
Und die Götter sollen euch werden lassen!  
Einander euch werden lassend  
werdet ihr das höchste Beste erreichen. (3.11)

Denn die geopfertem [oder: gesuchten] Genüsse<sup>74</sup> werden euch die Götter  
geben, <nachdem> das Opfer sie hat werden lassen,  
Wer von diesen gegebene <Genüsse>, ohne ihnen gegeben zu haben,  
genießt, der ist ein Dieb.“ (3.12)

Opferreste essend, werden die Guten [Seienden]  
befreit von allen Schulden.  
Sünde genießen aber jene Üblen,  
die um ihrer selbst willen [mit ihrem <eigenen> Wesens als  
Tat<ursache>] kochen. (3.13)

<sup>72</sup> oder: „*Anschirrung* des Tuns“ oder „<mittels> des Tuns“ oder „<zum> Tun“ usw.

<sup>73</sup> *niyatam* kann mit „gezügelt“ oder „notwendig“ übersetzt werden.

<sup>74</sup> K. „Begierden“

annād bhavanti bhūtāni  
parjanyaḍ annasaḃbhavaḥ  
yajñād bhavati parjanyo  
yajñāḥ karmasamudbhavaḥ 3.14

karma brahmodbhavaḃ viddhi  
brahmākṣarasamudbhavam  
tasmāt sarvagataḃ brahma  
nityaḃ yajñe pratiṣṭhitam 3.15

evaḃ pravartitaḃ cakraḃ  
nānuvartayatīha yaḥ  
aghāyur indriyārāmo  
moghaḃ pārtha sa jīvati 3.16

yas tv ātmaratir eva syād  
ātmatṛptaś ca mānavaḥ  
ātmany eva ca saḃtuṣṭas  
tasya kāryaḃ na vidyate 3.17

naiva tasya kṛtenārtho  
nākṛteneha kaścana  
na cāsya sarvabhūteṣu  
kaścic arthavyapāśrayaḥ 3.18

tasmād asaktaḥ satataḃ  
kāryaḃ karma samācara  
asakto hy ācāraḃ karma  
param āpnoti puruṣaḥ 3.19

karmaṇaiva hi saḃsiddhim  
āsthitā janakādayaḥ  
lokasaḃgrahaḃ evāpi  
saḃpaśyaḃ kartum arhasi 3.20

K. alpāyur

K. yaś cātmaratir

Aus Speise werden die Gewordenen.  
Aus Regen wird die Speise.  
Aus dem Opfer wird der Regen.  
Das Opfer wird aus dem Tun. (3.14)

Das Tun wisse aus der *Kraft* geworden,  
die *Kraft* aus dem Nichtzerrinnenden geworden<sup>75</sup>;  
daher: die alldurchdringende [in alles <hinein>gegangene] *Kraft*  
steht beständig im Opfer <fest>. (3.15)

Wer das so in Bewegung <versetzte> Rad  
hier <auf Erden> nicht weiter in Bewegung hält,  
in Sünde lebend,<sup>76</sup> an den Sinnen sich erfreuend,  
der lebt vergeblich, Prithasohn. (3.16)

Für den Menschen<sub>e</sub> aber, der sich an <seinem> Wesen erfreut  
[erfreuend ist]  
und an <seinem> Wesen Genüge hat  
und mit <seinem> Wesen zufrieden ist,<sup>77</sup>  
für den ist kein Zu-tuendes zu finden. (3.17)

Nicht <gibt es> für ihn durch Getanes einen Zweck,  
auch nicht durch Nichtgetanes hier <auf Erden>.  
Und nicht wird er sich auf alle Gewordenen  
um irgendeines Zweckes willen stützen. (3.18)

Daher immerzu ohne Haften  
wandle im zu tuenden Tun!  
Denn ohne Haften im Tun wandelnd,  
erreicht der Mensch<sub>a</sub> das Höchste. (3.19)

Denn gerade durch das Tun sind in der Vollendung  
festgestanden die, die mit Janaka anfangen<sup>78</sup>.  
Auch den Zusammenhalt der Welt  
berücksichtigend [sehend], sollst [darfst] du tun. (3.20)

<sup>75</sup> oder b: „die *Kraft* läßt das Nichtzerrinnende werden“; aber ein Parallelismus mit a ist vorzuziehen

<sup>76</sup> K. „kurzlebig“

<sup>77</sup> oder: „für den Menschen aber, der sich an sich selbst erfreut / und an sich selbst Genüge hat / und mit sich selbst zufrieden ist...“

<sup>78</sup> d.h. Janaka usw.

yadyad ācarati śreṣṭhas  
tattad evetaro janah  
sa yat pramāṇam kurute  
lokas tad anuvartate 3.21

na me pārthāsti kartavyam  
triṣu lokeṣu kiṃcana  
nānavāptam avāptavyam  
varta eva ca karmaṇi 3.22

K. nānuvāptam  
K. pravarte'tha ca v. vartāmy eva ca

yadi hy ahaṃ na vartheyam  
jātu karmaṇy atandritaḥ  
mama vartmānuvartante  
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ 3.23

K. yady ahaṃ na pravarttheyam  
K. -anuvarteran

utsīdeyur ime lokā  
na kuryāṃ karma ced aham  
saṃkarasya ca kartā syām  
upahanyām imāḥ prajāḥ 3.24

K. amī lokā  
K. apahanyām

saktāḥ karmaṇy avidvāṃso  
yathā kurvanti bhārata  
kuryād vidvāṃs tathāsaktaś  
cikīrṣur lokasaṃgraham 3.25

na buddhibhedaṃ janayed  
ajñānāṃ karmasaṅginām  
joṣayet sarvakarmāṇi  
vidvān yuktaḥ samācaran 3.26

K. yojayet

prakṛteḥ kriyamāṇāni  
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ  
ahaṃkāravimūḍhātmā  
kartāham iti manyate 3.27

K. bhāgaśaḥ

Was <für einen Wandel> auch immer der Beste wandelt,  
einen solchen wandelt auch der andere Mensch<sub>b</sub>.  
Was der <Beste> als Richtschnur tut<sup>79</sup>,  
nach dem bewegt sich die Welt. (3.21)

Nicht ist für mich irgendetwas zu Tuendes  
in den drei Welten, Prithasohn,  
nicht Unerreichtes, Zu-erreichendes,  
und doch bewege ich mich im Tun. (3.22)

Denn wenn ich mich nicht bewegte  
immer unermüdlich im Tun,  
– nach meiner Bewegung<sup>80</sup> bewegen sich<sup>81</sup>  
die Menschen<sub>c</sub> allesamt, Prithasohn, – (3.23)

untergehen würden diese Welten [*oder*: Menschen<sub>f</sub>],  
wenn ich <mein> Tun nicht täte,  
und ich wäre Täter von <Kasten->Vermischung  
und erschlüge <all> diese Geborenen. (3.24)

Wie die Unwissenden am Tun haftend  
tun, Bharater,  
so tue der Wissende ohne Haften,  
<im Verlangen,> den Zusammenhalt der Welt zu tun. (3.25)

Nicht erzeuge er [lasse er geboren werden] Spaltung der Einsicht  
bei den Erkenntnislosen, am Tun Haftenden!  
Allen Taten liebe<sup>82</sup>  
der Wissende, *angeschirrt* <in ihnen> wandelnd! (3.26)

Getan werden durch die *Strähnen*  
der *Struktur* die Taten allesamt<sup>83</sup>.  
Der, dessen Wesen vom Ich-tun verwirrt ist,  
denkt: „Ich bin der Täter.“ (3.27)

<sup>79</sup> oder „sich zur Richtschnur macht“

<sup>80</sup> auch „Radspur“

<sup>81</sup> K. „dürften sich bewegen“ oder „sollen sich bewegen“

<sup>82</sup> K. „bringe zur *Anschirrung*“

<sup>83</sup> oder: „immer“; K: „... die Taten, ein jeder Teil von ihnen“

tattvavit tu mahābāho  
guṇakarmavibhāgayoḥ  
guṇā guṇeṣu vartanta  
iti matvā na sajjate 3.28

K. guṇā guṇārthe vartanta

prakṛter guṇasaṃmūdhāḥ  
sajjante guṇakarmasu  
tān akṛtsnavido mandān  
kṛtsnavin na vicālayet 3.29

mayi sarvāṇi karmāṇi  
saṃnyasyādhyātmacetasā

nirāśīr nirmamo bhūtvā  
yudhyasva vigatajvaraḥ 3.30

ye me matam idaṃ nityam  
anutīṣṭhanti mānavāḥ  
śraddhāvanto' nasūyanto  
mucyante te'pi karmabhiḥ 3.31

K. anuvartanti

K. mucyante sarvakilbiṣaiḥ  
v. te vimucyanti karmabhiḥ

ye tv etad abhyasūyanto  
nānutīṣṭhanti me matam  
sarvajñānavimūdhāṃs tān  
viddhi naṣṭān acetasaḥ 3.32

K. nānuvartanti

K. vinaṣṭān viddhy acetasaḥ

sadṛśaṃ ceṣṭate svasyāḥ  
prakṛter jñānavān api  
prakṛtiṃ yānti bhūtāni  
nigrahaḥ kiṃ kariṣyati 3.33

indriyasyendriyasyārthe  
rāgadveṣau vyavasthitau  
tayor na vaśam āgacchhet  
tau hy asya paripanthinau 3.34

Wer aber die Wahrheit weiß, Großarmiger,  
daß Strähnen und Tun abgetrennt sind <vom Wesen>:  
„Die *Strähnen* bewegen sich in den *Strähnen*“,  
denkt der, und nicht haftet er. (3.28)

Die von den *Strähnen* der *Struktur* Verwirrten  
haften an den Taten der Strähnen.  
Diese das Ganze nicht kennenden Toren  
soll, wer das Ganze kennt, nicht zum Abweichen <bringen>. (3.29)

Auf mich alle Taten  
*wirf ab*, indem du den Sinn<sub>b</sub> auf das <richtest>, was das <eigene>  
Wesen <regiert>!<sup>84</sup>

Wunschlos, ohne Mein werde und  
kämpfe! Vergangen sei deine Trauer! (3.30)

Die diesem meinem Denken<sup>85</sup> gemäß beständig  
feststehenden Menschen<sub>e</sub>,  
*vertrauensvoll*, ohne zu murren,  
die werden auch durch Taten befreit.<sup>86</sup> (3.31)

Die aber dagegen murren  
und nicht meinem Denken<sup>87</sup> gemäß feststehen<sup>88</sup>:  
in aller Erkenntnis verwirrt,  
wisse sie vernichtet, die des Sinnes<sub>b</sub> <Beraubten>. (3.32)

Es strebt gemäß [ähnlich aussehend] der ihm eigenen  
*Struktur* auch der Erkennende.  
Zu ihrer *Struktur* gehen<sup>89</sup> die Gewordenen:  
Was wird ein Zurückhalten tun? (3.33)

Leidenschaft und Haß stehen fest  
für einen Sinn in des Sinnes Zweck.  
Nicht soll er<sup>90</sup> dem Willen dieser beiden nachgehen,  
denn sie sind seine Wegelagerer. (3.34)

<sup>84</sup> oder: „auf das <Wissen> über das <eigene> Wesen“; s. auch 15.5

<sup>85</sup> Viele übersetzen *matam* mit „Lehre“

<sup>86</sup> K. „Die diesem meinem Denken gemäß beständig / sich bewegenden Menschen, /  
*vertrauensvoll*, ohne zu murren, / die werden von aller Schuld befreit.“

<sup>87</sup> Viele übersetzen *matam* mit „Lehre“

<sup>88</sup> K. „und nicht meinem Denken sich bewegen“

<sup>89</sup> oder „kommen [gehen]“

<sup>90</sup> d.h. der Sinn; oder aber: „nicht soll man (!) dem Willen dieser beiden nachgehen“



śreyān svadharmo viguṇaḥ

paradharmāt svanuṣṭhitāt  
svadharme nidhanaṃ śreyāḥ  
paradharmo bhayāvahaḥ 3.35

K. paradharmodayād api

arjuna uvāca  
atha kena prayukto'yaṃ  
pāpaṃ carati pūruṣaḥ  
anicchann api vārṣṇeya  
balād iva niyojitaḥ 3.36

K. anicchamāno'pi balād  
K. ākramyeva niyojitaḥ  
v. ākramyaiva

śrībhagavān uvāca  
kāma eṣa krodha eṣa  
rajoguṇasamudbhavaḥ  
mahāśano mahāpāpmā  
viddhy enam iha vaiṛiṇam 3.37

K. arjuna uvāca  
K. bhavaty eṣa kathaṃ kṛṣṇa  
K. kathaṃ caiva vivardhate  
K. kimātmakaḥ kimācāras  
K. tan mamācākṣva pṛcchataḥ 3.37a

K. śrībhagavān uvāca  
K. eṣa sūkṣmaḥ paraḥ śatrur  
K. dehinām indriyaiḥ saha  
K. sukhatantra ivāsīno  
K. mohayan pārtha tiṣṭhati 3.37b

K. kāmakrodhamayo ghoraḥ  
K. stambhahaṛṣasamudbhavaḥ  
K. ahaṃkāro'bhimānātmā  
K. dustaraḥ pāpakarmabhiḥ 3.37c

v. duḥsahaḥ

Besser ist eigene *Ordnung*, in der man unvollkommen [strähnenlos]  
<feststeht>,  
als *Ordnung* Anderer<sup>91</sup>, in der man gut feststeht.

Besser ist Untergang in eigener *Ordnung*;  
Furcht<sup>92</sup> bringt anderer *Ordnung*.<sup>93</sup> (3.35)

*Arjuna sprach:*

Aber wodurch gezwungen [angeschirrt],  
wandelt der Mann [Mensch<sub>a</sub>] im Übel –  
auch wenn er es nicht möchte, Vrishnisohn,  
wie von einer Kraft her gezwungen [angeschirrt]?<sup>94</sup> (3.36)

*Der Segensreiche sprach:*

Die Begierde ist es, der Zorn ist es,  
aus der *Strähne* der *Trübheit* [Rajas] werdend,  
mit großer Gefräßigkeit [Essen], mit großer Übelkeit. –  
Wisse, daß dies hier der Feind ist. (3.37)

K. *Arjuna sprach:*

K. Wie wird er<sup>95</sup>, Krishna,  
K. und wie wächst er?  
K. Was ist sein Wesen? Was ist sein Wandel?  
K. Das sage mir, dem Fragenden! (3.37a)

K. *Der Segensreiche sprach:*

K. Er ist fein<sinnig>, der höchste Feind  
K. für die *Körper<sub>a</sub>haber* zusammen mit den Sinnen:  
K. Wie in einem Glücksgespinnst sitzend,  
K. steht er da und <stiftet> Verwirrung, Prithasohn. (3.37b)

K. Aus Begierde und Zorn bestehend, schauderlich,  
K. aus Aufblähung [Aufstützen] und Frohlocken werdend,  
K. ist das Ich-tun, das Stolz [Achtung] zum Wesen hat,  
K. schwer zu überqueren<sup>96</sup> für die mit üblem Tun. (3.37c)

<sup>91</sup> oder: „höchste *Ordnung*“; ebenso in der letzten Zeile des Verses.

<sup>92</sup> oder: „Gefahr“

<sup>93</sup> K. c/d: „Besser ist Untergang in eigener *Ordnung* / als Zu-etwas-kommen [-gehen] <in> der *Ordnung* Anderer“

<sup>94</sup> K. c/d: „auch wenn er es nicht möchte, wie mit Macht / herbeikommend durch Zwang“

<sup>95</sup> Im folgenden ist von dem „Feind“ die Rede, der dem vorausgehenden Vers zufolge aus Begierde und Zorn besteht.

<sup>96</sup> v. „zu besiegen“

K. harṣam asya nivartyaiṣa  
K. śokam asya dadāti ca  
K. bhayaṃ cāśya karoty eṣa  
K. mohayaṃ tu muhurmuḥ 3.37d

K. sa eṣa kaluṣaḥ kṣudraś v. kaluṣī  
K. chidrānveśī dhanamjaya  
K. rajaḥpravṛtto mohātmā  
K. mānuṣāṇām upadravaḥ 3.37e

dhūmenāvriyate vahnir  
yathādarśo malena ca  
yatholbenāvṛto garbhas  
tathā tenedam āvṛtam 3.38  
K. tathā tenāyam āvṛtaḥ  
v. tathānenāyam āvṛtaḥ

āvṛtam jñānam etena  
jñānino nityavairiṇā  
kāmarupeṇa kaunteya  
duṣpūreṇānalena ca 3.39  
K. duṣpūraṇānalena ca  
v. -ānalena vā

indriyāṇi mano buddhir  
asyādhiṣṭhānam ucyate  
etair vimohayaty eṣa  
jñānam āvṛtya dehinam 3.40

tasmāt tvam indriyāṇy ādau  
niyamyā bharatarṣabha  
pāpmānaṃ prajahi hy enaṃ  
jñānavijñānanāśanam 3.41  
K. prajahī

indriyāṇi parāṇy āhur  
indriyebhyaḥ paraṃ manaḥ  
manasas tu parā buddhir  
yo buddheḥ paratas tu saḥ 3.42

evaṃ buddheḥ paraṃ buddhvā  
saṃstabhyātmānam ātmanā  
jahi śatruṃ mahābāho  
kāmarūpaṃ durāsadam 3.43  
K. paraṃ matvā

K. Das Frohlocken wendet er von einem ab  
K. und gibt einem Klage,  
K. und Furcht macht [tut] er einem,  
K. wobei er aber wieder und wieder verwirrt. (3.37d)

K. Er ist schmutzig und gemein,  
K. durch Schlüssellocher sucht er, Schatzersieger,  
K. aus *Trübheit* tritt er hervor [bewegt sich], dem Wesen nach Verwirrung,  
K. die Plage der Menschen. (3.37e)

Wie vom Rauch das Feuer verdeckt wird,  
und der Spiegel vom Schmutz [Fleck],  
wie der Keim vom Mutterleib verdeckt ist, (3.38)  
so ist durch diesen diese <Erkenntnis [oder: Welt]> verdeckt.<sup>97</sup>

Verdeckt ist die Erkenntnis durch diesen  
beständigen Feind des Erkennenden,  
dessen Gestalt die Begierde ist, Kuntisohn,  
der schwer zu sättigen [füllen] ist und feuerartig-verzehrend. (3.39)

Die Sinne, das Denken, die Einsicht  
ist sein Standort, sagt man.  
Durch diese verwirrt er,  
die Erkenntnis verdeckend, den *Körper*<sub>a</sub>haber. (3.40)

Daher die Sinne am Anfang  
zügeln, Bharaterstier,  
schlag denn dieses Übel,  
das Erkenntnis und *Unterscheidung* vernichtet. (3.41)

Die Sinne, sagt man, sind höher <als ihre Gegenstände>.  
Höher als die Sinne ist das Denken.  
Höher als das Denken aber ist die Einsicht.  
Was aber höher ist als die Einsicht, ist Er. (3.42)

Auf diese Weise sieh den Höheren als die Einsicht ein,<sup>98</sup>  
stütze <dein> Wesen durch dein Wesen,<sup>99</sup>  
und schlage, Großarmiger, den Feind,  
dessen Gestalt die Begierde und der schwer nahbar ist. (3.43)

<sup>97</sup> K. „so ist durch diesen <Feind> dieser <Mensch (puruṣaḥ) (?)> verdeckt“

<sup>98</sup> K. „So denke den Höheren als die Einsicht“

<sup>99</sup> oder: „stütze dich selbst durch dich selbst“

#### IV. *jñānayoḡaḥ* (var. *jñānakarmasaṃnyāsayoḡaḥ*)

śrībhagavān uvāca imaṃ vivasvate yoḡaṃ proktavān aham avyayam vivasvān manave prāha manur ikṣvākave'bravīt 4.1	K. evaṃ vivasvate
evaṃ paramparāprāptam imaṃ rājarṣayo viduḥ sa kāleneha mahatā yogo naṣṭaḥ paraṃtapa 4.2	K. paramparākhyātam
sa evāyaṃ mayā te'dya yoḡaḥ proktaḥ purātaṇaḥ bhakto'si me sakhā ceti rahasyaṃ hy etad uttamam 4.3	K. sa eva ca K. sanātaṇaḥ K. rahasyaṃ caitad
arjuna uvāca aparaṃ bhavato janma paraṃ janma vivasvataḥ katham etad vijānīyāṃ tvam ādau proktavān iti 4.4	K. katham evaṃ
śrībhagavānuvāca bahūni me vyatītāni janmāni tava cārjuna tāny ahaṃ veda sarvāṇi na tvaṃ vettha paraṃtapa 4.5	K. vedmi
ajo'pi sann avyayātmā bhūtānām īśvaro'pi san prakṛtiṃ svām adhiṣṭhāya saṃbhavāmy ātmamāyayā 4.6	

#### IV. *Anschirrunḡ <in> der Erkenntnis*<sup>100</sup>

<i>Der Segensreiche sprach:</i> Dem Vivasvat habe diese <i>Anschirrunḡ</i> ich verkündet, die unvergängliche. Vivasvat verkündete sie dem Manu, Manu sagte sie dem Ikshvaku. (4.1)	
Indem so der eine vom anderen sie erlangte [erreichte], kannten sie die <i>Königssänger</i> . Durch große Zeit hindurch ist hier <auf Erden> diese <i>Anschirrunḡ</i> vernichtet worden, Feindbrenner. (4.2)	
Ich habe dir heute eben diese uralte <i>Anschirrunḡ</i> verkündet, <denkend>: ein Verehrer bist du mir und Freund; denn das oberste Geheimnis ist dies. (4.3)	
<i>Arjuna sprach:</i> Später ist deine [des <da> Seienden] Geburt, früher [höher] die Geburt des Vivasvat. Wie soll ich das verstehen [unterscheiden], du habest <die <i>Anschirrunḡ</i> > am Anfang verkündet? (4.4)	
<i>Der Segensreiche sprach:</i> Ich habe viele vergangene Geburten – auch du, Arjuna. Diese kenne <u>ich</u> alle. Nicht kennst sie <u>du</u> , Feindbrenner. (4.5)	
Obwohl ich geburtlos bin, von unvergänglichem Wesen, obwohl ich der Herr, der Gewordenen bin, – indem ich meiner eigenen <i>Struktur</i> vorstehe, werde ich durch die <i>Zaubermacht</i> <meines eigenen> Wesens. (4.6)	

<sup>100</sup> var. „*Anschirrunḡ* in Erkenntnis und Tatabwerfung“ oder „*Anschirrunḡ* in Erkenntnis, Tun und Abwerfung“.

yadā yadā hi dharmasya  
glānir bhavati bhārata  
abhyutthānam adharmasya  
tadātmānaṃ sṛjāmy aham 4.7

K. tadātmāmśaṃ

paritrāṇāya sādḥūnāṃ  
vināśāya ca duṣkṛtāṃ  
dharmasaṃsthāpanārthāya  
saṃbhavāmi yuge yuge 4.8

janma karma ca me divyam  
evaṃ yo vetti tattvataḥ  
tyaktvā dehaṃ punarjanma  
naiti mām eti so' rjuna 4.9

vītarāgabhayakrodhā  
manmayā mām upāśritāḥ  
bahavo jñānatapasā  
pūtā madbhāvam āgatāḥ 4.10

K. madvyapāśrayāḥ

ye yathā mām prapadyante  
tāṃs tathaiva bhajāmy aham  
mama vartmānuvartante  
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ 4.11

kāṃkṣantaḥ karmaṇāṃ siddhiṃ  
yajanta iha devatāḥ  
kṣipraṃ hi mānuṣe loke  
siddhir bhavati karmajā 4.12

cāturvarṇyaṃ mayā sṛṣṭaṃ  
guṇakarmavibhāgaśaḥ  
tasya kartāram api mām  
viddhy akartāram avyayam 4.13

K. -vibhāgataḥ

Denn wann immer der *Ordnung*  
Ermüdung wird, Bharater,  
Und Entstehung der *Nichtordnung*,  
dann sende ich <mein eigenes> Wesen aus.<sup>101</sup> (4.7)

Zur Rettung der Rechtschaffenen  
und zur Vernichtung der Schlechttuenden,  
zu der *Ordnung*serstellung Zweck  
werde ich von Zeitalter zu Zeitalter. (4.8)

Meine himmlische Geburt und <mein himmlisches> Tun –  
wer sie so der Wahrheit nach kennt:  
Zu Wiedergeburt nach Aufgabe des *Körpers*<sub>a</sub>  
kommt [geht] der nicht <mehr>, – zu mir kommt [geht] er, Arjuna.  
(4.9)

Vergangen Leidenschaft, Furcht und Zorn,  
von mir erfüllt [bestehend aus mir]<sup>102</sup>, auf mich gestützt,  
sind viele, durch Erkenntnis-*Brennen*  
geläutert, zum mir <eigenen> Sein gekommen [gegangen]. (4.10)

Wie <die Menschen> zu mir Zuflucht nehmen [hintreten],  
gerade so teile ich ihnen zu [verehre ich sie]<sup>103</sup>.  
Nach meiner Hinwendung wenden sich  
die Menschen, allesamt, Prithasohn. (4.11)

Wenn sie nach Erfolg [Vollendung] der Taten begehren,  
opfern sie hier <auf Erden> den Gottheiten.  
Denn schnell wird <so> in der menschlichen Welt  
der tatgeborene Erfolg [Vollendung]. (4.12)

Die Vier-Kasten[Farben]-<*Ordnung*> <wird> von mir ausgesandt,  
wobei ich *Strähnen* und Tun<sup>104</sup> auftrenne.<sup>105</sup>  
Obgleich ich der Täter davon bin,  
wisse mich doch als den unvergänglichen Nicht-Täter. (4.13)

<sup>101</sup> K. „dann sende *ich* einen Teil von <meinem> Wesen aus“

<sup>102</sup> -*maya*-, man könnte auch übersetzen „mir ähnlich, von meiner Art“

<sup>103</sup> Oder: „gerade so genieße ich sie“ oder „nehme ich sie an“

<sup>104</sup> Oder: „das Tun der *Strähnen*“

<sup>105</sup> Oder in Vergangenheitsform: „... <wurde> von mir ausgesandt, ... auftrennte“

na mām karmāṇi limpanti  
na me karmaphale sprhā  
iti mām yo' bhijānāti  
karmabhir na sa badhyate 4.14

K. na me kāmāḥ phaleṣv api

Nicht beflecken mich die Taten,  
nicht eifere ich nach Tatfrucht.<sup>106</sup>  
Wer so mich erkennt,  
der wird durch die Taten nicht gebunden. (4.14)

evaṃ jñātvā kṛtaṃ karma  
pūrvair api mumukṣubhiḥ  
kuru karmaiva tasmāt tvam  
pūrvaiḥ pūrvataraṃ kṛtam 4.15

K. pūrvataraiḥ

In solcher Erkenntnis taten das Tun  
auch die vormaligen Befreiungs<sucher>.  
Deshalb tu du das Tun,  
<wie> es die Vormaligen vormals taten. (4.15)

kiṃ karma kim akarmeti  
kavayo'py atra mohitāḥ  
tat te karma pravakṣyāmi  
yaj jñātvā mokṣyase'ubhāt 4.16

Was ist das Tun? Was ist das Nicht-Tun?  
Sogar die Weisen sind da verwirrt.  
Jenes Tun werde ich dir verkünden,  
welches erkannt habend du vom Unguten befreit werden wirst.  
(4.16)

karmaṇo hy api boddhavyaṃ  
boddhavyaṃ ca vikarmaṇaḥ  
akarmaṇas ca boddhavyaṃ  
gahanā karmaṇo gatiḥ 4.17

K. karmaṇo'pi hi

K. akarmaṇo'pi

Denn das Tun muß man einsehen,  
und einsehen muß man das falsche Tun,  
und das Nicht-Tun muß man einsehen.  
Tiefgründig ist der Gang des Tuns. (4.17)

karmaṇy akarma yaḥ paśyed  
akarmaṇi ca karma yaḥ  
sa buddhimān manuṣyeṣu  
sa yuktaḥ kṛtsnakarmakṛt 4.18

K. paśyaty

K. sa coktaḥ

Wer im Tun das Nicht-Tun sieht  
und im Nicht-Tun das Tun,  
der ist einsichtig unter den Menschen,  
der tut *angeschirrt* das ganze Tun.<sup>107</sup> (4.18)

yasya sarve samārambhāḥ  
kāmasaṃkalpavarjitāḥ  
jñānāgnidagdhakarmāṇaṃ  
tam āhuḥ paṇḍitaṃ budhāḥ 4.19

Wem alle Unternehmungen  
von Begehren und Abzwecken frei sind,  
wem das Tun vom Feuer der Erkenntnis verbrannt ist,  
den nennen die Einsichtigen einen Kundigen. (4.19)

tyaktvā karmaphalāsaṅgaṃ  
nityatrpto nirāśrayaḥ  
karmaṇy abhipravṛtto'pi  
naiva kiṃcit karoti saḥ 4.20

Hat er das Haften an der Frucht des Tuns aufgegeben,  
indem er beständig Genüge hat, auf nichts sich stützt:  
auch wenn sich im Tun bewegt,  
tut er gerade nichts. (4.20)

nirāśīr yatacittātmā  
tyaktasarvaparigrahaḥ  
śārīraṃ kevalaṃ karma  
kurvan nāpnoti kilbiṣaṃ 4.21

Wenn er wunschlos, seinem Wesen nach gezügelten Sinnes,  
alles <Besitz>ergreifen aufgegeben,  
das bloß *körperliche* Tun  
tut, erreicht er keine Schuld. (4.21)

<sup>106</sup> K. „nicht habe ich Begierde nach Früchten“

<sup>107</sup> K. „den nennt man einen, der das ganze Tun tut“

yadr̥cchālābhasamtuṣṭo  
dvandvāṭīto vimatsaraḥ  
samaḥ siddhāv asiddhau ca  
kṛtvāpi na nibadhyate 4.22

gataśaṅgasya muktasya  
jñānāvasthitacetasaḥ  
yajñāyācarataḥ karma  
samagraṃ pravilīyate 4.23

brahmārpaṇaṃ brahma havir  
brahmāgnau brahmaṇā hutam  
brahmaiva tena gantavyaṃ  
brahmakarmasamādhinā 4.24

daivam evāpare yajñam  
yoginaḥ paryupāsate  
brahmāgnāv apare yajñam  
yajñenai vopajuhvati 4.25

śrotṛādīnīndriyāṅy anye  
saṃyamāgniṣu juhvati  
śabdādīn viṣayān anyā  
indriyāgniṣu juhvati 4.26

sarvāṅīndriyakarmāṇi  
prāṇakarmāṇi cāpare  
ātmasaṃyamayogāgnau  
juhvati jñānadīpīte 4.27

dravyayajñās tapoyajñā  
yogayajñās tathāpare  
svādhyāyajñānayajñās ca  
yatayaḥ saṃśītavratāḥ 4.28

K. yajñāyārabhataḥ

K. samupāsate

Ist er mit zufälligem [was kommt] Gewinn zufrieden,  
hat er die Gegensätze überwunden und ist nicht neidisch,  
ist er gleich in Erfolg und Mißerfolg [Vollendung und Nichtvollendung],  
so wird er nicht gebunden, auch wenn er tut. (4.22)

Ist ihm vergangen das Haften, ist er befreit,  
steht sein Sinn<sub>b</sub> in der Erkenntnis <fest>,  
und wandelt<sup>108</sup> er im Tun zum <Zwecke> des Opfers,  
so löst <das Tun> sich ihm ganz und gar auf. (4.23)

Die *Kraft* ist die Darbringung, die *Kraft* das Guß<opfer>,<sup>109</sup>  
ins *Kraft*-Feuer von der *Kraft* gegossen.<sup>110</sup>  
Zur *Kraft* soll man kommen [gehen] durch diese  
*Sammlung* im Tun der *Kraft*.<sup>111</sup> (4.24)

Dem an die Götter <gerichteten> Opfer  
hängen die einen *Anschirrer* an,  
während ins *Kraft*-Feuer die anderen das Opfer  
durch das Opfer <selbst> ausgießen. (4.25)

Die Sinne, die mit dem Gehör anfangen,<sup>112</sup>  
gießen einige <als Opfer> in die Feuer der Zügelungen.  
Die <Sinnes->gegenstände, die mit dem Geräusch anfangen,<sup>113</sup>  
gießen andere in die Feuer der Sinne. (4.26)

Alle Taten der Sinne  
und die Taten der <Lebens>hauche  
gießen andere ins durch Erkenntnis entflammte  
Feuer der *Anschirrung*-in-Zügelung-des-<eigenen>-Wesens<sup>114</sup>; (4.27)

Das Opfer von materiellen Dingen, das Opfer des *Brennens*,  
das Opfer der *Anschirrung* <pflegen> wieder andere,  
und das Opfer der *Rezitation* und der Erkenntnis  
die *Sich-mühenden* mit den scharfen Gelübden. (4.28)

<sup>108</sup> K. „unternimmt“

<sup>109</sup> oder (ohne Artikel): „*Kraft* ist die Darbringung, *Kraft* das Guß<opfer>“

<sup>110</sup> oder: „die *Kraft* wird von der *Kraft* ins Feuer gegossen“; oder: „die *Kraft* ist im Feuer,  
von der *Kraft* wird <das Opfer> ausgegossen“; aber vgl. 25.

<sup>111</sup> oder: „*Sammlung* des Tuns in der *Kraft*“ oder „*Sammlung* in *Kraft* und Tun“

<sup>112</sup> d.h. Gehör, Gesicht usw.

<sup>113</sup> d.h. Hörbares, Sichtbares usw.

<sup>114</sup> oder: „*Anschirrung*-in-Selbstzügelung“

apāne juhvati prāṇaṃ  
prāṇe'pānaṃ tathāpare  
prāṇāpānagatī ruddhvā  
prāṇāyāmaparāyaṇāḥ 4.29

apare niyatāhārāḥ  
prāṇān prāṇeṣu juhvati  
sarve'py ete yajñavidō  
yajñakṣapitakalmaṣāḥ 4.30

yajñāśiṣṭāmṛtabhujo  
yānti brahma sanātanam  
nāyaṃ loko'sty ayajñasya  
kuto'nyaḥ kurusattama 4.31

evaṃ bahuvīdhā yajñā  
vitatā brahmaṇo mukhe  
karmajān viddhi tān sarvān  
evaṃ jñātvā vimokṣyase 4.32

śreyān dravyamayād yajñāj  
jñānayajñāḥ paramtapa  
sarvaṃ karmākhilam pārtha  
jñāne parisamāpyate 4.33

tad viddhi praṇipātena  
paripraśnena sevayā  
upadekṣyanti te jñānaṃ  
jñāninas tattvadarśinaḥ 4.34

yaj jñātvā na punar moham  
evaṃ yāsyasi pāṇḍava  
yena bhūtāny aśeṣeṇa  
drakṣyasy ātmany atho mayi 4.35

*K. ganzer Vers 35 fehlt*

In den Aushauch gießen den Einhauch  
und in den Einhauch den Aushauch die einen,  
nachdem sie den Gang von Einhauch und Aushauch gehemmt haben,  
bei der Hauchzügelung das höchste Ziel [Gang] <suchend>. (4.29)

Andere, gezügelt <Nahrung> aufnehmend,  
gießen die <Lebens>hauche in die <Lebens>hauche.  
Alle sind sie Kenner des Opfers,  
deren Makel durch das Opfer zerstört werden. (4.30)

Den unsterblichen <Nektar> der Opferreste genießend,  
kommen [gehen] sie zur urewigen *Kraft*.  
Nicht ist diese Welt dem Opferlosen –  
wie dann die andere, Bester [Seiendster] der Kurus? (4.31)

So sind in vielen Arten die Opfer  
ausgebreitet im Mund der *Kraft*<sup>115</sup>.  
Tungeborene wisse sie alle!  
So erkannt habend, wirst du befreit werden. (4.32)

Besser als das in materiellen Dingen bestehende Opfer  
ist das Erkenntnisopfer, Feindbrenner.  
Restlos alles Tun, Prithasohn,  
erreicht in der Erkenntnis <seine Vollendung>. (4.33)

Erkenne dies durch Niederwerfung,  
Befragung und Dienst [Wohnen].  
Die die Erkenntnis haben und die Wahrheit sehen,  
werden dich unterweisen in der Erkenntnis, (4.34)

welche erkannt habend du nicht wieder in Verwirrung  
derart kommen [gehen] wirst, Pandusohn,  
durch welche du die Gewordenen restlos  
in <deinem eigenen> Wesen<sup>116</sup> und dann in mir sehen wirst.  
(4.35)<sup>117</sup>

<sup>115</sup> Oder „des Gottes Brahmā (*Kraft*)“; aber s. oben 3.15 und 4.24f., wo die *Kraft* selbst das „Feuer“ ist, das die Opfer verzehrt.

<sup>116</sup> oder: „in dir selbst“

<sup>117</sup> K.: ganzer Vers fehlt.

api ced asi pāpebhyaḥ  
sarvebhyaḥ pāpakṛttamaḥ  
sarvaṃ jñānaplavenaiva  
vrjinaṃ saṃtariṣyasi 4.36

yathaidhāṃsi samiddho'gnir  
bhasmasāt kurute'rjuna  
jñānāgniḥ sarvakarmāṇi  
bhasmasāt kurute tathā 4.37

na hi jñānena sadṛśaṃ  
pavitram iha vidyate  
tat svayaṃ yogasaṃsiddhaḥ  
kālenātmani vindati 4.38

śraddhāvāṃl labhate jñānaṃ  
tatparaḥ saṃyatendriyaḥ  
jñānaṃ labdhvā parāṃ śāntim  
acireṇādhiḡacchati 4.39

ajñāś cāśraddadhānaś ca  
saṃśayātmā vinaśyati  
nāyaṃ loko'stī na paro  
na sukhaṃ saṃśayātmanaḥ 4.40

yogasaṃnyastakarmāṇaṃ  
jñānasamchinnasaṃśayam  
ātmavantam na karmāṇi  
nibadhnanti dhanamjaya 4.41

tasmād ajñānasambhūtaṃ  
hṛtsthaṃ jñānāsinātmanaḥ  
chittvainaṃ saṃśayaṃ yogam

ātiṣṭhottiṣṭha bhārata 4.42

K. pāpibhyaḥ

K. chittvaivaṃ

Auch wenn du unter den Üblen  
allen der Übeltuendste bist,  
wirst du mit dem Boot der Erkenntnis alles  
Böse überqueren. (4.36)

Wie ein entbranntes Feuer Brennholzer  
zu Asche macht [tut], Arjuna,  
so das Feuer der Erkenntnis alle Taten  
zu Asche macht [tut]. (4.37)

Denn nicht ist ein der Erkenntnis ähnlichsehendes  
Läuterungs<mittel> hier <auf Erden> zu finden.  
Von selbst, wenn in der *Anschirring* vollendet,  
findet man sie mit der Zeit im <eigenen> Wesen. (4.38)

*Vertrauens*<voll> gewinnt man Erkenntnis,  
sie zum Höchsten nehmend, mit gezügelten Sinnen.  
Hat man die Erkenntnis gewonnen: zum höchsten Frieden  
kommt [geht] man in <gar> nicht langer <Zeit>. (4.39)

Ohne Erkenntnis, ohne *Vertrauen*,  
mit zweiflerischem Wesen wird man vernichtet.  
Nicht hat man [ist einem] diese Welt, nicht die andere [höchste],  
nicht Glück mit zweiflerischem Wesen. (4.40)

Hat man in der *Anschirring* die Taten *abgeworfen*,  
hat man durch Erkenntnis die Zweifel durchschnitten,  
hat man <sein> Wesen <in Besitz>, – die Taten  
binden einen dann nicht, Schatzersieger. (4.41)

Deshalb schneide diesen Zweifel,  
der, aus Erkenntnislosigkeit geworden,  
im Herz dir steht, mit dem Schwert der Erkenntnis aus <deinem> Wesen  
heraus!<sup>118</sup>

In *Anschirring* steh fest, steh auf, Bharater! (4.42)

<sup>118</sup> oder: „... durchschneide diesen Zweifel ... mit dem Erkenntnis Schwert <deines> Wesens“



## V. saṁnyāsayogaḥ v. karmasaṁnyāsayogaḥ

arjuna uvāca  
saṁnyāsaṁ karmaṇām kṛṣṇa  
punar yogaṁ ca śaṁsasi  
yac chreya etayor ekam  
tan me brūhi suniścitam 5.1

K. yaḥ śreyān etayor ekas  
K. taṁ me brūhi viniścitam

śrībhagavān uvāca  
saṁnyāsaḥ karmayogaś ca  
niḥśreyasakarāv ubhau  
tayos tu karmasaṁnyāsāt  
karmayogo viśiṣyate 5.2

jñeyah sa nityasaṁnyāsī  
yo na dveṣṭi na kāṅkṣati  
nirdvandvo hi mahābāho  
sukhaṁ bandhāt pramucyate 5.3

K. bandhād vimucyate

sāṁkhyayogau pṛthag bālāḥ  
pravadanti na paṇḍitāḥ  
ekam apy āsthitaḥ samyag  
ubhayor vindate phalam 5.4

v. Vers fehlt

yat sāṁkhyaiḥ prāpyate sthānam  
tad yogair api gamyate  
ekam sāṁkhyam ca yogaṁ ca  
yaḥ paśyati sa paśyati 5.5

Bh. yad eva sāṁkhyāḥ paśyanti  
Bh. yogais tad anugamyate

saṁnyāsas tu mahābāho  
duḥkham āptum ayogataḥ  
yogayukto munir brahma  
nacireṇādhigacchati 5.6

## V. Anschirrung <in> der Abwerfung des Tuns

Arjuna sprach:  
Abwerfung der Taten, Krishna,  
und Anschirrung <im Tun> wiederum rühmst du.  
Das eine, das besser ist von den beiden,  
das nenne mir gutentschieden. (5.1)

Der Segensreiche sprach:  
Abwerfung und Anschirrung-<im>-Tun<sup>119</sup>  
tun beide das Beste.  
Unter den beiden aber wird die <bloße> Abwerfung des Tuns  
von der Anschirrung-<im>-Tun überragt [sich unterscheiden]. (5.2)

Der ist als beständiger Abwerfer zu erkennen,  
der nicht haßt und nicht begehrt.  
Denn ohne Gegensätze, Großarmiger,  
wird man glücklich-leicht [Glück] vom Band befreit. (5.3)

Aufgliederung [Samkhya] und Anschirrung [Yoga] gesondert  
nennen Kinder, nicht Kundige.  
Wenn man in einer <von ihnen> richtig feststeht,  
findet man die Frucht beider. (5.4)<sup>120</sup>

Der Standort, den die Aufgliederer [Samkhyas] erreichen,  
zu dem kommen [gehen] auch die Anschirrer [Yogas].<sup>121</sup>  
Wer Aufgliederung [Samkhya] und Anschirrung [Yoga] als Eines  
sieht, der sieht. (5.5)

Abwerfung aber, Großarmiger,  
ist schwierig [unglücklich] zu erreichen ohne Anschirrung.  
In Anschirrung angeschirrt, <kann> der Entsager zur Kraft  
kommen [gehen] in nicht langer <Zeit>. (5.6)

<sup>119</sup> oder: „Anschirrung des Tuns“ oder „<mittels> des Tuns“ oder „<zum> Tun“ usw.

<sup>120</sup> Der Vers fehlt in einer Version.

<sup>121</sup> yogaiḥ steht hier anscheinend für yogibhiḥ. Andernfalls müßte man übersetzen: „Der Standort zu dem die Aufgliederungen erreichen, zu dem kommen auch die Anschirrunge[n].“ Bhaskaras Variante: „Was die Aufgliederer sehen, dem gehen auch die Anschirrer nach“. Auch hier die merkwürdige Verwendung von yogaiḥ für yogibhiḥ.

yogayukto viśuddhātmā  
vijitātmā jitendriyaḥ  
sarvabhūtātmabhūtātmā  
kurvann api na lipyate 5.7

K. kurvan vāpi

naiva kiṃcit karomīti  
yukto manyeta tattvavit  
paśyañ śrṇvan sprśaṇ jighrann  
aśnan gacchan svapañ śvasan 5.8

K. aśnan gacchan śvasan svapan  
v. bhuñjan gacchan ...

pralapan visrjan grhṇann  
unmiṣan nimiṣann api  
indriyāñindriyārtheṣu  
vantanta iti dhārayan 5.9

K. pralapan vilapan

brahmaṇy ādhāya karmāṇi  
saṅgaṃ tyaktvā karoti yaḥ  
lipyate na sa pāpena  
padmapatram ivāmbhasā 5.10

kāyena manasā buddhyā  
kevalair indriyair api  
yoginaḥ karma kurvanti  
saṅgaṃ tyaktvātmaśuddhaye 5.11

K. tyaktvātmasiddhaye

yuktaḥ karmaphalaṃ tyaktvā  
śāntim āpnoti naiṣṭhikīm  
ayuktaḥ kāmakāreṇa  
phale sakto nibadhyate 5.12

sarvakarmāṇi manasā  
saṃnyasyāste sukhaṃ vaśī  
navadvāre pure dehī  
naiva kurvan na kārayan 5.13

K. pure gehe

Ist er in *Anschirrung angeschirrt*, hat er <sein> Wesen geläutert,  
hat er <sein> Wesen besiegt<sup>122</sup>, seine Sinne besiegt,  
ist <sein> Wesen zum Wesen aller Gewordenen geworden<sup>123</sup>, –  
auch wenn er tut, wird er nicht befleckt. (5.7)

„Gerade nichts tu ich“:  
so denkt er<sup>124</sup> *angeschirrt*, die Wahrheit wissend,  
indem er beim Sehen, Hören, Berühren, Riechen,  
beim Essen<sup>125</sup>, Gehen, Schlafen, Atmen,<sup>126</sup> (5.8)

beim Sprechen<sup>127</sup>, Loslassen [Aussenden], Ergreifen,  
beim Aufschlagen und Zuschlagen <der Augen>  
festhält: „Es wenden sich  
<nur> die Sinne den Sinnenzwecken zu.“ (5.9)

Wer die Taten in die *Kraft* legt,  
das Haften aufgibt und <in dieser Weise> tut,  
der wird vom Übel nicht befleckt,  
wie ein Lotusblatt <nicht> vom Wasser. (5.10)

Mit dem Körper<sub>c</sub>, dem Denken, der Einsicht  
und mit den Sinnen bloß  
tun die *Anschirrer* das Tun,  
das Haften aufgebend, zur Läuterung<sup>128</sup> des <eigenen> Wesens<sup>129</sup>. (5.11)

*Angeschirrt*, die Frucht des Tuns aufgebend,  
erreicht man den <endgültig> feststehenden Frieden.  
Nicht *angeschirrt*, durch Begierden-Tun  
an Frucht haftend, wird man gebunden. (5.12)

Alle Taten mit dem Denken  
*abwerfend*, sitzt glücklich-leicht [Glück] als <Herr> des Willens  
der *Körper<sub>a</sub>haber* in der neuntorigen Stadt,  
ohne zu tun, ohne tun zu lassen. (5.13)

<sup>122</sup> oder: „hat er sich selbst besiegt“

<sup>123</sup> oder: „ist sein Selbst zum Selbst aller Gewordenen geworden“

<sup>124</sup> oder: „soll er denken“

<sup>125</sup> v. „Genießen“

<sup>126</sup> K. „Atmen, Schlafen“

<sup>127</sup> K. „Klagen“ oder „Schwätzen“

<sup>128</sup> K. „Vollendung“

<sup>129</sup> oder: „seiner selbst“

na kartṛtvam na karmāṇi  
lokasya sṛjati prabhuh  
na karmaphalasaṃyogaṃ  
svabhāvas tu pravartate 5.14

nādatte kasyacit pāpaṃ  
na caiva sukṛtaṃ vibhuḥ  
ajñānenāvṛtaṃ jñānaṃ  
tena muhyanti jantavaḥ 5.15

jñānena tu tad ajñānaṃ  
yeṣāṃ nāśitam ātmanaḥ  
teṣāṃ ādityavaj jñānaṃ  
prakāśayati tat param 5.16

K. smaranto'pi muhus tv etat  
K. spr̥santo'pi svakarmani  
K. saktā api na sajjanti  
K. paṅke ravikarā iva 5.16aK

v. *Vers fehlt*

tadbuddhayas tadātmānas  
tanniṣṭhās tatparāyaṇāḥ

gacchanty apunarāvṛtīm  
jñānanirdhūtakalmaṣāḥ 5.17

K. -nirdhauta-

vidyāvinayasampanne

brāhmaṇe gavi hastini  
śuni caiva śvapāke ca  
paṇḍitāḥ samadarśinaḥ 5.18

ihaiva tair jitaḥ sargo  
yeṣāṃ sāmye sthitaṃ manaḥ  
nirdoṣaṃ hi samaṃ brahma  
tasmād brahmaṇi te sthitāḥ 5.19

K. *ganzer Vers fehlt*

Nicht Täterschaft, nicht Taten  
sendet der Herr<sub>a</sub> der Welt aus,  
nicht die <Fest>schirung an der Frucht des Tuns;  
Vielmehr bewegt sich das ihm eigene Sein. (5.14)

Nicht jemandes Übel nimmt an sich  
der <All>werdende, nicht <jemandes> gute Tat.  
Durch Nichterkenntnis ist die Erkenntnis verdeckt;  
dadurch<sup>130</sup> werden die Menschen<sup>131</sup> verwirrt. (5.15)

Denen aber durch Erkenntnis diese Nichterkenntnis  
des <eigenen> Wesens vernichtet ist,  
denen <macht> die Erkenntnis sonnen<sub>a</sub>gleich  
dieses Höchste offenbar [leuchtend-klar]. (5.16)

Wenn sie aber immer wieder dessen gedenken  
und <gleichzeitig> das eigene Tun berühren:  
auch wenn sie haften, haften sie nicht,  
wie die Sonnen<sub>a</sub>strahlen [-täter] am Schlammloch <nicht  
haften>.<sup>132</sup> (5.16aK)

Auf dieses die Einsicht <richtend>, dieses zum Wesen <sich nehmend>  
in diesem ihr Feststehen und dieses zum höchsten Ziel [Gang]  
<nehmend>,

gelangen [gehen] sie zur Nichtwiederkehr,  
<nachdem> Erkenntnis ihre Makel ausgemerzt hat. (5.17)

In einem vom Schicksal [Eintreten] mit Wissen und Erziehung  
<versehenen>  
*Kraft*<-Kenner> [Brahmanen], einer Kuh, einem Elefanten,  
auch in einem Hund und einem Hundekoher  
sehen die Kundigen das Gleiche<sup>133</sup>. (5.18)

Hier <in der Welt> schon ist von denjenigen die *Aussendung* besiegt,  
deren Denken in der Gleichheit feststeht.  
Denn ohne Schlechtigkeit, gleich ist die *Kraft*:  
daher stehen sie in der *Kraft* fest.<sup>134</sup> (5.19)

<sup>130</sup> oder: „durch sie (die Nichterkenntnis)“

<sup>131</sup> oder: „Geschöpfe“

<sup>132</sup> Dieser Vers findet sich nur in K.

<sup>133</sup> oder: „den Gleichen“

<sup>134</sup> Dieser Vers fehlt in K.

na prahr̥ṣyet priyaṃ prāpya nodvijet prāpya cāpriyam sthirabuddhir asaṃmūḍho brahmaavid brahmaṇi sthitaḥ 5.20	K. nāpriyaṃ prāpya codvijet K. sthitiḥ	Nicht wird frohlocken, hat er Liebsames erreicht, auch nicht sich betrüben, hat er Unliebsames erreicht, wer von standfester Einsicht, unverwirrt ist, wer die <i>Kraft</i> kennt, in der <i>Kraft</i> feststeht. (5.20)
bāhyasparśeṣv asaktātmā vindaty ātmani yat sukham sa brahmayogayuktātmā sukham akṣayam aśnute 5.21	K. yaḥ K. sukham avyayam	Wer, mit seinem Wesen nicht an äußeren Berührungen haftend, das Glück findet, das in <seinem> Wesen <sup>135</sup> ist, der wird, seinem Wesen nach in der <i>Kraft-Anschirrung</i> <sup>136</sup> angeschirrt, das unzerstörbare <sup>137</sup> Glück erlangen. (5.21)
ye hi saṃsparśajā bhogā duḥkhayonaya eva te ādyantavantaḥ kaunteya na teṣu ramate budhaḥ 5.22	K. saṃsargajā	Denn die aus Berührung <sup>138</sup> geborenen Genüsse sind der Schoß des Unglücks, – sie haben Anfang und Ende, Kuntisohn. Nicht erfreut sich an ihnen, wer einsieht. (5.22)
śaknotīhaiva yaḥ soḍhuṃ prāk śarīravimokṣaṇāt kāmakrodhodbhavaṃ vegam sa yuktaḥ sa sukhī naraḥ 5.23	K. -vimocanāt K. sa yogī sa sukhī mataḥ	Wer hier <in der Welt> schon siegen kann, vor der Befreiung vom <i>Körper</i> <sub>b</sub> , über die aus Begierde und Zorn werdende Erregung, der ist <i>angeschirrt</i> , der ist ein glücklicher Mensch <sub>d</sub> . <sup>139</sup> (5.23)
yo'ntaḥsukho'ntarārāmas tathāntarjyotir eva yaḥ sa yogī brahmanirvāṇaṃ brahmabhūto'dhigacchati 5.24	K. antaḥsukho K. sa pārtha paramaṃ yogaṃ	Wer inneres Glück und innere Freude, wer inneres Licht hat, dieser <i>Anschirrer</i> , zur <i>Kraft</i> geworden, kommt [geht] zum <i>Verlöschen</i> -<in>-der- <i>Kraft</i> . <sup>140</sup> (5.24)
labhante brahmanirvāṇam ṛṣayaḥ kṣīṇakalmaṣāḥ chinnadvaidhā yatātmānaḥ sarvabhūtahite ratāḥ 5.25	K. bhinnadvaitā mahātmānaḥ	Es gewinnen das <i>Verlöschen</i> -<in>-der- <i>Kraft</i> die <i>Sänger</i> , die ihre Makel zerstört haben, die ihre Zweifel zerschnitten haben, deren Wesen gezügelt ist, <sup>141</sup> die sich am Wohl aller Gewordenen erfreuen. (5.25)
kāmakrodhaviyuktānām yatīnām yatacetasām abhito brahmanirvāṇaṃ vartate viditātmanām 5.26	K. -vimuktānām K. sarvato	Denjenigen, die von Begierde und Zorn abgeschirrt <sup>142</sup> sind, den <i>Sich-mühenden</i> mit gezügeltm Sinn <sub>b</sub> , befindet sich [bewegt sich] nahe das <i>Verlöschen</i> -<in>-der- <i>Kraft</i> , <denn> sie kennen <ihr eigenes> Wesen <sup>143</sup> . (5.26)

<sup>135</sup> oder: „in ihm selbst“

<sup>136</sup> oder: „*Anschirrung* <in> der *Kraft*“

<sup>137</sup> K. „unvergängliche“

<sup>138</sup> K. „aus <sexueller> Vereinigung“

<sup>139</sup> K. d: „der wird als ein *Anschirrer* [Yogi], als ein Glücklicher eingeschätzt“

<sup>140</sup> K. c/d: „der gelangt, Prithasohn, zur *Kraft* geworden, zur höchsten *Anschirrung*“

<sup>141</sup> K. c: „die die Zweiheit gespalten haben, die Großen Wesen,“ oder: „die mit großem Wesen“

<sup>142</sup> K. „befreit“

sparśān kṛtvā bahir bāhyāṃś  
cakṣuś caivāntare bhruvoḥ  
prāṇāpānau samau kṛtvā  
nāsābhyantaracāriṇau 5.27

yatendriyamanobuddhir  
munir mokṣaparāyaṇaḥ  
vigatecchābhayakrodho  
yaḥ sadā mukta eva saḥ 5.28

bhoktāraṃ yajñatapasām  
sarvalokamaheśvaram  
suhṛdaṃ sarvabhūtānām  
jñātvā māṃ śāntim ṛcchati 5.29

K. -dveṣo

K. sarvabhūta-

Wer die äußeren Berührungen hinausgetan,  
den Blick ins Innere <zwischen> den Augenbrauen <gerichtet>,  
Einhauch und Aushauch gleich gemacht [getan] hat,  
die im Naseninneren wandeln, (5.27)

gezügelt die Sinne, das Denken, die Einsicht,  
ein Entsager mit Befreiung als höchstem Ziel [Gang],  
vergangen Suchen, Fürchten und Zürnen<sup>144</sup>,  
der ist für immer befreit. (5.28)

Nachdem er als den Genießer der Opfer und des *Brennens*,  
als den Großherrn<sub>c</sub> aller Welten<sup>145</sup>,  
als den gutgesinnten <Freund> aller Gewordenen  
mich erkannt hat, geht er zum Frieden. (5.29)

<sup>143</sup> oder: „sich selbst“

<sup>144</sup> K. „hassen“

<sup>145</sup> K. „Wesen“

## VI. ātmasaṃyamayogaḥ

śrībhagavān uvāca  
anāśritaḥ karmaphalaṃ  
kāryaṃ karma karoti yaḥ  
sa saṃnyāsī ca yogī ca  
na niragnir na cākriyaḥ 6.1

K. sa yogī ca

yaṃ saṃnyāsam iti prāhur  
yogaṃ taṃ viddhi pāṇḍava  
na hy asaṃnyastasaṃkalpo  
yogī bhavati kaścana 6.2

āruruḥṣor muner yogaṃ  
karma kāraṇam ucyate  
yogārūḍhasya tasyaiva  
śamaḥ kāraṇam ucyate 6.3

K. ārūḍhasya tu tasyaiva

yadā hi nendriyārtheṣu  
na karmasv anuṣajjate  
sarvasaṃkalpasamnyāsī  
yogārūḍhas tadocyate 6.4

K. anuṣajjati v. sarvakarmasu sajjate

uddhared ātmanātmānaṃ  
nātmānam avasādayet  
ātmaiva hy ātmano bandhur  
ātmaiva ripur ātmanaḥ 6.5

## VI. Anschirrung <in> der Zügelung des <eigenen> Wesens<sup>146</sup>

*Der Segensreiche sprach:*

Wer, ohne sich auf eine Frucht des Tuns zu stützen,  
das zu tuende Tun tut,  
der ist ein *Abwerfer* und ein *Anschirrer*, –  
nicht der <Opfer>feuerlose und <Opfer>tatlose. (6.1)

Was man *Abwerfung* nennt,  
das, wisse, ist *Anschirrung*, Pandusohn.  
Denn, ohne das Abzwecken *abgeworfen* zu haben,  
wird keiner zum *Anschirrer*. (6.2)

Für den Entsager, der die *Anschirrung* zu ersteigen <begehrt>,  
ist das Tun sein Prinzip [Tat<ursache>], sagt man.  
Hat er die *Anschirrung* erstiegen,  
ist der Frieden sein Prinzip [Tat<ursache>], sagt man. (6.3)

Denn wenn einer weder den Sinnenzwecken  
noch den Taten anhaftet:  
ein *Abwerfer* alles Abzweckens,  
ein *Anschirrungs*-Ersteiger wird er dann genannt. (6.4)

Emporheben soll man das <eigene> Wesen durch das <eigene> Wesen,  
nicht soll man das <eigene> Wesen niederdrücken.  
Gerade das <eigene> Wesen ist dem <eigenen> Wesen ein Freund  
[Verbundener],  
gerade das <eigene> Wesen ist ein Feind für das <eigene> Wesen.<sup>147</sup>  
(6.5)

<sup>146</sup> oder: „Anschirrung in der Selbstzügelung“

<sup>147</sup> oder: „Emporheben soll man sich selbst durch sich selbst, / nicht soll man sich selbst niederdrücken. / Denn gerade man selbst ist sein eigener Freund, / gerade man selbst ist sein eigener Feind.“

bandhur ātmātmanas tasya

yenātmaivātmanā jitaḥ

anātmanas tu śatrutve  
vartetātmaiva śatruvat 6.6

jitātmanah praśāntasya  
paramātmā samāhitaḥ  
śītoṣṇasukhaduḥkheṣu  
tathā mānāpamānayoḥ 6.7

jñānavijñānatṛptātmā  
kūṭastho vijitendriyaḥ  
yukta ity ucyate yogī  
samaloṣṭāśmakāñcanaḥ 6.8

suhṛṇmitrāryudāsīna-  
madhyasthadveṣyabandhuṣu  
sādhuṣv api ca pāpeṣu  
samabuddhir viśiṣyate 6.9

yogī yuñjīta satatam  
ātmānaṃ rahasi sthitaḥ  
ekākī yatacittātmā  
nirāśīr aparigrahaḥ 6.10

śucau deśe pratiṣṭhāpya  
sthiram āsanam ātmanah  
nātyucchritaṃ nātinīcaṃ  
cailājīnakuśottaram 6.11

K. yenaivātmañmanā

K. parātmasu samā matiḥ

K. mānāvamānayoḥ

K. fügt hier Vers 5.19 ein

Ein Freund [Verbundener] ist das <eigene> Wesen dem <eigenen>  
Wesen für den,  
der gerade das <eigene> Wesen durch das <eigene> Wesen besiegt  
hat.

In der Feindschaft mit Anderen [nicht mit dem <eigenen> Wesen] aber  
würde gerade das <eigene> Wesen sich wie ein Feind bewegen.<sup>148</sup>  
(6.6)

Wer das <eigene> Wesen<sup>149</sup> besiegt hat und zum Frieden <gekommen> ist,  
dem ist das Höchste <eigene> Wesen<sup>150</sup> *gesammelt*  
in Kälte und Hitze, Glück und Unglück,  
ebenso in Achtung und Verachtung. (6.7)

Hat er seinem Wesen nach an Erkenntnis und *Unterscheidung* Genüge,  
steht er reglos, hat er die Sinne besiegt,  
so wird der *Anschirrer* „*angeschirrt*“ genannt, –  
gleich sind ihm Erdklumpen, Stein und Gold. (6.8)

Wer in Gutgesinnten, Freunden, Feinden, Unbeteiligten [draußen  
Sitzenden],  
Gleichgültigen [in der Mitte Stehenden], Hassenswerten, Verbundenen,  
auch in Rechtschaffenen und Üblen,  
das Gleiche einsieht<sup>151</sup>, der ragt hervor [unterscheidet sich].<sup>152</sup> (6.9)

Der *Anschirrer* *schirre* immerzu  
sein Wesen<sup>153</sup> *an*, in Einsamkeit stehend,  
allein, sein Wesen gezügelten Sinns,  
ohne Wunsch, ohne Besitzergreifen. (6.10)

An einem reinen Ort erstelle er  
für sein <eigenes> Wesen<sup>154</sup> einen standfesten Sitz,  
nicht zu hoch [aufgestützt], nicht zu niedrig,  
mit Stoff, Fell und Gras darüber. (6.11)

<sup>148</sup> Oder: „Ein Freund ist derjenige selber für sich selbst, / der gerade selber sich selbst  
besiegt hat. / In der Feindschaft mit Anderen als sich selbst / würde er gerade selber sich wie  
ein Feind <gegen sich selbst> bewegen.“

<sup>149</sup> oder: „sich selbst“

<sup>150</sup> oder: „Selbst“

<sup>151</sup> oder: „gleiche Einsicht hat“

<sup>152</sup> K. fügt hier Vers 5.19 ein.

<sup>153</sup> oder: „sich selbst“

<sup>154</sup> oder: „für sich selbst“

tatraikāgram manaḥ kṛtvā  
yatacittendriyakriyaḥ  
upaviśyāsane yuñjyād  
yogam ātmaviśuddhaye 6.12

samaṃ kāyaśirogṛīvaṃ  
dhārayann acalaṃ sthiraḥ  
saṃprekṣya nāsikāgram svam  
diśāś cānavalokayan 6.13

praśāntātmā vigatabhīr  
brahmacārivrate sthitaḥ  
manaḥ saṃyamya maccitto  
yukta āsīta matparaḥ 6.14

yuñjann evaṃ sadātmānaṃ  
yogī niyatamānaśaḥ  
śāntiṃ nirvāṇaparamāṃ  
matsaṃsthāṃ adhigacchati 6.15

nātyaśnatas tu yogo'sti  
na caikāntam anaśnataḥ  
na cātisvapnaśīlasya  
jāgrato naiva cārjuna 6.16

yuktāhāravihārasya  
yuktaceṣṭasya karmasu  
yuktasvapnāvabodhasya  
yogo bhavati duḥkhahā 6.17

yadā viniyataṃ cittam  
ātmany evāvatiṣṭhate  
niḥspṛhaḥ sarvakāmebhyo  
yukta ity ucyate tadā 6.18

v. samakāya-  
K. acalaḥ sthitaḥ  
K. saṃpaśyan nāsikāgram svam  
[v. nāsikāgram ca

K. madbhakto'nanyamānaśaḥ  
[v. nānyamānaśaḥ

K. yogo'sti naivātyaśataḥ

K. nātijāgarato'rjuna

Indem er sein Denken zu einem Punkt macht [tut],  
zügeln das Tun des Sinns<sub>c</sub> und der Sinne,<sup>155</sup>  
*schirre* er, auf dem Sitze niedergesessen,  
die *Anschirrung an* zur Läuterung seines Wesens. (6.12)

Körper<sub>c</sub>, Haupt und Nacken gleich  
und ohne Abweichung festhaltend, standfest,  
schauend auf die eigene Nasenspitze [-punkt]  
und nicht nach <verschiedenen> Richtungen umherblickend, (6.13)

friedvollen Wesens, vergangen die Furcht,  
im Gelübde des *Kraft*-Wandels feststehend,  
das Denken zügelnd und den Sinn<sub>c</sub> auf mich <gerichtet>,  
sitze er *angeschirrt* <stille>, mit mir als Höchstem. (6.14)

*Anschirrend* immer so sein Wesen,  
wird der *Anschirrer*, der sein Denken zügelt,<sup>156</sup>  
zum Frieden, der im *Verlöschen* sein Höchstes hat  
und in mir feststeht, kommen [gehen]. (6.15)

Nicht aber für den, der zuviel ißt, ist *Anschirrung*,  
auch nicht für den, der überhaupt [ein Endziel habend] nicht ißt.  
Auch nicht für den, der gewohnt ist, zuviel zu schlafen,  
auch nicht für den, der wacht<sup>157</sup>, Arjuna. (6.16)

Wer *angeschirrt* <Nahrung> aufnimmt und sich vergnügt,  
wer in den Taten *angeschirrt* strebt,  
wer *angeschirrt* schläft und wacht,  
dem wird die *Anschirrung*, die das Unglück schlägt. (6.17)

Wenn der Sinn<sub>c</sub> gezügelt  
im <eigenen> Wesen feststeht,  
ohne Eifer allen Begierden gegenüber,  
dann wird man „*angeschirrt*“ genannt. (6.18)

<sup>155</sup> oder: „zügeln den Sinn<sub>c</sub>, die Sinne und das Tun“; oder: „mit gezügelnem Sinn<sub>c</sub> und  
<gezügeln> Sinnen <Opfer> tuend,“

<sup>156</sup> K. b: „wird der Verehrer von mir, der an nichts anderes <als an mich> denkt,“

<sup>157</sup> K.: „der zuviel wacht“



yathā dīpo nivāstho  
neṅgate sopamā smṛtā  
yogino yatacittasya  
yuñjato yogam ātmanaḥ 6.19

K. ātmani

yatroparamate cittam  
niruddham yogasevayā  
yatra caivātmanātmānam  
paśyann ātmani tuśyati 6.20

K. yogasevanāt

sukham ātyantikam yat tad  
buddhigrāhyam aīndriyam  
vetti yatra na caivāyam  
sthitaś calati tattvataḥ 6.21

K. yatra

K. cyavati

yam labdhvā cāparam lābham  
manyate nādhikam tataḥ  
yasmin sthito na duḥkhena  
guruṅāpi vicālyate 6.22

K. nāparam  
K. cādhikam

taṃ vidyād duḥkhasamyoga-  
viyogam yogasaṃjñitam  
sa niścayena yoktavyo  
yogo'nirviṇṇacetasa 6.23

saṃkalpaprabhavān kāmāms  
tyaktvā sarvān aśeṣataḥ  
manasaivendriyagrāmam  
viniyamya samantataḥ 6.24

śanaiḥ śanair upamed  
buddhyā dhṛtigṛhītayā  
ātmasaṃstham manaḥ kṛtvā  
na kiṃcid api cintayet 6.25

Wie eine Flamme, die in der Windstille steht,  
nicht schwankt, – Ähnliches ist überliefert [Gedächtnis]  
für den *Anschirrer* mit gezügeltem Sinn<sup>c</sup>,  
der die *Anschirring* des <eigenen> Wesens *anschirrt*. (6.19)

Worin sein Sinn<sup>c</sup> zur Ruhe kommt,  
gehemmt durch *Anschirringdienst* [-wohnen],  
und worin er, durch sein <eigenes> Wesen sein <eigenes> Wesen  
in seinem <eigenen> Wesen sehend, zufrieden ist,<sup>158</sup> (6.20)

worin er das überendliche Glück,  
das durch die Einsicht zu ergreifen und übersinnlich ist,  
erkennt, und <worin> er,  
feststehend, nicht von der Wahrheit abweicht<sup>159</sup>, (6.21)

was gewonnen habend er keinen anderen Gewinn  
mehr größer als diesen einschätzt<sup>160</sup> [denkt],  
worin feststehend er nicht mehr durch Unglück –  
und sei es schweres – zum Abweichen gebracht wird: (6.22)

als die als „*Anschirring*“ bezeichnete Abschirring  
von der <Fest>schirring an das Unglück erkenne er dies.  
Mit Entschiedenheit *anzuschirren* ist diese  
*Anschirring*, unverzagten Sinns<sup>b</sup>. (6.23)

Die aus dem Abzwecken werdenden Begierden  
alle restlos aufgebend,  
mit dem Denken die Schar der Sinne  
rundherum [von <Anfang> bis Ende] zügelnd, (6.24)

möge er nach und nach zur Ruhe kommen  
durch die von Festigkeit ergriffene Einsicht.  
Die Einsicht im <eigenen> Wesen feststehen machend [tuend],  
möge er an (?) kein <Ding> mehr denken. (6.25)

<sup>158</sup> c / d: oder „worin er, durch sich selbst sich selbst / in sich selbst sehend, zufrieden ist“

<sup>159</sup> K.: „abfällt“

<sup>160</sup> oder: „schätzt“

yato yato niṣcarati  
manaś cañcalam asthiram  
tatas tato niyamyaitad  
ātmany eva vaśaṃ nayet 6.26

K. niḥsarati  
K. manaś ca calam  
K. śamaṃ nayet

Wohin auch immer wegwandert [abseits wandelt]<sup>161</sup>  
das <ständig> abweichende, nicht standfeste Denken,  
von daher möge er es zurückzügeln  
und in seinem Wesen<sup>162</sup> <unter> den Willen<sup>163</sup> führen. (6.26)

praśāntamanasaṃ hy enaṃ  
yoginaṃ sukham uttamam  
upaiti śāntarajasaṃ  
brahmabhūtam akalmaṣam 6.27

K. uttaram  
[v. yasmād yoginam uttamam

Denn wenn sein Denken zum Frieden <gekommen> ist,  
wird das oberste Glück zu diesem *Anschirrer*  
kommen [gehen], – wenn seine *Trübheit* zum Frieden <gekommen> ist,  
wenn er zur *Kraft* geworden und fleckenlos ist. (6.27)

yuñjann evaṃ sadātmānaṃ  
yogī vigatakalmaṣaḥ  
sukhena brahmasaṃsparśam  
atyantaṃ sukham aśnute 6.28

K. yogī niyatamānaṣaḥ  
K. brahmasaṃyogam  
K. atyantam adhigacchati

*Anschirrend* immer so sein Wesen<sup>164</sup>,  
wird der *Anschirrer*, wenn vergangen <all seine> Makel,<sup>165</sup>  
glücklich-leicht die Berührung mit der *Kraft*<sup>166</sup>,  
das überendliche Glück erlangen<sup>167</sup>. (6.28)

sarvabhūtaṣṭham ātmānaṃ  
sarvabhūtāni cātmani  
īkṣate yogayuktātmā  
sarvatra samadarśanaḥ 6.29

K. paśyate

Sein <eigenes> Wesen als in allen Gewordenen stehend  
und alle Gewordenen im <eigenen> Wesen<sup>168</sup>  
schaut er, wenn sein Wesen in *Anschirrung angeschirrt* ist;  
in allem sieht er das Gleiche. (6.29)

yo mām paśyati sarvatra  
sarvaṃ ca mayi paśyati  
tasyāhaṃ na praṇaśyāmi  
sa ca me na praṇaśyati 6.30

Wer mich in allem sieht  
und alles in mir sieht,  
dem werde ich nicht vernichtet,  
und er wird mir nicht vernichtet. (6.30)

sarvabhūtaṣṭhitam yo mām  
bhajaty ekatvam āsthitaḥ  
sarvathā vartamāno’pi  
sa yogī mayi vartate 6.31

K. mayyaivāsau ca vartate

Wer mich als in allen Gewordenen stehend  
verehrt und in der Einheit feststeht:  
wenn er auch auf alle Weise sich bewegt,  
bewegt sich dieser *Anschirrer* in mir. (6.31)

<sup>161</sup> K.: „wegläuft“

<sup>162</sup> oder: „in sich selbst“

<sup>163</sup> K.: „zum Frieden“

<sup>164</sup> oder: „sich selbst“

<sup>165</sup> K.: „wird der *Anschirrer*, gezügelten Denkens,“

<sup>166</sup> K.: „die <Fest>schirrung an/in der *Kraft*“

<sup>167</sup> K.: „zum Überendlichen kommen [gehen]“

<sup>168</sup> oder a-b: „sich selbst als in allen Wesen stehend / und alle Wesen in sich selbst / schaut er“

ātmaupamyena sarvatra  
samaṃ paśyati yo' rjuna  
sukhaṃ vā yadi vā duḥkhaṃ  
sa yogī paramo mataḥ 6.32

arjuna uvāca  
yo'yaṃ yogas tvayā proktaḥ  
sāmyena madhusūdana  
etasyāhaṃ na paśyāmi  
cañcalatvāt sthitiṃ sthirām 6.33

K. sthitiṃ parām

cañcalaṃ hi manaḥ kṛṣṇa  
pramāthi balavad dṛḍham  
tasyāhaṃ nigrahaṃ manye  
vāyor iva suduṣkaram 6.34

śrībhagavān uvāca  
asaṃśayaṃ mahābāho  
mano durnigrahaṃ calam  
abhyāsenā tu kaunteya  
vairāgyeṇa ca grhyate 6.35

asaṃyatātmanā yogo  
duṣprāpa iti me matiḥ  
vaśyātmanā tu yatatā  
śakyo'vāptum upāyataḥ 6.36

K. asaṃyatātmano

arjuna uvāca  
ayatiḥ śraddhayopeto

K. ayataḥ

yogāc calitamānaḥ  
K. lipsamānaḥ satāṃ mārgaṃ  
K. pramūḍho brahmaṇaḥ pathi  
K. anekacitto vibhrānto  
K. mohasyaiva vaśaṃ gataḥ  
aprāpya yogasaṃsiddhiṃ  
kāṃ gatiṃ kṛṣṇa gacchati 6.37

v. anekacitta-

Wer durch die Ähnlichkeit mit dem <eigenen> Wesen<sup>169</sup> in allem  
das Gleiche<sup>170</sup> sieht, Arjuna,  
– sei es Glück, sei es Unglück –  
dieser *Anschirrer* wird am höchsten eingeschätzt<sup>171</sup> [gedacht].  
(6.32)

*Arjuna sprach:*  
Diese *Anschirring*, die du verkündet hast  
als Gleichheit, Madhutöter,  
für die sehe ich kein  
standfestes Feststehen wegen des <ständigen> Abweichens. (6.33)

Denn das Denken weicht <ständig> ab, Krishna,  
stürmisch, kräftig, stark ist es.  
Es zurückzuhalten ist, denke ich,  
wie den Wind, ziemlich schwer zu tun. (6.34)

*Der Segensreiche sprach:*  
Zweifellos, Großarmiger,  
ist das Denken schwer zurückzuhalten und abweichend.  
Durch Übung aber, Kuntisohn,  
und durch Leidenschaftslosigkeit wird es gehalten. (6.35)

Für einen mit ungezügelmtem Wesen ist die *Anschirring*  
schwer zu erreichen, denke ich.  
Für einen aber, dessen Wesen sich dem Willen <fügt> und der sich müht,  
kann sie bei <rechtem> Herangehen erreicht werden. (6.36)

*Arjuna sprach:*  
Wenn einem Nichtgezügelmten<sup>172</sup>, doch mit *Vertrauen*  
Herbeigekommenen [-gegangen],  
das Denken von der *Anschirring* abweicht,  
K. den Weg der Guten [Seienden] zu gewinnen suchend,  
K. <doch> verwirrt über den Pfad der *Kraft*,  
K. mit vielem [nicht einem] im Sinn<sub>c</sub>, umherirrend,  
K. unter den Willen der Verwirrung gekommen [gegangen],  
so daß er die *Anschirring*vollendung nicht erreicht:  
welchen Gang geht er dann, Krishna? (6.37)

<sup>169</sup> oder: „mit sich selbst“

<sup>170</sup> oder: „den Gleichen“

<sup>171</sup> oder: „geschätzt“

<sup>172</sup> gemäß K; die gängige Version hat: „Nicht-sich-mühenden“

kacchin nobhayavibhraṣṭas  
chinnābhram iva naśyati  
apraṭiṣṭho mahābāho  
vimūḍho brahmaṇaḥ pathi 6.38

K. vibhramśāc  
K. chinnābhra iva  
K. vināśam vādhigacchati

Wird er nicht, von beidem<sup>173</sup> abgefallen,  
wie eine zerschnittene Wolke vernichtet werden:<sup>174</sup>  
ohne <festen> Stand, Großarmiger,  
verwirrt über den Pfad der *Kraft*?<sup>175</sup> (6.38)

etan me saṁśayaṁ kṛṣṇa  
chettum arhasy aśeṣataḥ  
tvadanyaḥ saṁśayasyāsyā  
chettā na hy upapadyate 6.39

K. etam me

Diesen meinen Zweifel, Krishna,  
sollst [darfst] du restlos zerschneiden,  
denn außer [anderer] dir wird für diesen Zweifel  
kein Zerschneider sich darbieten [hertreten]. (6.39)

śrībhagavān uvāca  
pārtha naiveha nāmutra  
vināśas tasya vidyate  
na hi kalyāṇakṛt kaścid  
durgatiṁ tāta gacchati 6.40

K. jātu gacchati

*Der Segensreiche sprach:*  
Prithasohn, nicht hier <in dieser> noch dort <in jener Welt>  
findet sich Vernichtung für ihn.  
Denn keiner, der Schönes tut,  
wird in einen schlechten Gang gehen, mein Freund<sup>176</sup>. (6.40)

prāpya puṇyakṛtām lokān  
uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ  
śucīnām śrīmatām gehe  
yogabhraṣṭo'bhijāyate 6.41

Nachdem er die Welten derer, die Lauteres taten, erreicht  
und <da> dauerhafte Jahre gewohnt hat,  
wird in einem Hause von Reinen und Strahlenden [Ausstrahlenden]  
der von der *Anschirrung* Abgefallene wiedergeboren. (6.41)

athavā yoginām eva  
kule bhavati dhīmatām  
etad dhi durlabhataraṁ  
loke janma yad īdṛśam 6.42

[v. kule bhavati nirmale  
K. jāyate dhīmatām kule  
[v. jāyate śrīmatām kule

Oder aber in einer *Anschirrer-*  
Familie, einer verständigen<sup>177</sup>, wird er <wieder><sup>178</sup>.  
Dies nämlich ist noch schwerer zu gewinnen  
in dieser Welt, eine solche Geburt. (6.42)

tatra taṁ buddhisamyogam  
labhate paurvadehikam  
yatate ca tato bhūyaḥ  
saṁsiddhau kurunandana 6.43

K. tato bhūyo'pi yatate  
K. siddhaye

Da wird er dieses An-die-Einsicht-geschirrt-sein  
der vormaligen *Verkörper<sub>a</sub>ung* <wieder>gewinnen  
und von da aus weiter sich mühen  
um Vollendung, Kurusohn. (6.43)

pūrvābhyāsenā tenaiva  
hriyate hy avaśo'pi saḥ  
jijñāsur api yogasya  
śabdabrahmātivartate 6.44

K. hriyate'py avaśo'pi san  
[v. kriyate

Gerade durch diese vormalige Übung  
wird er nämlich gepackt [geraubt], auch ohne zu wollen.  
Wenn er die *Anschirrung* nur zu erkennen <begehrt>,  
überwindet er <schon> die *Kraft* des *Wortes*<sup>179</sup>. (6.44)

<sup>173</sup> d.h. wohl: sowohl von der *Anschirrung* als auch vom *Vertrauen*, s. 37a.

<sup>174</sup> oder a/b: „Wird er nicht, in die beiden <Tendenzen> zerfallen, / wie eine <entzwei>geschnittene Wolke vernichtet werden?“

<sup>175</sup> K. d: „kommt [geht] er zur Vernichtung?“

<sup>176</sup> K.: „wird jemals einen schlechten Gang gehen.“

<sup>177</sup> v. „fleckelosen“, v. „strahlenden [ausstrahlenden]“

<sup>178</sup> K. „wird er <wieder> geboren“

<sup>179</sup> d.h. die *Wissen* (Veden)

prayatnād yatamānas tu  
yogī saṃśuddhakilbiṣaḥ  
anekajanmasaṃsiddhas  
tato yāti parām gatim 6.45

K. -saṃśuddhas

tapasvibhyo'dhiko yogī  
jñānibhyo'pi mato'dhikaḥ  
karmibhyaś cādhiko yogī  
tasmād yogī bhavārjuna 6.46

K. jñānibhyo'py adhiko mataḥ

yoginām api sarveṣāṃ  
madgatenāntarātmanā  
śraddhāvān bhajate yo māṃ  
sa me yuktatamo mataḥ 6.47

Wenn er aber mit <starkem> Sich-mühen sich müht,  
dann wird der *Anschirrer*, von Schuld geläutert,  
und in vielen [nicht einer] Geburten vollendet<sup>180</sup>,  
den höchsten Gang gehen. (6.45)

Der *Anschirrer* ist größer als der *Brenner*.

Auch größer als die Erkennenden wird er eingeschätzt<sup>181</sup> [gedacht].  
Und größer als die <rituell> Tätigen ist der *Anschirrer*.  
Darum werde *Anschirrer*, Arjuna. (6.46)

Wer aber von allen *Anschirrern*,  
indem sein inneres Wesen zu mir gekommen [gegangen] ist,  
*vertrauens*<voll> mich verehrt,  
den schätze [denke] ich<sup>182</sup> als den *Angeschirrtesten*. (6.47)

---

<sup>180</sup> K. „geläutert“

<sup>181</sup> oder: „geschätzt“

<sup>182</sup> oder: „schätze ich ein“

## VII. jñānavijñānayogaḥ

śrībhagavān uvāca  
mayy āsaktamanāḥ pārtha  
yogaṃ yuñjan madāśrayaḥ  
asaṃśayaṃ samagraṃ māṃ  
yathā jñāsyasi tac chr̥ṇu 7.1

K. madāśritaḥ

jñānaṃ te'haṃ saviññānaṃ  
idaṃ vakṣyāmy aśeṣataḥ  
yaj jñātvā neha bhūyo'nyaj  
jñātavyam avaśiṣyate 7.2  
K. var. fügt hinzu: cintanīyaṃ yadutr̥ṣṭaṃ / sattvaṃ tadupadiśyate  
manuṣyāṇāṃ sahasreṣu  
kaścīd yatati siddhaye  
yatatām api siddhānām  
kaścīn māṃ vetti tattvataḥ 7.3

K. yaj jñātvā na punaḥ kimcij

bhūmir āpo'nalo vāyuḥ  
khaṃ mano buddhir eva ca  
ahaṃkāra itīyaṃ me  
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā 7.4

apareyam itas tvanyāṃ  
prakṛtiṃ viddhi me parām  
jīvabhūtām mahābāho  
yayedam dhāryate jagat 7.5

etadyonīni bhūtāni  
sarvāṇīty upadhāraya  
ahaṃ kṛtsnasya jagataḥ  
prabhavaḥ pralayas tathā 7.6

K. sarvasya  
K. pralayaḥ prabhavas

## VII. Anschirung <in> Erkenntnis und Unterscheidung

*Der Segensreiche sprach:*

Wie du, Prithasohn, mit mir anhaftendem Denken,  
auf mich gestützt *Anschirung anschirrend*,  
zweifellos mich ganz und gar  
erkennen wirst, das höre! (7.1)

Die Erkenntnis, welche die *Unterscheidung* <macht>,  
will ich dir restlos sagen –  
ist sie erkannt, wird hier <auf Erden> nichts anderes mehr  
zu erkennen übrigbleiben.<sup>183</sup> (7.2)

Unter Tausenden von Menschen<sub>c</sub>  
müht sich kaum einer um Vollendung,  
und selbst von den sich mühenden *Vollendeten*  
kennt mich kaum einer in Wahrheit. (7.3)

Erde, Wasser, Feuer, Wind,  
Äther, Denken und Einsicht,  
Ich-tun – das ist meine  
achtfach aufgespaltene *Struktur*. (7.4)

Die niedere ist dies. – Davon anders aber  
wisse meine höhere *Struktur*,  
die lebendiggewordene, Großarmiger,  
durch welche diese Welt festgehalten wird. (7.5)

Diese <beiden><sup>184</sup> haben zum <Mutter>schoß die Gewordenen  
alle, halte dies fest!

Ich bin für die ganze Welt  
Werden und *Auflösung*. (7.6)

<sup>183</sup> K. fügt in einer Variante hinzu: „Was das Hervorragendste ist, an (?) das es zu denken gilt, / das wird als die *Seiendheit* unterwiesen.“

<sup>184</sup> oder: „Diese <eine>“

mattaḥ parataraṃ nānyat  
kiṃcid asti dhanamjaya  
mayi sarvam idaṃ protaṃ  
sūtre maṇigaṇā iva 7.7

raso'ham apsu kaunteya  
prabhāsmi śāśisūryayoḥ  
praṇavaḥ sarvavedeṣu  
śabdaḥ khe pauruṣaṃ nṛṣu 7.8

puṇyo gandhaḥ pṛthivyām ca  
tejaś cāsmi vibhāvasau  
jīvanaṃ sarvabhūteṣu  
tapaś cāsmi tapasviṣu 7.9

bījaṃ mām sarvabhūtānām  
viddhi pārtha sanātanam  
buddhir buddhimatām asmi  
tejas tejasvinām aham 7.10

balaṃ balavatām cāhaṃ  
kāmarāgavivarjitaṃ  
dharmāviruddho bhūteṣu  
kāmo'smi bhatararṣabha 7.11

ye caiva sāttvikā bhāvā  
rājasās tāmasās ca ye  
matta eveti tān viddhi  
na tv ahaṃ teṣu te mayi 7.12

tribhir guṇamayair bhāvair  
ebhiḥ sarvam idaṃ jagat  
mohitaṃ nābhijānāti  
mām ebhyaḥ param avyayam 7.13

daiivī hy eṣā guṇamayī  
mama māyā duratyayā  
mām eva ye prapadyante  
māyām etāṃ taranti te 7.14

K. prakāśaḥ śāśisūryayoḥ

K. puṇyaḥ pṛthivyām gandho'smi

K. balavatām asmi

K. bhāvās  
K. tāmasā rājasās  
K. matta eveha

K. kṛtsnam

K. atitaranti te

Ein Anderes, Höheres als ich  
ist keines, Schatzersieger.  
An mir ist all dies <Seiende> aufgereiht,  
wie Perlen an einer Schnur. (7.7)

Der Geschmack in den Wassern bin ich, Kuntisohn,  
das Leuchten in Mond [dem mit dem Hasen] und Sonne<sub>b</sub> bin ich,  
der *Tönende*<sup>185</sup> in allen *Wissen*,  
das Geräusch im Äther, die Männlichkeit in den Männern  
[Mensch<sub>a</sub>lichkeit in den Menschen<sub>d</sub>]. (7.8)

Der lautere Duft in der Erde  
und der Glanz im lichtreichen <Feuer> bin ich,  
das Leben in allen Gewordenen  
und das *Brennen* in den *Brennern* bin ich. (7.9)

Als Samen von allen Gewordenen  
wisse mich, Prithasohn, als urewigen.  
Die Einsicht der Einsichtigen bin ich,  
der Glanz der Glänzenden bin ich. (7.10)

Die Kraft der Kräftigen bin ich,  
die frei ist von Begehren und Leidenschaft.  
In den Gewordenen das von der *Ordnung* nicht verbotene [gehemmte]  
Begehren bin ich, Bharater-Stier. (7.11)

Und was es an *seiendheitlichen* Seins<weisen>,  
an *trübheitlichen* und *finsterkeitlichen* <Seinsweisen gibt>,  
von mir her, wisse, sind sie,  
nicht aber bin ich in ihnen, sie sind in mir. (7.12)

Durch diese drei in den Strähnen bestehenden Seins<weisen>  
ist diese ganze Welt  
verwirrt und erkennt nicht  
mich, der ich höher als diese und unvergänglich bin. (7.13)

Denn diese meine göttliche, in den Strähnen bestehende  
*Zaubermacht* ist schwer zu überwinden.  
Die aber zu mir Zuflucht nehmen [hintreten],  
überqueren diese *Zaubermacht*. (7.14)

<sup>185</sup> d.h. der OM-Laut

na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ  
prapadyante narādhamāḥ  
māyayāpahṛtajñānā  
āsuraṃ bhāvam āsritāḥ 7.15

K. āsthitāḥ

Nicht nehmen zu mir, schlecht tuend, verwirrt,  
die untersten der Menschen, Zuflucht [hintreten], –  
sie sind durch die *Zauber*macht beraubt der Erkenntnis  
und stützen sich auf die Sein<weise> der Gegengötter<sup>186</sup>. (7.15)

caturvidhā bhajante mām  
janāḥ sukṛtino'rjuna  
ārto jijñāsur arthārthī  
jñānī ca bharatarṣabha 7.16

K. sukṛtinaḥ sadā

Auf vier Arten verehren mich  
die Menschen, indem sie gut tun, Arjuna:<sup>187</sup>  
der Notleidende, der Erkenntnissucher, der Zweckerzwecker  
und der, der Erkenntnis hat, Bharater-Stier. (7.16)

teṣāṃ jñānī nityayukta  
ekabhaktir viśiṣyate

Davon ist der, der Erkenntnis hat, beständig *angeschirrt*  
und allein <mich> verehrend<sup>188</sup>, der Übertreffende [Sich-  
unterscheidende].

priyo hi jñānino'tyartham  
ahaṃ sa ca mama priyaḥ 7.17

Denn überaus [überzweckmäßig] lieb dem, der Erkenntnis hat,  
bin ich, und er ist mir lieb. (7.17)

udārāḥ sarva evaite  
jñānī tv ātmaiva me matam

K. mataḥ

Edel sind sie alle;  
der, der Erkenntnis hat, ist aber <mein eigenes> *Wesen*<sup>189</sup>, denke  
ich.

āsthitaḥ sa hi yuktātmā  
mām evānuttamām gatim 7.18

K. mamaivā-

Denn, von *angeschirrtem* Wesen, steht er fest  
in mir, dem unübertrefflichen Gang<sup>190</sup>. (7.18)

bahūnām janmanām ante  
jñānavān mām prapadyate  
vāsudevaḥ sarvam iti  
sa mahātmā sudurlabhaḥ 7.19

Am Ende vieler Geburten  
nimmt der Erkennen Zuflucht [tritt er hin] zu mir  
<im Gedanken>: „Vasudeva ist alles.“  
Solch ein Großes Wesen<sup>191</sup> ist ziemlich schwer zu finden  
[gewinnen]. (7.19)

kāmais tais tair hṛtajñānāḥ  
prapadyante'nyadevatāḥ  
taṃ taṃ niyamam āsthāya  
prakṛtyā niyatāḥ svayā 7.20

K. tais taiḥ kāmais

Die durch diese und jene Begehren der Erkenntnis beraubt sind,  
nehmen Zuflucht [treten hin] zu anderen Gottheiten,  
indem sie in dieser und jener Zügelung feststehen,  
gezügelt<sup>192</sup> durch die ihnen eigene *Struktur*. (7.20)

<sup>186</sup> K.: „und stehen fest in der Seinsweise der Gegengötter“

<sup>187</sup> K.: „In vier Arten verehren mich die Menschen, immer gut tuend:“

<sup>188</sup> oder: „das Eine verehrend“

<sup>189</sup> oder: „<mein> Selbst“, oder: „das Wesen, das Selbst“

<sup>190</sup> Meist wird *gati-* („Gang“) hier mit „Ziel“ übersetzt.

<sup>191</sup> oder: „einer mit großem Wesen“

<sup>192</sup> oder: „gezwungen“; ich übersetze *niyatāḥ* mit „gezügelt“ wegen *niyamam*, „Zügelung“, doch der Hintersinn von „Zwang“ dürfte dennoch gegeben sein, denn wir wissen, daß die *Strähnen* der *Struktur* den Menschen zu dem ihnen entsprechenden Verhalten „zwingen“.



yo yo yāṃ yāṃ tanuṃ bhaktaḥ  
śraddhayārcitum icchati  
tasya tasyācalāṃ śraddhāṃ  
tām eva vidadhāmy aham 7.21

sa tayā śraddhayā yuktaḥ  
tasyārādhanam īhate  
labhate ca tataḥ kāmān  
mayaiva vihitān hi tān 7.22

antavat tu phalaṃ teṣāṃ  
tad bhavaty alpamedhasām  
devān devayajo yānti  
K. pitṛn yānti pitṛvratāḥ  
K. bhūtāni yānti bhūtejyāḥ  
madbhaktā yānti mām api 7.23

avyaktaṃ vyaktim āpannaṃ  
manyante mām abuddhayaḥ  
paraṃ bhāvam ajānanto  
mamāvyayam anuttamam 7.24

nāhaṃ prakāśaḥ sarvasya  
yogamāyāsamāvṛtaḥ  
mūḍho'yaṃ nābhijānāti  
loko mām ajam avyayam 7.25

vedāhaṃ samatītāni  
vartamānāni cārjuna  
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni  
mām tu veda na kaścana 7.26

icchādveṣasamutthena  
dvandvamohena bhārata  
sarvabhūtāni saṃmohaṃ  
sarge yānti paraṃtapa 7.27

K. bhaviṣyanti

K. yānti sarge

Welcher Verehrende welche Gestalt auch immer  
in *Vertrauen* zu preisen sucht,  
dem bereite ich gerade sein  
*Vertrauen* nicht-abweichend. (7.21)

In diesem *Vertrauen angeschirrt*,  
sucht er dieser <Gottheit> Gunst  
und gewinnt von ihr <alles>, was er begehrt, –  
denn von mir wird es <ihm eigentlich> bereitet. (7.22)

Ein Ende aber wird diese Frucht  
dieser <Menschen> mit kleiner Vernunft haben.  
Zu den Göttern gehen die, die den Göttern opfern;  
K. zu den Vätern<sup>193</sup> gehen die, die den Vätern Gelübde <halten>;  
K. zu den Geistern [Gewordenen] gehen die, die den Geistern opfern;  
die mich verehren, kommen [gehen] zu mir. (7.23)

Den Erscheinungslosen in Erscheinung getreten,  
<so> denken mich die Einsichtslosen,  
weil sie die höchste Sein<sweise> nicht kennen,  
meine unvergängliche, unübertreffliche. (7.24)

Nicht bin ich dem All offenbar [leuchtend-klar],  
verdeckt von der *Zaubermacht* <meiner> *Anschirrung*.  
Nicht erkennt diese verwirrte  
Welt mich, den Ungeborenen, Unvergänglichen. (7.25)

Ich kenne die vergangenen,  
die gegenwärtigen [sich bewegenden], Arjuna,  
und die sein-werdenden Gewordenen.  
Mich aber kennt niemand. (7.26)

Durch die aus Mögen und Hassen entstehende  
Gegensatz-Verwirrung, Bharater,  
kommen [gehen] in der *Aussendung*, Feindbrenner,  
alle Gewordenen in Verwirrung. (7.27)

<sup>193</sup> d.h. zu den Ahnen

yeṣāṃ tv antagataṃ pāpaṃ  
janānāṃ puṇyakarmaṇām  
te dvandvamohanirmuktā  
bhajante mām dṛḍhavratāḥ 7.28

K. antaṃ gataṃ

Denen aber das Übel zum Ende gekommen [gegangen] ist,  
die Menschen<sub>b</sub> mit lauterer Taten:  
befreit von der Gegensatz-Verwirrung  
verehere sie mich mit starken Gelübden. (7.28)

jarāmaraṇamokṣāya  
mām āśritya yatanti ye  
te brahma tad viduḥ kṛtsnam  
adhyātmaṃ karma cākḥilam 7.29

K. bhajanti ye

Die zur Befreiung von Alter und Sterben  
auf mich gestützt sich mühen<sup>194</sup>,  
die erkennen diese *Kraft* ganz,  
was das <eigene> Wesen <regiert>, und das Tun restlos<sup>195</sup>. (7.29)

sādhibhūtādhidaiṃvaṃ mām  
sādhiyajñam ca ye viduḥ  
prayāṇakāle' pi ca mām  
te vidur yuktacetasaḥ 7.30

K. tathā viduḥ

Ich <umfasse>, was die Gewordenen, was die Götter  
und <den, der> das Opfer <regiert>. Die mich so kennen,  
die werden mich auch zur Zeit des Fortgehens<sup>196</sup>,  
*angeschirrten* Sinnes<sub>b</sub>, kennen. (7.30)

<sup>194</sup> K.: „auf mich gestützt mich verehere“

<sup>195</sup> oder d: „das <Wissen> über das <eigene> Wesen und das Tun restlos“; oder: „und das das <eigene> Wesen <betreffende> Tun restlos“; oder: c/d: „die erkennen diese *Kraft*, das ganze <Wissen> über das <eigene> Wesen und das Tun restlos“

<sup>196</sup> d.h. des Sterbens

## VIII. akṣarabrahmayogaḥ

arjuna uvāca  
kiṃ tad brahma kim adhyātmam  
kiṃ karma puruṣottama  
adhibhūtaṃ ca kiṃ proktam  
adhidaivaṃ kim ucyaṭe 8.1

adhiyajñāḥ kathaṃ ko'tra  
dehe'smin madhusūdana  
prayāṇakāle ca kathaṃ  
jñeyo'si niyatātmabhiḥ 8.2

śrībhagavān uvāca  
akṣaram brahma paramam  
svabhāvo'dhyātmam ucyaṭe

bhūtabhāvodbhavakaro  
visargaḥ karmasaṃjñitaḥ 8.3

adhibhūtaṃ kṣaro bhāvaḥ  
puruṣaś cādhidivatam  
adhiyajño'ham evātra  
dehe dehabhṛtām vara 8.4

antakāle ca mām eva  
smaran muktvā kalevaram  
yaḥ prayāti sa madbhāvaṃ  
yāti nāsty atra saṃśayaḥ 8.5

yaṃ yaṃ vāpi smaran bhāvaṃ  
tyajaty ante kalevaram  
taṃ tam evaiti kaunteya  
sadā tadbhāvabhāvitaḥ 8.6

K. prayāṇakāle'pi

K. paramam brahma

K. prayāṇakāle'pi ca mām

## VIII. Anschirrung <in> der nichtzerrinnenden Kraft

Arjuna sprach:

Was ist diese *Kraft*? Was ist das, was das <eigene> Wesen <regiert>?  
Was ist das Tun, Oberster der *Menschen*<sub>a</sub>?  
Und was wird als das, was die Gewordenen <regiert>, verkündet?  
Was nennt man das, was die Götter <regiert>? (8.1)

Wie <und> wer ist der, der das Opfer <regiert>, da,  
in diesem *Körper*<sub>a</sub>, Madhutöter?  
Und zur Zeit des Fortgehens<sup>197</sup>, wie  
bist du erkennbar für die mit gezügelmten Wesen? (8.2)

Der Segensreiche sprach:

Das Nichtzerrinnende ist die höchste *Kraft*.  
Die eigene Sein<sweise><sup>198</sup> wird das, was das <eigene>  
Wesen <regiert>, genannt.  
Die das Werden der Seins<weisen> der Gewordenen tuende  
*Aussendung* wird als das „Tun“ bezeichnet. (8.3)

Das, was die die Gewordenen <regiert>, ist die zerrinnende Sein<sweise>,  
und der *Mensch*<sub>a</sub> ist das, was die Gottheiten <regiert>.  
Derjenige, der das Opfer <regiert>, bin ich, hier,  
im *Körper*<sub>a</sub>, Bester der *Körper*<sub>a</sub>träger. (8.4)

Und wer zur Zeit des Endes meiner  
gedenkend den *Körper*<sub>d</sub> losläßt [befreit]  
und fortgeht, der kommt [geht] zur mir eigenen Sein<sweise>,  
da ist kein Zweifel. (8.5)

Welcher Sein<sweise> auch immer gedenkend  
man am Ende den *Körper*<sub>d</sub> aufgibt,  
zu dieser <Seinsweise> kommt [geht] man, Kuntisohn,  
<weil> man immer in diese Sein<sweise> versenkt war  
[sie werden ließ]. (8.6)

<sup>197</sup> d.h. des Sterbens

<sup>198</sup> oder: „die <ihr> eigene Seins<sweise>“?

tasmāt sarveṣu kāleṣu  
mām anusmara yudhya ca  
mayy arpitamanobuddhir  
mām evaiśyasy asaṃśayaḥ 8.7 K. asaṃśayaṃ

abhyāsayogayuktena  
cetasā nānyagāminā K. cetasān anyagāminā  
paramaṃ puruṣaṃ divyaṃ  
yāti pārthānucintayan 8.8

kaviṃ purāṇam anuśāsītāraṃ  
aṅor aṅīyāṃsam anusmared yaḥ  
sarvasya dhātāraṃ acintyarūpaṃ  
ādityavarṇaṃ tamaśaḥ parastāt 8.9 K. purastāt

prayānakāle manasācalena  
bhaktyā yukto yogabalena caiva K. yuto  
bhruvor madhye prāṇam āveśya samyak  
sa taṃ paraṃ puruṣaṃ upaiti divyam 8.10

yad akṣaraṃ vedavido vadanti  
viśanti yad yatayo vītarāgāḥ

yad icchanto brahmacaryaṃ caranti  
tat te padaṃ saṃgrahaṇa pravakṣye 8.11 K. saṃgrahaṇābhidhāsyē

sarvadvārāṇi saṃyamya  
mano hṛdi nirudhya ca  
mūrdhny ādhāyātmanaḥ prāṇam  
āsthito yogadhāraṇām 8.12

Zu allen Zeiten darum  
gedenke meiner und kämpfe!  
Wenn du Denken und Einsicht an mir festmachst [mir darbringst],  
wirst du <frei> von Zweifeln<sup>199</sup> zu mir kommen [gehen]. (8.7)

Wenn *angeschirrt* durch *Anschirrung*-<im>-Üben<sup>200</sup>  
der Sinn<sub>b</sub> nicht nach anderem geht:  
zum höchsten himmlischen *Menschen*<sub>a</sub>  
kommt [geht] dann, wer an ihn denkt, Prithasohn. (8.8)

Wer<sup>201</sup> des uralten Weisen, des Lehrers,  
des Feiner-als-feinen gedenkt,  
des All-Erstellers von undenkbarer Gestalt,  
von Sonnen<sub>a</sub>farbe, jenseits [höher als] der Finsternis<sup>202</sup> -: (8.9)

indem er zur Zeit des Fortgehens mit nicht-abweichendem Denken  
in Verehrung *angeschirrt*, durch die Kraft der *Anschirrung*  
den <Lebens>hauch in der Mitte der Brauen richtig eintreten <läßt>,  
kommt [geht] er zu diesem höchsten himmlischen *Menschen*<sub>a</sub>.  
(8.10)

Was die Wissener der *Wissen* das Nichtzerrinnende nennen,  
in was die Sich-Mühenden eintreten, wenn vergangen die  
Leidenschaft,  
was suchend sie den *Kraft*-Wandel wandeln,  
diesen Standort werde ich dir zusammenfassend verkünden<sup>203</sup>.  
(8.11)

Wer alle Tore gezügelt<sup>204</sup> <hält>  
und das Denken gehemmt im Herzen,  
wer sich [dem <eigenen> Wesen] den <Lebens>hauch<sup>205</sup> in die Stirn  
gelegt hat  
und feststeht im Festhalten der *Anschirrung*, (8.12)

<sup>199</sup> K.: „zweifellos“

<sup>200</sup> oder: „Übung und *Anschirrung*“

<sup>201</sup> Verse 9-11 Triṣṭubh- und Jagatī-Versmaß.

<sup>202</sup> K.: „früher als die Finsternis“

<sup>203</sup> K.: „darlegen“

<sup>204</sup> gewöhnlich übersetzt mit „geschlossen“

<sup>205</sup> oder: „den <Lebens>hauch des <eigenen> Wesens“, d.h. den eigenen Lebenshauch

om ity ekākṣaram brahma

vyāharan mām anusmaran  
yaḥ prayāti tyajan dehaṃ  
sa yāti paramām gatim 8.13

ananyacetāḥ satataṃ  
yo mām smarati nityaśaḥ  
tasyāhaṃ sulabhaḥ pārtha  
nityayuktasya yoginaḥ 8.14

K. dehinah

mām upetya punarjanma  
duḥkhālayam aśāśvatam  
nāpnuvanti mahātmānaḥ  
saṃsiddhiṃ paramām gatāḥ 8.15

ā brahmabhuvanāl lokāḥ  
punarāvartino' rjuna  
mām upetya tu kaunteya  
punarjanma na vidyate 8.16

sahasrayugaparyantam  
ahar yad brahmaṇo viduḥ  
rātriṃ yugasahasrāntām  
te'horātrivido janāḥ 8.17

K. ahar ye

K. te'horātrivido

avyaktād vyaktayaḥ sarvāḥ  
prabhavanty aharāgame  
rātryāgame pralīyante  
tatraivāvyaktasamjñake 8.18

bhūtagrāmaḥ sa evāyaṃ  
bhūtvā bhūtvā pralīyate  
rātryāgame' vaśaḥ pārtha  
prabhavaty aharāgame 8.19

dabei die in der einen Silbe [Nichtzerrinnendes] „OM“ <bestehende>

*Kraft*

ausspricht und meiner gedenkt,<sup>206</sup>  
wenn er den *Körper*<sub>a</sub> aufgibt und fortgeht, –  
der kommt [geht] zum höchsten Gang<sup>207</sup>. (8.13)

Wer, immerzu ungeteilten [ohne anderes] Sinns<sub>b</sub>,  
beständig meiner gedenkt,  
dem bin ich leicht [gut] zu gewinnen, Prithasohn,  
dem beständig *angeschirrten Anschirrer*<sup>208</sup>. (8.14)

Zu mir gekommen [gegangen], werden Wiedergeburt,  
das dauerlose Haus des Unglücks,  
die Großen Wesen<sup>209</sup> nicht <mehr> erreichen.  
denn sie sind zur höchsten Vollendung gekommen [gegangen].  
(8.15)

Die Welten – von der Welt des *Kraft*-<Herrn><sup>210</sup> <absteigend> –  
haben Wiederkehr, Arjuna.  
Ist man aber zu mir gekommen [gegangen], Kuntisohn,  
findet sich keine Wiedergeburt. (8.16)

Die wissen, daß nach tausend Zeitaltern endet  
ein Tag des *Kraft*-<Herrn><sup>211</sup>,  
und daß eine Nacht nach tausend Zeitaltern endet, –  
die sind Tag und Nacht kennende Menschen<sub>b</sub>. (8.17)

Beim Kommen [Hergehen] des Tages werden  
aus dem Erscheinungslosen alle Erscheinungen.  
Beim Kommen der Nacht lösen sie sich  
gerade dort, im als „erscheinungslos“ Bezeichneten auf. (8.18)

Hier diese Schar der Gewordenen,  
geworden und <wieder>geworden, löst sich  
beim Kommen der Nacht willenlos auf, Prithasohn,  
und wird <wieder> beim Kommen des Tages. (8.19)

<sup>206</sup> oder: „<mit dem Laut> „OM“ die eine, nichtzerrinnende *Kraft* ausspricht...“

<sup>207</sup> gewöhnlich übersetzt mit „Ziel“

<sup>208</sup> K.: „*Körperhaber*“

<sup>209</sup> oder: „die mit großem Wesen“

<sup>210</sup> d.h. des Gottes Brahmā. Oder „von der *Kraft*-Welt <absteigend>“

<sup>211</sup> oder: „ein Tag der *Kraft*“

paras tasmāt tu bhāvo'nyo  
'vyakto'vyaktāt sanātanah  
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu  
naśyatsu na vinaśyati 8.20

K. parāt tasmāt tu bhāvo'nyaḥ  
K. puruṣākhyah sanātanah  
K. yaḥ sarveṣv api bhūteṣu

Höher als<sup>212</sup> dieses Erscheinungslose aber  
ist eine andere erscheinungslose Sein<sweise>, urewig,<sup>213</sup>  
die, wenn auch alle Gewordenen  
vernichtet werden, nicht vernichtet wird: (8.20)

avyakto'kṣara ity uktas  
tam āhuḥ paramāṃ gatim  
yaṃ prāpya na nivartante  
tad dhāma paramaṃ mama 8.21

K. yat prāpya

„nichtzerrinnend erscheinungslos“ wird sie genannt.  
Diese, sagt man, ist der höchste Gang<sup>214</sup>.  
Hat man sie erreicht, kehrt man nicht wieder.  
Dies ist mein höchster Wohnsitz.<sup>215</sup> (8.21)

puruṣaḥ sa paraḥ pārtha  
bhaktyā labhyas tv ananyayā  
K. māṃ prāpya na punarjanma  
K. labhante yogino'rjuna  
yasyāntaḥsthāni bhūtāni  
yena sarvam idaṃ tatam 8.22

K. labhyo hy ananyayā

Dieser höchste *Mensch*<sub>a</sub>, Prithasohn,  
ist aber zu gewinnen durch ungeteilte [ohne anderes] Verehrung,<sup>216</sup>  
K. mich erreicht habend, gewinnen die *Anschirrer*  
K. keine Wiedergeburt <mehr>, Arjuna, – <mich>,  
in dessen Innerem die Gewordenen stehen,  
von dem all dies ausgebreitet ist.<sup>217</sup> (8.22)

yatra kāle tv anāvṛttim  
āvṛttim caiva yoginaḥ  
prayātā yānti taṃ kālam  
vakṣyāmi bharatarṣabha 8.23

Zu welcher Zeit aber zu Nichtwiederkehr  
und zu Wiederkehr die *Anschirrer*  
nach dem Fortgehen kommen [gehen], diese Zeit  
werde ich sagen, Bharater-Stier: (8.23)

agnir jyotir ahaḥ śuklaḥ  
ṣaṇmāsā uttarāyaṇam  
tatra prayātā gacchanti  
brahma brahmavido janāḥ 8.24

K. śuklā

Feuer, Licht, Tag, helle <Monatshälfte><sup>218</sup>  
die sechs Monate des nordwärts <gerichteten Sonnen->Gangs:  
zu dieser <Zeit> fortgegangen kommen  
die Menschen<sub>b</sub>, die die *Kraft* kennen, zur *Kraft*. (8.24)

dhūmo rātris tathā kṛṣṇaḥ  
ṣaṇmāsā dakṣiṇāyaṇam  
tatra cāndramasaṃ jyotir  
yogī prāpya nivartate 8.25

K. kṛṣṇā

Rauch, Nacht, ebenso dunkle <Monatshälfte><sup>219</sup>,  
die sechs Monate des südwärts <gerichteten Sonnen->Gangs:  
zu dieser <Zeit> wird der *Anschirrer*  
das Mondlicht erreichen und wiederkehren. (8.25)

<sup>212</sup> oder: „jenseits von“

<sup>213</sup> K. a/b: „<Es gibt> eine von diesem Höchsten verschiedene [andere] Sein<sweise>, / „der *Mensch*“ genannt, urewig, / der...“

<sup>214</sup> gewöhnlich mit „Ziel“ übersetzt

<sup>215</sup> K. c/d: „Was erreicht habend man nicht wiederkehrt, / das ist mein höchster Wohnsitz“

<sup>216</sup> oder a/b: „Dies ist der höchste *Mensch*, Prithasohn, zu gewinnen aber durch ungeteilte Verehrung“

<sup>217</sup> K. d: „worin all dies feststeht“

<sup>218</sup> zunehmender Mond

<sup>219</sup> abnehmender Mond

śuklakṛṣṇe gatī hy ete  
jagataḥ śāśvate mate  
ekayā yāty anāvṛttim  
anyayāvartate punaḥ 8.26

K. śuklakṛṣṇagatī  
K. anayor yāty  
K. ekayāvartate'nyayā

Diese beiden nämlich – der helle und der dunkle Gang  
der Welt – werden als <ewig>dauernd eingeschätzt<sup>220</sup> [gedacht].  
Auf dem einen kommt [geht] man zur Nichtwiederkehr,  
auf dem anderen kehrt man wieder. (8.26)

naite sṛtī pārtha jānan  
yogī muhyati kaścana  
tasmāt sarveṣu kāleṣu  
yogayukto bhavārjuna 8.27

Diese beiden Pfade erkennend, Prithasohn,  
wird kein *Anschirrer* verwirrt.  
Zu allen Zeiten drum  
werde *angeschirrt* in *Anschirrung*, Arjuna. (8.27)

vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu caiva  
dāneṣu yat puṇyaphalaṃ pradiṣṭam  
atyeti tat sarvam idaṃ viditvā  
yogī paraṃ sthānam upaiti cādyam 8.28

K. abhyeti

Was<sup>221</sup> fürs <Lesen> der *Wissen*, für die Opfer und das *Brennen*  
und für die *Gaben* als Frucht lauterer <Tuns> bestimmt ist,  
das überwindet<sup>222</sup>, nachdem er all dies erkannt hat,  
der *Anschirrer* und kommt [geht] zum höchsten anfänglichen  
Standort. (8.28)

---

<sup>220</sup> oder: „eingeschätzt“

<sup>221</sup> Triṣṭubh-Versmaß

<sup>222</sup> K.: „zu dem kommt [geht]“

## IX. rājavidyārājaguhyaḥ

śrībhagavān uvāca  
idaṃ tu te guhyatamaṃ  
pravakṣyāmy anasūyave  
jñānaṃ vijñānasahitaṃ  
yaj jñātvā mokṣyase'śubhāt 9.1

rājavidyā rājaguhyaṃ  
pavitraṃ idam uttamam  
pratyakṣāvagamaṃ dharmyaṃ  
susukhaṃ kartum avyayam 9.2

aśraddadhānāḥ puruṣā  
dharmasyāśya paraṃtapa  
aprāpya māṃ nivartante  
mṛtyusaṃsāravartmani 9.3

mayā tatam idaṃ sarvaṃ  
jagad avyaktamūrtinā  
matsthāni sarvabhūtāni  
na cāhaṃ teṣv avasthitaḥ 9.4

na ca matsthāni bhūtāni  
paśya me yogam aiśvaram  
bhūtabhṛṇ na ca bhūtaṣṭho  
mamātmā bhūtabhāvanaḥ 9.5

yathākāśasthito nityaṃ  
vāyuḥ sarvatrago mahān  
tathā sarvāṇi bhūtāni  
matsthānīty upadhāraya 9.6

K. kṛtsnaṃ

## IX. Anschirrung <im> Königswissen und Königsgeheimnis

*Der Segensreiche sprach:*  
Dieses Geheimste aber will ich dir  
verkünden, weil du nicht murrst:  
die Erkenntnis, die mit der *Unterscheidung* versehen ist, –  
erkennst du sie, wirst du befreit vom Unguten. (9.1)

Das Königswissen, das Königsgeheimnis,  
das oberste Läuterungs<mittel> ist dies,  
klar [vor Augen<sub>a</sub>] zu verstehen [draufkommen], die *Ordnung*  
<betreffend><sup>223</sup>,  
ziemlich leicht [glücklich] <in die> Tat <umzusetzen> [zu tun],  
unvergänglich. (9.2)

Die Menschen<sub>a</sub>, die nicht *vertrauen* auf  
auf diese *Ordnung*, Feindbrenner:  
ohne mich zu erreichen, kehren sie wieder  
in die Bewegung<sup>224</sup> des Kreislaufs des Sterbens<sup>225</sup>. (9.3)

Durch mich ist ausgebreitet all diese  
Welt, durch meine erscheinungslose Form,  
in mir stehen alle Gewordenen.  
Und <doch> stehe ich nicht in ihnen (9.4)

und stehen die Gewordenen nicht in mir.  
Sieh meine herrschaftliche *Anschirrung*:  
die Gewordenen tragend, doch nicht in den Gewordenen stehend,  
läßt mein Wesen die Gewordenen werden<sup>226</sup>. (9.5)

Wie im Raum [Äther] beständig steht  
der überallhin gehende große Wind:  
daß alle Gewordenen so  
in mir stehen, halte fest! (9.6)

<sup>223</sup> oder: „der *Ordnung* <gemäß>“, d.h. „heilig“

<sup>224</sup> auch „Radspur“

<sup>225</sup> oder: „in die Bewegung von Sterben und Kreislauf“

<sup>226</sup> oder: „sein“



K. evaṃ sarveṣu bhūteṣu  
K. carāmy anabhilakṣitaḥ  
K. bhūtaprakṛtiṃ āsthāya  
K. sahaiva ca vinaiva ca

sarvabhūtāni kaunteya  
prakṛtiṃ yānti māmikāṃ  
kalpakṣaye punas tāni  
kalpādaḥ visrjāmy aham 9.7

K. māmakāṃ

prakṛtiṃ svām avaṣṭabhya  
visrjāmi punaḥ punaḥ  
bhūtagrāmam imaṃ kṛtsnam  
avaśaṃ prakṛter vaśāt 9.8

K. adhiṣṭhāya

K. idaṃ kṛtsnam

na ca mām tāni karmāṇi  
nibadhnanti dhanamjaya  
udāsīnavad āsīnam  
asaktaṃ teṣu karmasu 9.9

mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ  
sūyate sacarācaram

hetunānena kaunteya  
jagad viparivartate 9.10

avajānanti mām mūḍhā  
mānuṣīm tanum āśritam  
paraṃ bhāvam ajānanto  
mama bhūtamaheśvaram 9.11

K. āsthitam

K. mamāvayyam anuttamam

moghāśā moghakarmāṇo  
moghajñānā vicetasah  
rākṣasīm āsurīm caiva  
prakṛtiṃ mohinīm śritāḥ 9.12

K. āsurīm rākṣasīm

K. So in allen Gewordenen  
K. wandle ich unbemerkt,  
K. in der *Struktur* der Gewordenen stehend,  
K. mit ihnen und ohne sie zugleich. (9.6aK)

Alle Gewordenen, Kuntisohn,  
kommen [gehen] in meine *Struktur*  
bei der Zerstörung eines Weltalters –  
am Anfang eines Weltalters sende ich sie wieder aus. (9.7)

Gestützt auf meine eigene *Struktur*<sup>227</sup>  
sende ich wieder und wieder  
diese ganze Schar der Gewordenen aus,  
ohne Willen, nach dem Willen der *Struktur*. (9.8)

Und nicht <können> mich diese Taten  
binden, Schatzersieger, –  
ich sitze drinnen, als säße ich draußen,<sup>228</sup>  
und hafte nicht an diesen Taten. (9.9)

Unter meinen Augen<sub>a</sub> bringt  
die *Struktur* das Bewegte und Unbewegte [Wandelnde und  
Nicht-wandelnde] hervor.

Aus diesem Grunde, Kuntisohn,  
dreht [bewegt] sich die Welt. (9.10)

Es verkennen mich die Verwirrten,  
<wenn> ich mich auf die menschliche Gestalt stütze<sup>229</sup>,  
denn sie erkennen meine höchste Sein<sweise> nicht,  
den Großherrn<sub>c</sub> der Gewordenen<sup>230</sup>. (9.11)

Mit vergeblichen Wünschen, vergeblichem Tun,  
mit vergeblicher Erkenntnis, des Sinnes<sub>b</sub> <beraubt>,  
stützen sie sich auf die verwirrende *Struktur*  
der Dämonen und Gegengötter. (9.12)

<sup>227</sup> K: „Meiner eigenen *Struktur* vorstehend“

<sup>228</sup> oder: „ich sitze unbeteiligt [draußen sitzend]“

<sup>229</sup> d.h. menschliche Gestalt angenommen habe; K: „<wenn> ich in der menschlichen Gestalt stehe“

<sup>230</sup> K. d: „meine unvergängliche, unübertreffliche“

mahātmānas tu mām pārtha  
daivīm prakṛtim āsritāḥ  
bhajanty ananyamanaso  
jñātvā bhūtādim avyayam 9.13

K. āsthitāḥ  
K. bhajante'nanyamanaso

Die Großen Wesen<sup>231</sup> aber, Prithasohn,  
auf die göttliche *Struktur* gestützt<sup>232</sup>,  
verehren mich mit ungeteiltem [ohne anderes] Denken,  
erkennend den unvergänglichen Anfang der Gewordenen. (9.13)

satataṃ kīrtayanto mām  
yatantaś ca dṛḍhavrataḥ  
namasyantaś ca mām bhaktyā  
nityayuktā upāsate 9.14

K. kīrtayantaś ca  
K. yatavratāḥ

Indem sie mich immerzu rühmen,  
mit starken Gelübden sich mühen  
und mir verehrungs<voll> sich verbeugen,  
hängen sie beständig mir an. (9.14)

jñānayajñena cāpy anye  
yajanto mām upāsate  
ekatvena pṛthaktvena  
bahudhā viśvatomukham 9.15

Mit dem Erkenntnisopfer opfernd,  
hängen andere mir an,  
<der ich> durch <meine> Einheit <und> Gesondertheit  
vielfach Mündern<sup>233</sup> nach allen <Seiten> habe. (9.15)

ahaṃ kratur ahaṃ yajñāḥ  
svadhāham aham auśadham  
mantro'ham aham evājyam  
ahaṃ agnir ahaṃ hutam 9.16

Ich bin das <Opfer>tun, ich bin das Opfer,  
ich bin der Anteil <der Ahnen>, ich bin der Kräuter<duft>,  
ich bin der <Opfer>spruch [-gedanke], ich bin die Schmelzbutter,  
Ich bin das <Opfer>feuer<sup>234</sup>, ich bin das Guß<opfer>. (9.16)

pitāham asya jagato  
mātā dhātā pitāmahaḥ  
vedyaṃ pavitram oṃkāra  
ṛk sāma yajur eva ca 9.17

K. oṃkāro  
K. 'tharva ṛk sāma vai yajuḥ

Der Vater bin ich dieser Welt,  
die Mutter, der Ersteller, der Großvater,  
was es zu erkennen <gilt>, das Läuterung<smittel>, das OM-tun<sup>235</sup>,  
*Preisungs-*, *Sang-* und *Opfer-<Wissen>*,<sup>236</sup> (9.17)

gatir bhartā prabhuḥ sāksī  
nivāsaḥ śaraṇaṃ suhṛt  
prabhavaḥ pralayaḥ sthānaṃ  
nidhānaṃ bījam avyayam 9.18

der Gang<sup>237</sup>, der Träger, der Herr<sub>a</sub>, der Zuschauer [Augen<sub>a</sub> habend]<sup>238</sup>,  
die Wohnung, der Stützpunkt, der gutgesinnte <Freund>,  
das Werden, die *Auflösung*, der Standort,  
die Ruhestätte, der unvergängliche Samen. (9.18)

tapāmy aham ahaṃ varṣaṃ  
nigrhṇāmy utsṛjāmi ca  
amṛtaṃ caiva mṛtyuś ca  
sad asac cāham arjuna 9.19

Ich bin es, der <als Sonne> brennt, ich bin es, der den Regen  
zurückhält und aussendet.  
Die Unsterblichkeit und das Sterben,  
Das Seiende und das Nichtseiende bin ich, Arjuna. (9.19)

<sup>231</sup> oder: „die mit großem Wesen“

<sup>232</sup> K.: „in der göttlichen *Struktur* stehend“

<sup>233</sup> oder: „Gesichter“, aber s. BhG 11.23ff.

<sup>234</sup> oder der Feuergott Agni

<sup>235</sup> OM-Machen, d.h. der OM-Laut.

<sup>236</sup> K. d: „*Zauber-*, *Preisungs-*, *Sang-* und *Opfer-<wissen>*.“

<sup>237</sup> man könnte auch übersetzen: „der Weg“ oder „das Ziel“

<sup>238</sup> oder: „der zuschauende Herr.“

traividyā mām somapāḥ pūtapāpā

yajñair iṣṭvā svargatiṃ prārthayante  
te puṇyam āsādyā surendralokaṃ  
aśnanti divyān divi devabhogān 9.20

K. prārthayanti

te taṃ bhuktvā svargalokaṃ viśālaṃ  
kṣīṇe puṇye martyalokaṃ viśanti

evaṃ trayīdharmam anuprapannā  
gatāgataṃ kāmakāmā labhante 9.21

ananyāś cintayanto mām  
ye janāḥ paryupāsate  
teṣāṃ nityābhiyuktānām  
yogakṣemaṃ vahāmy aham 9.22

K. ananyāś ca viraktā mām

ye'py anyadevatābhaktā  
yajante śraddhayānvitāḥ  
te'pi mām eva kaunteya  
yajanty avidhipūrvakam 9.23

K. yajante vidhipūrvakam

ahaṃ hi sarvayajñānām  
bhoktā ca prabhur eva ca  
na tu mām abhijānanti  
tattvenātaś cyavanti te 9.24

yānti devavratā devān  
pitṛn yānti pitṛvratāḥ  
bhūtāni yānti bhūtejyā  
yānti madyājino'pi mām 9.25

Des<sup>239</sup> *Dreiwissens* <Wisser>, die *Saft* [Soma] trinkend, geläutert vom  
Übel,  
mir mit Opfern opfern und den Gang zum Himmel bezwecken,  
sie nähern sich der lauterer Welt des Götterkönigs (Indra)  
und essen im Himmel die himmlischen Genüsse der Götter. (9.20)

Nachdem sie diese weite Himmelswelt genossen haben  
und ihr Verdienst erschöpft [vernichtet] ist, treten sie <wieder> in  
die Welt der Sterblichen ein.  
So zur dreifachen *Ordnung* Zuflucht nehmend [hintretend],  
gewinnen sie in ihrem Begierden-begehren das Gehen-und-  
Kommen<sup>240</sup>. (9.21)

Den Menschen<sub>b</sub>, die <mir> anhängen,  
indem sie ungeteilt [ohne anderes] an mich denken,<sup>241</sup>  
diesen, weil beständig *angeschirrt*,  
bringe ich Sicherheit der *Anschirrung*<sup>242</sup>. (9.22)

Auch die, die andere Gottheiten verehren  
und ihnen opfern, von *Vertrauen* begleitet,  
auch die opfern gerade mir, Kuntisohn,  
<wobei> ihnen die Vorschrift nicht vornan <steht>.<sup>243</sup> (9.23)

Denn ich bin aller Opfer  
Genießer und Herr<sub>a</sub>.  
Aber nicht erkennen sie mich  
der Wahrheit nach, darum fallen sie. (9.24)

Die den Göttern Gelübde <halten>, gehen zu den Göttern;  
zu den Vätern<sup>244</sup> gehen, die den Vätern Gelübde <halten>;  
zu den Geistern [Gewordenen] gehen, die Geistern [Gewordenen] opfern;  
die mir opfern, kommen [gehen] zu mir. (9.25)

<sup>239</sup> Verse 20 und 21 Triṣṭubh-Versmaß.

<sup>240</sup> eig. „das Gegangene und Gekommene“

<sup>241</sup> K a/b: „Den Menschen, die <mir> anhängen / ungeteilt, ohne Leidenschaft (oder: ungetrübt)“

<sup>242</sup> wird gewöhnlich im Sinne von „Sicherheit des Erworbenen“ übersetzt

<sup>243</sup> K.: „<wobei> ihnen die Vorschrift vornan <steht>.“

<sup>244</sup> d.h. zu den Ahnen

patraṃ puṣpaṃ phalaṃ toyam  
yo me bhaktyā prayacchati  
tad ahaṃ bhaktyupahṛtam  
aśnāmi prayatātmanaḥ 9.26

yat karoṣi yad aśnāsi  
yaj juhoṣi dadāsi yat  
yat tapasyasi kaunteya  
tat kuruṣva madarpaṇam 9.27

śubhāśubhaphalair evaṃ  
mokṣyase karmabandhanaḥ  
saṃnyāsayogayuktātmā  
vimukto mām upaiśyasi 9.28

samo'haṃ sarvabhūteṣu  
na me dveṣyo'sti na priyaḥ  
ye bhajanti tu mām bhaktyā  
mayi te teṣu cāpy aham 9.29

api cet sudurācāro  
bhajate mām ananyabhāk  
sādhur eva sa mantavyaḥ  
samyag vyavasito hi saḥ 9.30

kṣipraṃ bhavati dharmātmā  
śāśvacchāntiṃ nigacchati  
kaunteya pratijānīhi  
na me bhaktaḥ praṇaśyati 9.31

mām hi pārtha vyapāśritya  
ye'pi syuḥ pāpayonayaḥ  
striyo vaiśyās tathā śūdrās  
te'pi yānti parām gatim 9.32

K. niyacchati  
K. pratijāne'haṃ  
K. madbhaktaḥ

Ein Blatt, eine Blume, eine Frucht oder Wasser –  
wer immer mir <was auch immer> in Verehrung hingibt,  
dies in Verehrung Dargebotene  
esse ich, denn er gibt sich selbst [sein Wesen] hin. (9.26)

Was <immer> du tust, was du ißt,  
was du <als Opfer> ausgießt, was du gibst,  
welches *Brennen* zu <brennst>, Kuntisohn, –  
tu dies als eine Darbringung an mich! (9.27)

Von den gute und unguete Früchte <bringenden>  
Banden des Tuns wirst du so befreit.  
Ist dein Wesen in *abwerfender Anschirrung angeschirrt*,  
so wirst du befreit zu mir kommen [gehen]. (9.28)

Gleich bin ich <in><sup>245</sup> allen Gewordenen,  
es gibt [ist] für mich keinen Hassenswerten, keinen Liebenswerten.  
Die mich aber verehren: durch ihre Verehrung  
sind sie in mir, und ich bin in ihnen. (9.29)

Auch wenn mit ziemlich schlechtem Wandel einer  
mich in ungeteilter [ohne anderes] Verehrung verehrt,  
als rechtschaffen ist der einzuschätzen<sup>246</sup> [zu denken],  
denn er ist richtig entschieden. (9.30)

Schnell wird die *Ordnung* ihm zum Wesen,  
zum <ewig>dauernden Frieden geht er<sup>247</sup>.  
Kuntisohn, <nimm> zur Kenntnis<sup>248</sup>:  
nicht wird, wer mich verehrt, vernichtet. (9.31)

Die sich nämlich auf mich stützen, Prithasohn, –  
und seien sie auch von üblem Schoße:  
Frauen, *Bauern*, ebenso *Knechte* –  
auch sie gehen den höchsten Gang<sup>249</sup>. (9.32)

<sup>245</sup> oder: „<zu>“

<sup>246</sup> oder: „zu schätzen“

<sup>247</sup> K: „den ewigdauernden Frieden hält er fest [zügelt er]“

<sup>248</sup> K: „das <gebe> *ich* zu Erkennen“

<sup>249</sup> oder: „kommen zum höchsten Ziel“

kiṃ punar brāhmaṇāḥ puṇyā  
bhaktā rājarṣayas tathā  
anityam asukhaṃ lokam  
imaṃ prāpya bhajasva mām 9.33

manmanā bhava madbhakto  
madyājī mām namaskuru  
mām evaiṣyasi yuktvaivam  
ātmānaṃ matparāyaṇaḥ 9.34

Wie erst die lauterer *Kraft*<-Kenner> [Brahmanen]  
und ebenso die verehrungs<vollen> *Königssänger*!  
Da du diese unbeständige, unglückliche Welt  
erreicht hast, verehere mich! (9.33)

Werde einer, der an mich denkt, einer, der mich verehrt,  
mir opfere, mir tu Verbeugung!  
Zu mir wirst du kommen [gehen], derart *angeschirrten*  
Wesens, mir mir als höchstem Ziel [Gang]. (9.34)

## X. vibhūtiyogaḥ

śrībhagavān uvāca  
bhūya eva mahābāho  
    śṛṇu me paramaṃ vacaḥ  
yat te'haṃ prīyamānāya  
    vaksyāmi hitakāmyayā 10.1

na me viduḥ suragaṇāḥ  
    prabhavaṃ na maharṣayaḥ  
aham ādir hi devānāṃ  
    maharṣiṇāṃ ca sarvaśaḥ 10.2

yo mām ajam anādiṃ ca  
    vetti lokamaheśvaram  
asaṃmūḍhaḥ sa martyeṣu  
    sarvapāpaiḥ pramucyate 10.3

buddhir jñānam asaṃmohaḥ  
    kṣamā satyaṃ damaḥ śamaḥ  
sukhaṃ duḥkhaṃ bhavo'bhāvo  
    bhayaṃ cābhayaṃ eva ca 10.4

ahiṃsā samatā tuṣṭis  
    tapo dānaṃ yaśo'yaśaḥ  
bhavanti bhāvā bhūtānāṃ  
    matta eva pṛthagvidhāḥ 10.5

maharṣayaḥ sapta pūrve  
    catvāro manavas tathā  
madbhāvā mānasā jātā  
    yeśāṃ loka imāḥ prajāḥ 10.6

## X. Anschirung <im> Allwerden <Gottes>

*Der Segensreiche sprach:*  
Noch weiter, Großarmiger,  
    höre mein höchstes Wort,  
das ich dir, <weil ich> dir lieb <bin>,<sup>250</sup>  
    verkünden werde im Begehren deines Wohles. (10.1)

Nicht kennen die Götterscharen  
    mein Werden, nicht die *Großen Sänger*.  
Denn ich bin der Anfang der Götter  
    und der *Großen Sänger* allesamt. (10.2)

Wer mich als geburtlosen und anfangslosen  
    Großherrn<sub>c</sub> der Welt kennt,  
der wird, unverwirrt unter den Sterblichen,  
    von allen Übeln befreit. (10.3)

Einsicht, Erkenntnis, Unverwirrtheit,  
    Geduld<sup>251</sup>, Wahrhaftigkeit, Bezähmung, Friede,  
Glück und Unglück, Werden und Entwerden<sup>252</sup>,  
    Gefahr [Furcht] und Gefahrlosigkeit [Furchtlosigkeit], (10.4)

Nichtverletzung, Gleich<mut>, Zufriedenheit,  
    *Brennen, Geben*, Ehre und Unehre:  
Die Sein<sweisen> der Gewordenen werden  
    von mir her in ihren gesonderten Arten. (10.5)

Die sieben vormaligen *Großen Sänger*,  
    ebenso die vier Manus:  
<mit><sup>253</sup> meinen Sein<sweisen><sup>254</sup>, aus Denken wurden sie geboren,  
    von denen in der Welt <all> diese Geborenen sind. (10.6)

<sup>250</sup> oder: „<weil es> dir lieb <ist>“

<sup>251</sup> oder: „Nachsicht“

<sup>252</sup> oder: „Sein und Nichtsein“

<sup>253</sup> oder: „<aus>“

<sup>254</sup> oder: „meiner Sein<sweise>“

etām vibhūtiṃ yogaṃ ca  
mama yo vetti tattvataḥ  
so'vikampena yogena  
yujyate nātra saṃśayaḥ 10.7

K. Vers kann fehlen

K. so'vikalpena

Diese<sup>255</sup> meine Allwerde-<Kraft> und meine *Anschirrung*,  
wer sie der Wahrheit nach kennt,  
der wird durch wanklose<sup>256</sup> *Anschirrung*  
*angeschirrt*, da ist kein Zweifel. (10.7)

ahaṃ sarvasya prabhavo  
mattaḥ sarvaṃ pravartate  
iti matvā bhajante mām  
budhā bhāvasamanvitāḥ 10.8

K. prabhava

K. itaḥ

Ich bin das Werden von allem,  
aus mir tritt alles hervor [aus mir heraus bewegt sich alles]:  
so denkend verehren mich die,  
die einsehen, von <meinen erwähnten> Sein<sweisen><sup>257</sup>  
begleitet.<sup>258</sup> (10.8)

maccittā madgataprāṇā  
  
bodhayantaḥ parasparam  
kathayantaś ca mām nityaṃ  
tuṣyanti ca ramanti ca 10.9

K. tuṣyanti ramayanti ca

Den Sinn<sub>c</sub> auf mich <gerichtet>, der <Lebens>hauch zu mir gekommen  
[gegangen]:  
so geben sie sich gegenseitig Einsicht,  
reden beständig von mir  
und sind zufrieden und erfreut<sup>259</sup>. (10.9)

teṣāṃ satatayuktānām  
bhajatām prītipūrvakam  
dadāmi buddhiyogaṃ taṃ  
yena mām upayānti te 10.10

K. mām prāpayanti

Diesen immerzu *Angeschirrt*,  
<mich> Verehrenden, <wobei> die Liebe<sup>260</sup> vornan <steht>,  
gebe ich jene *Anschirrung*-<in>-der-Einsicht<sup>261</sup>,  
durch die sie zu mir kommen [gehen]<sup>262</sup>. (10.10)

teṣāṃ evānukampārtham  
aham ajñānaṃ tamaḥ  
nāśayāmy ātmabhāvastho  
jñānadīpena bhāsvatā 10.11

Diesen <werde> ich zum Zweck des Mitgefühls<sup>263</sup>  
die aus Nichterkenntnis geborene Finsterkeit  
vernichten, in der Sein<sweise><sup>264</sup> des <eigenen> Wesens stehend,  
mit der leuchtenden Erkenntnisflamme<sup>265</sup>. (10.11)

<sup>255</sup> Der Vers fehlt in K.-Varianten.

<sup>256</sup> K: „von Unentschiedenheit freie“

<sup>257</sup> s. oben Verse 10.4-5; oder: „von <meiner> Sein<sweise> begleitet“

<sup>258</sup> Vielleicht auch so zu lesen: Der Verehrer Krischnas denkt, daß die Welt aus *ihm* selbst hervortritt.

<sup>259</sup> K: „und erfreuen <einander>“

<sup>260</sup> oder: „Freude“

<sup>261</sup> oder: „*Anschirrung* der Einsicht“

<sup>262</sup> K: „zu mir führen [mich erreichen lassen]“; wen?

<sup>263</sup> d.h. „aus Mitgefühl“

<sup>264</sup> oder: „in den Sein<sweisen>“, vgl. oben Verse 10.4-6 und 8.

<sup>265</sup> oder: „-lampe“

arjuna uvāca  
paraṃ brahma paraṃ dhāma  
pavitraṃ paramaṃ bhavān

puruṣaṃ śāśvataṃ divyam  
ādidevam ajaṃ vibhum 10.12

āhus tvām ṛṣayaḥ sarve  
devarṣir nāradas tathā  
asito devalo vyāsaḥ  
svayaṃ caiva bravīṣi me 10.13

sarvam etad ṛtaṃ manye  
yan mām vadasi keśava  
na hi te bhagavan vyaktim  
vidur devā na dānavāḥ 10.14

svayam evātmanātmānaṃ  
vettha tvaṃ puruṣottama  
bhūtabhāvana bhūteśa  
devadeva jagatpate 10.15

vaktum arhasy aśeṣeṇa  
divyā hy ātmavibhūtayaḥ

yābhir vibhūtibhir lokān  
imāṃs tvaṃ vyāpya tiṣṭhasi 10.16

kathaṃ vidyām ahaṃ yogiṃs  
tvām sadā paricintayan  
keṣu keṣu ca bhāveṣu  
cintyo'si bhagavan mayā 10.17

K. mām

K. me

K. vidur devā maharṣayaḥ

K. vibhūtīr ātmanaḥ śubhāḥ

K. tvām ahaṃ

Arjuna sprach:  
Die höchste *Kraft*, der höchste Wohnsitz,  
das höchste Läuterung<smittel> bist du [ist der <gegenwärtig>  
Seiende].

Den <ewig>dauernden, himmlischen *Menschen*<sub>a</sub>,  
den geburtlosen, allwerdenden Anfangsgott (10.12)

nennen dich alle *Sänger*;  
ebenso der *Göttersänger* Narada,  
Asita, Devala, Vyasa;  
und auch selber sagst du es mir. (10.13)

All dies, denke ich, ist richtig,  
was du mir sagst, Langhaariger.  
Deine Erscheinung, Segensreicher [<Herr> des Zugeteilten],  
kennen weder die Götter noch die Dämonen.<sup>266</sup> (10.14)

Selber bloß <dein eigenes> Wesen durch <dein eigenes> Wesen  
kennst du,<sup>267</sup> Oberster der *Menschen*<sub>a</sub>,  
der du die Gewordenen werden läßt, Herr<sub>b</sub> der Gewordenen,  
Gott der Götter, Herr<sub>d</sub> der Welt. (10.15)

Sagen sollst [darfst] du restlos  
– denn himmlisch sind die Allwerde-<Kräfte> <deines>  
Wesens –<sup>268</sup>,  
durch welche Allwerde-<Kräfte> diese Welten  
durchdringend [durch-erreichend] du <fest>stehst. (10.16)

Wie kann ich dich erkennen, *Anschirrer*,  
indem ich immer dich umdenke<sup>269</sup>?  
Und in welchen verschiedenen Seins<weisen>  
bist du denkbar für mich, Segensreicher [<Herr> des Zugeteilten]?  
(10.17)

<sup>266</sup> K. d: „kennen weder die Götter, <noch> die *Großen Sänger*“; das Fehlen des eines zweiten *na* ist aber unschön!

<sup>267</sup> oder: „Selber bloß dich selbst durch dich selbst / kennst du...“

<sup>268</sup> oder: „denn himmlisch sind die Allwerde-<Kräfte> des <eigenen> Wesens“; K. a/b: „Sagen mußst du restlos /die guten Allwerde-<Kräfte> des <eigenen> Wesens“

<sup>269</sup> K. b: „indem ich dich umdenke“



vistareṇātmano yogam  
vibhūtiṃ ca janārdana  
bhūyaḥ kathaya tṛptir hi  
śṛṇvato nāsti me'mṛtam 10.18

śrībhagavān uvāca  
hanta te kathayiṣyāmi  
divyā hy ātmavibhūtayaḥ

K. vibhūtīr ātmanaḥ śubhāḥ

prādhānyataḥ kuruśreṣṭha  
nāsty anto vistarasya me 10.19

aham ātmā guḍākeśa  
sarvabhūtāśayasthitaḥ  
aham ādīś ca madhyam ca  
bhūtānām anta eva ca 10.20

ādityānām aham viṣṇur  
jyotiṣām ravir aṃśumān  
marīcir marutām asmi  
nakṣatrāṇām aham śaśī 10.21

vedānām sāmavedo'smi  
devānām asmi vāsavaḥ  
indriyāṇām manaś cāsmi  
bhūtānām asmi cetanā 10.22

K. 'ham

rudrāṇām śaṃkaraś cāsmi  
vitteśo yakṣarakṣasām  
vasūnām pāvakaś cāsmi  
meruḥ śikhariṇām aham 10.23

purodhasām ca mukhyam mām  
viddhi pārtha bṛhaspatim  
senānīnām aham skandaḥ  
sarasām asmi sāgaraḥ 10.24

senānyām apy aham

In Ausbreitung von <deines> <eigenen> Wesens *Anschirrung*  
und Allwerde-<Kräften>, o Menschen<sub>b</sub>quäler,  
erzähle weiter, denn keine Genüge  
ist mir vom Hören des unsterblichen <Nektars><sup>270</sup>. (10.18)

*Der Segensreiche sprach:*

So will ich dir also erzählen,

– denn himmlisch sind die Allwerde-<Kräfte> <meines  
eigenen> Wesens –<sup>271</sup>

aber nur in der Hauptsache, Bester der Kurus;  
meiner Ausbreitung ist kein Ende. (10.19)

Ich bin das <eigene> Wesen, Ballhaariger,  
das im Herzen<sup>272</sup> aller Gewordenen steht.

Ich bin Anfang, Mitte  
und Ende der Gewordenen. (10.20)

Von den Adityas bin ich Vishnu,  
von den Lichtern der strahlende Sonn<sub>a</sub>,  
Marici bin ich von den Winden [Maruts],  
von den Sternen bin ich der Mond [der mit dem Hasen]. (10.21)

Von den *Wissen* bin ich das *Sang-Wissen*,  
von den Göttern bin ich Vasava (Indra),  
von den Sinnen bin ich das Denken,  
von den Gewordenen bin ich der <innere> Sinn<sub>a</sub>. (10.22)

Von den Rudras bin ich der Wohl-Täter (Shiva),  
der Herr<sub>b</sub> des Reichtums (Kubera) von den Erdgeistern (Yakshas)  
und Dämonen (Rakshas'),  
von den Elementgöttern (Vasus) bin ich der Läuternde (Agni),  
Meru bin ich von den <Berg>gipfeln. (10.23)

Von den Priestern sollst du mich als den Anführer [den vom Mund],  
als Herrn<sub>d</sub> des Gebets (Brihaspati) kennen, Prithasohn,  
von den Heerführern bin ich Skanda,  
von den Seen bin ich der Ozean. (10.24)

<sup>270</sup> oder: „der Unsterblichkeit“

<sup>271</sup> oder: „denn himmlisch sind die Allwerde-<Kräfte> des <eigenen> Wesens“; K. a/b:  
„Sagen mußst du restlos /die guten Allwerde-<Mächte> des <eigenen> Wesens“

<sup>272</sup> eig. „Ruheplatz“

<p>maharṣīṇām bhṛgur ahaṃ girām asmy ekam akṣaram</p>	<p>K. girām apy</p>	<p>Von den <i>Großen Sängern</i> bin ich Bhṛigu, von den &lt;heiligen&gt; Worten bin ich die Eine Silbe (OM) [das eine Nichtzerrinende],</p>
<p>yajñānām japayaḥṣmi sthāvarāṇām himālayaḥ 10.25</p>	<p>K. 'ham K. himācalaḥ</p>	<p>von den Opfern bin ich das Murmelopfer, von den feststehenden &lt;Gebirgen&gt; das <i>Schneehaus</i> (Himālaya)<sup>273</sup>. (10.25)</p>
<p>aśvatthaḥ sarvavṛkṣāṇām devarṣīṇām ca nāradaḥ gandharvāṇām citrarathaḥ siddhānām kapilo muniḥ 10.26</p>	<p></p>	<p>Der Ashvattha von allen Bäumen, von den <i>Göttersängern</i> Nārada, von den Gandharvas Citraratha, von den <i>Vollendeten</i> der Entsager Kapila. (10.26)</p>
<p>uccaiḥśravasam aśvānām viddhi mām amṛtodbhavam airāvataṃ gajendrāṇām narāṇām ca narādhipam 10.27</p>	<p>K. airāvaṇam</p>	<p>Als Uccaiḥśravas von den Rossen, den aus dem unsterblichen &lt;Nektar&gt; gewordenen, kenne mich, als Airavata von den Elefantenkönigen, und von den Männern als Männerherrn<sub>e</sub> [von den Menschen<sub>d</sub> als Menschen<sub>d</sub>herrn<sub>e</sub>]. (10.27)</p>
<p>āyudhānām ahaṃ vajraṃ dhenūnām asmi kāmadhuk prajānaś cāsmi kandarpaḥ sarpāṇām asmi vāsukiḥ 10.28</p>	<p>K. prajānasyāsmi</p>	<p>Von den Waffen bin ich der Donnerkeil, von den Kühen Die-Begehren<sup>274</sup>-als-Milch-gibt (Kamaduh), als Erzeuger<sup>275</sup> bin ich Kandarpa, von den Schlangen bin ich Vasuki. (10.28)</p>
<p>anantaś cāsmi nāgānām varuṇo yādasām aham pitṛṇām aryamā cāsmi yamaḥ saṃyamatām aham 10.29</p>	<p>K. saṃyaminām</p>	<p>Der Unendliche (Ananta) bin ich von den Schlangengöttern (Nagas), Varuna bin ich von den Wassergöttern, von den Ahnen [Vätern] bin ich Aryaman, das Zügeln<sup>276</sup> bin ich von denen, die zügeln. (10.29)</p>
<p>prahlādaś cāsmi daityānām kālaḥ kalayatām aham mṛgāṇām ca mṛgendro'haṃ vainateyaś ca pakṣīṇām 10.30</p>	<p></p>	<p>Prahlada bin ich von den Giganten (Daityas), die Zeit bin ich von den Antreibern, von den Tieren bin ich der Tierkönig, und der Vinata-Sohn (Garuda) von den Vögeln. (10.30)</p>
<p>pavanaḥ pavatām asmi rāmaḥ śastrabhṛtām aham jhaṣāṇām makaraś cāsmi srotasām asmi jāhnavī 10.31</p>	<p></p>	<p>Der läuternde &lt;Wind&gt; (Vayu) bin ich von den Läuternden, Rama bin ich von den Waffenträgern [Schwertträgern], von den Fischen bin ich Makara<sup>277</sup>, von den Flüssen bin ich die Jahnutochter (Ganga). (10.31)</p>

<sup>273</sup> K: „der Von-dem-der-Schnee-nicht-weicht“ (*himācala* = Himalaya)

<sup>274</sup> das Begehrte?

<sup>275</sup> K.: „vom Erzeuger“

<sup>276</sup> oder: „der Totengott Yama“

<sup>277</sup> das Sternbild des Ziegenfisches (Steinbock)

sargāṇām ādir antaś ca  
madhyaṃ caivāham arjuna  
adhyātmavidyā vidyānām

vādaḥ pravadatām aham 10.32

akṣarāṇām akāro'smi

dvandvaḥ sāmāsikasya ca  
aham evākṣayaḥ kālo  
dhātāhaṃ viśvatomukhaḥ 10.33

mṛtyuḥ sarvaharaś cāham  
udbhavaś ca bhaviṣyatām  
kīrtiḥ śrīr vāk ca nārīṇām  
smṛtir medhā dhṛtiḥ kṣamā 10.34

bṛhatsāma tathā sāmnam  
gāyatrī chandasām aham  
māsānām mārgaśīrṣo'ham  
ṛtūnām kusumākaraḥ 10.35

dyūtaṃ chalayatām asmi  
tejas tejasvinām aham  
jayo'smi vyavasāyo'smi  
sattvaṃ sattvavatām aham 10.36

vṛṣṇīnām vāsudevo'smi  
pāṇḍavānām dhanamjayaḥ  
munīnām apy ahaṃ vyāsaḥ  
kavīnām uśanā kaviḥ 10.37

Der Aussendungen Anfang und Ende  
und Mitte bin ich, Arjuna,  
von den Wissen das Wissen von dem, was das <eigene> Wesen  
<regiert><sup>278</sup>,  
die Rede bin ich von den Redenden. (10.32)

Von den Buchstaben bin ich das A  
[Von den Silben<sup>279</sup> [den Nichtzerrinnenden] bin ich das A-tun]  
und die Paarung [Gegensatz] vom Kompositum.  
Ich bin die unzerstörbare Zeit,  
der <Welt->Ersteller bin ich mit Mündern<sup>280</sup> nach allen  
<Seiten>. (10.33)

Das Sterben, das alles dahinrafft [raubt], bin ich,  
und das Werden der <Gewordenen>, die sein werden.  
Von den Frauen bin ich Ruhm, Ausstrahlung und Rede,  
Gedächtnis, Vernunft, Festigkeit, Geduld. (10.34)

Ebenso bin ich der Brihat-Sang von den Sängen,  
die Gayatri<sup>281</sup> von den Versmaßen [Wunsch<hymnen>] bin ich,  
von den Monaten bin ich Margashirsha,  
von den Jahreszeiten Der-die-Blüten-hintut<sup>282</sup> (Frühling). (10.35)

Das Spiel bin ich von den Betrügern,  
der Glanz der Glänzenden bin ich,  
Sieg bin ich, Entschiedenheit bin ich,  
die *Seiendheit* derer, die *Seiendheit* haben, bin ich. (10.36)

Von den Vrishnis bin ich Vasudeva (Krishna),  
von den Pandus bin ich der Schatzersieger (Arjuna),  
von den Entsagern bin ich Vyasa,  
von den Weisen bin ich der Weise Ushanas. (10.37)

<sup>278</sup> oder vielleicht: „das Wissen über das <eigene> Wesen“; aber warum dann nicht einfach *ātma*vidyā?

<sup>279</sup> Die indischen Schriften sind Silbenschriften, d.h. ein Buchstabe ist jeweils eine Silbe.

<sup>280</sup> oder: „Gesichtern“, aber s. BhG. 11.23ff.

<sup>281</sup> Entweder als Versmaß oder als Hymne im Gayatri-Versmaß.

<sup>282</sup> oder: „Der-die-Blüten-hinstreut“

daṇḍo damayatām asmi  
nītir asmi jigīṣatām  
maunaṃ caivāsmi guhyānām  
jñānaṃ jñānavatām aham 10.38

yac cāpi sarvabhūtānām  
bījaṃ tad aham arjuna  
na tad asti vinā yat syān  
mayā bhūtaṃ carācaram 10.39

nānto'sti mama divyānām  
vibhūtīnām paraṃtapa  
eṣa tūddeśataḥ prokto  
vibhūter vistaro mayā 10.40

yad yad vibhūtimat sattvaṃ  
śrīmad ūrjitam eva vā  
tat tad evāvagaccha tvaṃ  
mama tejoṃśasaṃbhavam 10.41

athavā bahunaitena  
kiṃ jñātena tavārjuna  
viṣṭabhyāham idaṃ kṛtsnam  
ekāṃśena sthito jagat 10.42

K. tad bījam

K. mama

K. evāvagacches

K. bahunoktena

K. jñānena

Der Stock bin ich von den Züchtigenden [Zähmenden],  
die <Lebens>führung von denen, die nach Sieg <trachten>, bin ich,  
das Schweigen [Entsagen] bin ich von den Geheimnissen,  
die Erkenntnis von denen, die Erkenntnis haben, bin ich. (10.38)

Und was auch immer aller Gewordenen  
Same ist, das bin ich, Arjuna.  
Nicht ist etwas, das ohne mich  
wäre, bewegtes oder unbewegtes [wandelndes oder  
nichtwandelndes] Gewordenes. (10.39)

Kein Ende ist meiner himmlischen  
Allwerde-<Kräfte>, Feindvernichter.  
Hiermit aber habe ich mit <knappen> Hinweisen verkündet  
die Ausbreitung meiner Allwerde-<Kraft>. (10.40)

Welches Sein [*Seiendheit*] auch immer Allwerde<Kraft> hat  
oder Ausstrahlung oder Stärke,  
das verstehe du  
als aus einem Teil meines Glanzes geworden. (10.41)

Jedoch dieses Viele<sup>283</sup> –  
was hast du von seiner Erkenntnis, Arjuna?  
Ich stehe durchdringend diese ganze  
Welt mit einem Teile. (10.42)

<sup>283</sup> K.: „jedoch das viele Gesagte“



ihāikasthaṃ jagat kṛtsnaṃ  
paśyādya sacarācaram

mama dehe guḍākeśa  
yac cānyad draṣṭum icchasi 11.7

na tu mām śakyase draṣṭum  
anenaiva svacaḥṣuṣā  
divyaṃ dadāmi te caḥṣuḥ  
paśya me yogam aiśvaram 11.8

sañjaya uvāca  
evam uktvā tato rājan  
mahāyogeśvaro hariḥ  
darśayām āsa pārthāya  
paramaṃ rūpam aiśvaram 11.9

anekavaktranayanam  
anekādbhutadarśanam  
anekadivyaḥbharāṇam  
divyānekodyatāyudham 11.10

divyamālyāambaradharaṃ  
divyagandhānulepanam  
sarvāścaryamayaṃ devam  
anantaṃ viśvatomukham 11.11

divi sūryasahasrasya  
bhaved yugapad utthitā  
yadi bhāḥ sadṛśī sā syād  
bhāsas tasya mahātmanaḥ 11.12

tatraikasthaṃ jagat kṛtsnaṃ  
pravibhaktam anekadhā  
apaśyad devadevasya  
śarīre pāṇḍavas tadā 11.13

K. na hi mām śakyasi

K. rūpam aiśvaram

K. -yogīśvaro

K. divyamālā-

Hier, die ganze Welt in Einem stehend,  
mit Bewegtem und Unbewegtem [Wandelndem und  
Nichtwandelndem], sieh jetzt  
in meinem Körper<sub>a</sub>, Ballhaariger,  
und was du sonst noch sehen möchtest. (11.7)

Nicht aber<sup>291</sup> kannst du mich sehen  
mit diesem deinem eigenen Blick:  
den himmlischen Blick gebe ich dir.  
Sieh meine herr<sub>c</sub>schaftliche *Anschirrung*<sup>292</sup>! (11.8)

*Sanjaya sprach:*  
Nachdem er so gesprochen hatte, o König,  
ließ Hari, der Großherr<sub>c</sub> der *Anschirrung*<sup>293</sup>,  
den Prithasohn sehen  
seine höchste herr<sub>c</sub>schaftliche Gestalt (11.9)

mit vielen [nicht einem] Mündern und Augen<sub>c</sub>,  
mit vielen [nicht einem] wunderbaren Gesichtern,  
mit vielem [nicht einem] himmlischen Geschmeide,  
mit vielen [nicht einem] himmlischen, erhobenen Waffen, (11.10)

himmlische Kränze und Gewänder tragend,  
mit himmlischen Duftsalben,  
den aus allen Wundern bestehenden Gott,  
den unendlichen, dessen Mund<sup>294</sup> nach allen <Seiten steht>. (11.11)

Wenn am Himmel von tausend Sonnen<sub>b</sub>  
würde ein gleichzeitig sich erhebendes [aufstehendes]  
Leuchten: das wäre ähnlich anzusehen  
dem Leuchten dieses Großen Wesens. (11.12)

Die ganze Welt da in Einem stehend,  
vielfach [nicht-ein-fach] aufgetrennt,  
sah nun in des Gottes der Götter  
Körper<sub>b</sub> der Pandusohn. (11.13)

<sup>291</sup> K. „nämlich“

<sup>292</sup> K. „Gestalt“

<sup>293</sup> oder: „, der Herr der großen *Anschirrung*“; K.: „, der Herr, der große *Anschirrer*“

<sup>294</sup> oder: „, Gesicht“, aber s. unten Verse 23ff.

tataḥ sa vismayāviṣṭo  
hr̥ṣṭaromā dhanamjayah  
praṇamya śirasā devam  
kṛtāñjalir abhāṣata 11.14

arjuna uvāca  
paśyāmi devāms tava deva dehe  
sarvāms tathā bhūtaviśeṣasaṅghān

brahmāṇam īśam kamalāsanastham  
r̥ṣīmś ca sarvān uragāms ca divyān 11.15 K. ca dīptān

anekabāhūdaravaktranetram  
paśyāmi tvām sarvato' nantarūpam  
nāntam na madhyam na punas tavādim  
paśyāmi viśveśvara viśvarūpa 11.16 K. viśvarūpam

kirīṭinaṃ gadinam cakriṇam ca  
tejorāśim sarvato dīptimantam  
paśyāmi tvām durnirīkṣyam samantād  
dīptānalārkadyutim aprameyam 11.17 K. tvā durnirīkṣam

tvam akṣaram paramam veditavyam  
tvam asya viśvasya param nidhānam  
tvam avyayah śāśvatadharmagoptā  
sanātanas tvam puruṣo mato me 11.18 K. sātvatadharmagoptā

anādimadhyāntam anantavīryam  
anantabāhum śāśisūryanetram

paśyāmi tvām dīptahutāśavaktram  
svatejasā viśvam idaṃ tapantam 11.19 K. tvā

Da geriet er [trat er ein] in Staunen,  
die Haare sträubten sich dem Schatzersieger,  
und er verbeugte sich mit dem Haupte vor dem Gott,  
tat die Händefaltung und sprach: (11.14)

*Arjuna sprach:*  
Ich<sup>295</sup> sehe, Gott, in deinem Körper<sub>a</sub> die Götter  
alle, ebenso die Scharen der unterschiedlichen Arten von  
Gewordenen,  
den *Kraft*-<Herrn> (Brahmā), den Herrn<sub>b</sub>, auf seinem Lotossitz  
und alle *Sänger* und die himmlischen<sup>296</sup> Schlangen [Brustgeher].  
(11.15)

Mit vielen [nicht einem] Armen, Bäuchern, Mündern, Augen<sub>d</sub>  
sehe ich dich, mit unendlicher Gestalt nach allen <Seiten>;  
nicht Ende, nicht Mitte, auch nicht Anfang an dir  
sehe ich, Allherr<sub>c</sub>, allgestaltiger. (11.16)

Mit Diadem, Keule und Diskus [Rad],  
als Berg [Haufen] von Glanz nach allen <Seiten> flammend  
sehe ich dich, schwer anzuschauen rundherum [von <Anfang> bis Ende],  
mit flammenden Feuers und Sonnen<sub>d</sub>glanz, unermeßlich. (11.17)

Du bist das Nichtzerrinnende, das Höchste, das es zu kennen gilt,  
du bist für dieses All die höchste Ruhestätte<sup>297</sup>,  
du bist der unvergängliche Kuhhirte der <ewig>dauernden *Ordnung*<sup>298</sup>,  
der urewige *Mensch*<sub>a</sub> bist du, denke ich. (11.18)

Ohne Anfang, Mitte und Ende, von unendlicher Kraft,  
mit unendlichen Armen, mit Mond [Hasen-habend] und Sonne<sub>b</sub> als  
Augen<sub>d</sub>  
sehe ich dich, mit flammendem Opferfeuer [Guß<opfer>esser] als Mund,  
mit dem eigenen Glanz dieses All verbrennend. (11.19)

<sup>295</sup> Verse 15-50 ausnahmslos im Triṣṭubh-Versmaß.

<sup>296</sup> K.: „flammenden“

<sup>297</sup> oder: „Schatz“

<sup>298</sup> K.: „Hirte der *Ordnung* der Satvatas“. Satvatas heißen 1. ein Volkes Südindiens; 2. die Anhänger Krishnas; 3. der *sattva-guṇa*-, die „Strähne der Seiendheit/Lichtheit/Güte“.

dyāvāprthivyor idam antaram hi  
vyāptam tvayaikena diśaś ca sarvāḥ

dr̥ṣṭvādbhutam rūpam idam tavogram  
lokatrayam pravyathitam mahātman 11.20

amī hi tvām surasaṅghā viśanti  
kecid bhītāḥ prāñjalayo gr̥ṇanti  
svastīty uktvā mahar̥ṣisiddhasaṅghāḥ  
stuvanti tvām stutibhiḥ puṣkalābhiḥ 11.21

rudrādityā vasavo ye ca sādhyā  
viśveśvinau marutaś coṣmapāś ca

gandharvayakṣāsurasiddhasaṅghā

vīkṣante tvām vismitāś caiva sarve 11.22

rūpam mahat te bahuvaktranetram  
mahābāho bahubāhūrupādam  
bahūdaram bahudamṣṭrākarālam  
dr̥ṣṭvā lokāḥ pravyathitās tathāham 11.23

nabhaḥspr̥ṣam dīptam anekavarṇam  
vyāttānam dīptaviśālanetram  
dr̥ṣṭvā hi tvām pravyathitāntarātmā  
dhṛtiṃ na vindāmi śamam ca viṣṇo 11.24

damṣṭrākarālāni ca te mukhāni  
dr̥ṣṭvaiva kālānalasaṃnibhāni  
diśo na jāne na labhe ca śarma  
prasīda deveśa jagannivāsa 11.25

amī ca tvām dhṛtarāṣṭrasya putrāḥ  
sarve sahaivāvanipālasaṅghaiḥ  
bhīṣmo droṇaḥ sūtaputras tathāsau  
sahāsmadīyair api yodhamukhyaiḥ 11.26

K. rūpam ugram tavedṛg

K. svastīti cuktvaiva

K. amī sarve

K. sarvaiḥ

Denn dieses Innere zwischen Himmel und Erde  
ist durchdrungen [durch-erreicht] von dir allein, und <auch> alle  
<Himmels>richtungen <sind es>.  
Beim Sehen dieser deiner wunderbar schrecklichen Gestalt<sup>299</sup>  
sind die drei Welten erschüttert, o Großes Selbst. (11.20)

Denn jene Götterscharen treten in dich ein –  
manche rufen dich furchtsam an mit gefalteten Händen.  
„Heil!“ [Gutsein!] rufen die Scharen der *Großen Sänger* und *Vollendeten*  
und loben dich mit zahlreichen Lob<gesängen>. (11.21)

Die Rudras, Adityas und Vasus alle, die Sadhyas,  
die Alle<-Götter> (Vishvedevāḥ), die Ashvins, Maruts und die  
<Speise>dampftrinker (Manen),  
die Scharen der Gandharvas, Erdgeister (Yakshas), Gegengötter und  
*Vollendeten*:  
sie schauen dich an und sind alle erstaunt. (11.22)

Deine große Gestalt mit den vielen Mündern und Augen<sub>d</sub>,  
Großarmiger, mit den vielen Armen, Schenkeln und Füßen,  
mit den vielen Bäuchen, mit den vielen Fangzähnen klaffend –  
wenn die Welten sie sehen, sind sie erschüttert; ebenso ich. (11.23)

Denn den Himmel berührend, flammend, mit vielen [nicht einer] Farben,  
mit geöffneten Mäulern, mit flammenden weiten Augen<sub>d</sub>  
sehe ich dich; und, erschüttert im inneren Wesen,  
finde ich keine Festigkeit und keinen Frieden, Vishnu. (11.24)

Deine fangzähneklaffenden Münder  
sehe ich gleich dem Feuer der Zeit  
und erkenne die Richtungen nicht und gewinne keinen Stützpunkt.  
Sei gnädig [heiter-klar], Götterherr<sub>b</sub>, Wohnung der Welt! (11.25)

In dich <treten ein> auch jene Söhne Dhritarashtras  
alle, zusammen mit den Scharen der Erdenhirten<sup>300 301</sup>,  
Bhishma, Drona, auch des Wagenlenkers Sohn,  
mitsamt den unsrigen Anführer-[Mund-]Kämpfern – (11.26)

<sup>299</sup> K.: „Beim Sehen deiner so aussehenden wunderbar schrecklichen Gestalt...“

<sup>300</sup> d.h. Erdenfürsten

<sup>301</sup> K. a/b: „All jene Söhne Dhritarashtras, / zusammen mit allen Scharen der Erdenhirten“



vaktrāṇi te tvaramāṇā viśanti  
daṃṣṭrākarālāni bhayānakāni  
K. sahasrasūryāta<pa>saṃnibhāni  
K. tathā jagadbhāsakṛtakṣaṇāni

kann auch in K. fehlen  
v. jagadgrasa-

kecid vilagnā daśanāntareṣu  
saṃdṛśyante cūrṇitair uttamāṅgaiḥ 11.27

K. nānārūpaiḥ puruṣair yodhyamānā  
K. viśanti te vaktram acintyarūpam  
K. yaudhiṣṭirā dhārtarāṣṭrās ca yodhāḥ  
K. śastraiḥ kṛttā vividhaiḥ sarva eva  
K. tvattejasā vihatā nūnam eva  
K. tathā hīme tvaccharīrapraviṣṭāḥ 11.27aK

yathā nadīnām bahavo'mbuvegāḥ  
samudram evābhimukhā dravanti  
tathā tavāmī naralokavīrā  
viśanti vaktrāṇy abhivijvalanti 11.28

K. vrajanti  
K. naradevalokā  
K. abhito jvalanti

yathā pradīptam jvalanam patamgā  
viśanti nāśāya samṛddhavegāḥ  
tathaiiva nāśāya viśanti lokās  
tavāpi vaktrāṇi samṛddhavegāḥ 11.29

K. samiddhavegāḥ

lelihyase grasamānaḥ samantāl  
lokān samagrān vadanair jvaladbhiḥ  
tejobhir āpūrya jagat samagram  
bhāsas tavogrāḥ pratapanti viṣṇo 11.30

K. prapatanti viṣṇoḥ

ākhyāhi me ko bhavān ugrarūpo  
namo'stu te devavara prasīda  
vijñātum icchāmi bhavantam ādyam  
na hi prajānāmi tava pravṛttim 11.31

in deine Mäuler treten sie eilends ein,  
in die fangzähneklaffenden, furcht-trommelnden.  
K. , die gleich dem Brennen von tausend Sonnen,  
K. warten auf [getan haben] den Augenblick, die Welt zu  
verschlingen<sup>302</sup>.

Einige kann man zwischen den Zähnen drinnen kleben  
sehen mit zermalmten Köpfen [Obergliedern]. (11.27)

K. Von verschiedengestaltigen Männern [Menschen<sub>a</sub>] niedergekämpft,  
K. treten sie in deinen Mund von undenkbarer Gestalt,  
K. Yudhishtiras und Dhritarashtra's Kämpfer,  
K. alle zerschnitten von verschiedenartigen Schwertern –  
K. von deinem Glanz werden sie plötzlich geschlagen:  
K. so nämlich treten sie in deinen Körper<sub>b</sub> ein. (11.27aK)

Wie die vielen erregten Wasser der Flüsse  
[mit dem Gesicht [Mund]] dem Meer zu laufen,  
so jene Helden der Menschen<sub>d</sub>welt<sup>303</sup> – in deine  
entgegenlodernden<sup>304</sup> Mäuler treten sie ein. (11.28)

Wie in die entflammte Lohe Insekten [Fliegendgeher]  
eintreten zur Vernichtung in blühender<sup>305</sup> Erregung,  
so treten zur Vernichtung auch die Welten<sup>306</sup>  
in deine Mäuler ein in blühender Erregung. (11.29)

Du umleckst verschlingend ringsum [von <Anfang> bis Ende]  
die Welten ganz und gar mit lodernden Mäulern.  
Mit Glanz erfüllend ganz und gar die Welt,  
verbrennt sie dein schreckliches Leuchten<sup>307/308</sup>, Vishnu. (11.30)

Sage mir, wer du [der <da> Seiende] bist mit schrecklicher Gestalt.  
Verbeugung sei dir, Bester der Götter, sei gnädig [heiter-klar]!  
Erkennen [unterscheiden] möchte ich dich, den Anfänglichen,  
denn nicht erkenne ich deine Bewegung<sup>309</sup>. (11.31)

<sup>302</sup> gemäß v. (jagadgrasa-). Oder: „um die Welt zum Leuchten zu bringen“ (jagadbhāsa-).

<sup>303</sup> K.: „so jene Menschen- und Götterwelten“

<sup>304</sup> K.: „ringsum lodernden“

<sup>305</sup> K.: „entbrannter“

<sup>306</sup> oder „Menschen“

<sup>307</sup> „schreckliches Leuchten“, eig. Plural

<sup>308</sup> K.: „fällt herab dein schreckliches Leuchten“

<sup>309</sup> oder: „Hervortreten“

śrībhagavān uvāca  
 kālo'smi lokakṣayakṛt pravṛddho  
 lokān samāhartum iha pravṛttaḥ  
 r̥te'pi tvām na bhaviṣyanti sarve  
 ye'vasthitāḥ pratyanīkeṣu yodhāḥ 11.32

K. pravṛddhāml  
 K. na bhavanti (10 Silben)

tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva  
 jītvā śatrūn bhuñkṣva rājyaṃ samṛddham  
 mayai vaite nihataḥ pūrvam eva  
 nimittamātraṃ bhava savyasācin 11.33

droṇaṃ ca bhīṣmaṃ ca jayadrathaṃ ca  
 karṇaṃ tathānyān api yodhavīrān  
 mayā hatāṃs tvam jahi mā vyathiṣṭhā  
 yudhyasva jetāsi raṇe sapatnān 11.34

K. lokavīrān

sañjaya uvāca  
 etac chrutvā vacanaṃ keśavasya  
 kṛtāñjalir vepamānaḥ kirīṭī  
 namaskṛtvā bhūya evāha kṣṇaṃ  
 sagadgadaṃ bhītabhītaḥ praṇamya 11.35

arjuna uvāca  
 sthāne hṛṣīkeśa tava prakīrtyā  
 jagat prahr̥ṣyaty anurajyate ca  
 rakṣāṃsi bhītāni diśo dravanti  
 sarve namasyanti ca siddhasaṅghāḥ 11.36

K. bhūtāni

kasmāc ca te na nameran mahātman  
 garīyase brahmaṇo'py ādikartre

K. kasmāc caite nameyur

ananta deveśa jagannivāsa  
 tvam akṣaraṃ sad asat tatparaṃ yat 11.37

K. sadasataḥ paraṃ yat

*Der Segensreiche sprach:*  
 Ich bin die Zeit, die die Weltzerstörung tut, die reife [gewachsene];  
 um die Welten dahinzuraffen [-rauben], bewege ich mich<sup>310 311</sup>.  
 Auch ohne dich werden sie alle nicht sein,  
 die Kämpfer, die in den gegnerischen Heeren stehen. (11.32)

Deshalb stehe auf, gewinne Ehre,  
 besiege die Feinde und genieße ein blühendes Königtum.  
 Von mir sind sie zuvor <schon> erschlagen:  
 reines Mittel [Zeichen] <von mir> nur werde, Linksspanner. (11.33)

Den Drona, den Bhishma, Jayadratha,  
 auch den Karna und die anderen Kämpferhelden<sup>312</sup> –  
 als von mir erschlagen erschlage du sie! Sei nicht erschüttert,  
 kämpfe! Siegen wirst du im Gefecht über die Rivalen. (11.34)

*Sanjaya sprach:*  
 Nachdem er dieses Wort des Langhaarigen gehört hatte,  
 tat der Diadem<träger> zitternd die Händefaltung,  
 tat Verbeugung und sprach wieder zu Krishna,  
 stammelnd, indem er sich furchtsam, furchtsam verbeugte. (11.35)

*Arjuna sprach:*  
 Es steht <wirklich> an, o Haarsträuber<sup>313</sup>, daß über deinen Ruhm  
 die Welt frohlockt und dir nachstrebt!  
 Die Dämonen fliehen furchtvoll in <alle> Richtungen,  
 und alle Scharen der *Vollendeten* verbeugen sich <vor dir>. (11.36)

Und wie sollten sie sich nicht dir verbeugen, Großes Wesen,  
 dem Anfangsmacher [-täter]<sup>314</sup>, der noch schwerer <wiegt> als der  
*Kraft-<Herr> (Brahmā)*<sup>315?</sup>  
 Unendlicher Götterherr<sup>b</sup>, Wohnung der Welt,  
 du bist das Nichtzerrinnende, Sein und Nichtsein und, was höher  
 als dies <beides> ist<sup>316</sup>. (11.37)

<sup>310</sup> oder: „trete ich hervor“

<sup>311</sup> K. a/b: „Ich bin die Zeit, die die Weltvernichtung tut; um die reifen [gewachsenen] / Welten dahinzuraffen, trete ich hier hervor.“

<sup>312</sup> K.: „Helden der Welt“

<sup>313</sup> *hṛṣī-keśa-*, auch *hṛṣīka-īśa-* analysiert und als „Herr der Sinne“ gedeutet

<sup>314</sup> d.h. „dem Macher des Anfangs“ oder „dem, der am Anfang tat“ oder „tut“

<sup>315</sup> oder: „noch schwerer <wiegt> als die *Kraft*“

<sup>316</sup> oder: „jenseits von diesem <beidem> gehend (*yat*)“; K.: „was höher ist als Sein und Nichtsein“

tvam ādidevaḥ puruṣaḥ purāṇas  
 tvam asya viśvasya paraṃ nidhānam  
 vettāsi vedyam ca paraṃ ca dhāma K. vedyam paramam ca dhāma  
 tvayā tataṃ viśvam anantarūpa 11.38 K. anantarūpam

vāyur yamo'gnir varuṇaḥ śasāṅkaḥ  
 prajāpatis tvam prapitāmahaś ca  
 K. anādimānapratimaprabhāvaḥ  
 K. sarveśvaraḥ sarvamahāvibhūte  
 namo namas te'stu sahasrakṛtvaḥ  
 punaś ca bhūyo'pi namo namas te 11.39

namaḥ purastād atha pṛṣṭhataś ca  
 namo'stu te sarvata eva sarva K. pṛṣṭhataś ca  
 K. na hi tvadanyaḥ kaścīd astīha deva (12 Silben!)  
 K. lokatraye dṛśyate'cintyakarmā  
 anantavīryāmitavikramas tvam K. anantavīryo'mitavikramas tvam  
 sarvaṃ samāpnoṣi tato'si sarvaḥ 11.40 K. vyāpnoṣi sarvaṃ ca

sakheti matvā prasabhaṃ yad uktaṃ  
 he kṛṣṇa he yādava he sakheti  
 ajānatā mahimānaṃ tavedaṃ  
 mayā pramādāt praṇayena vāpi 11.41

K. ukto  
 K. he sakhe ca  
 K. tavemaṃ

yac cāvahāsārtham asatkṛto'si  
 vihāraśayyāsanabhojaneṣu  
 eko'thavāpy acyuta tatsamakṣaṃ K. satsamakṣaṃ  
 tat kṣāmāye tvām aham aprameyam 11.42

Du bist der Anfangsgott, der uralte *Mensch*<sub>a</sub>,  
 du bist für dieses All die höchste Ruhestätte<sup>317</sup>,  
 du bist der Kenner und das Zu-kennende, der höchste Wohnsitz,  
 von dir wird das All ausgebreitet, du mit unendlicher Gestalt<sup>318</sup>.  
 (11.38)

<Die Götter> des Windes, des Zügelns, des Feuers, des Firmaments, des  
 Mondes [der mit dem Hasenmal],<sup>319</sup>  
 der Herr<sub>a</sub>-<aller>-Geborenen<sup>320</sup> und der Urgroßvater bist du.  
 K. Anfangslos, von unvergleichlicher Herr<sub>a</sub>schaft,  
 K. Allherr<sub>c</sub>, o großes Allwerden!  
 Verbeugung, Verbeugung sei dir tausendfach [-getan]!  
 Und wieder noch mehr Verbeugung, Verbeugung dir! (11.39)

Verbeugung von vorn und von hinten dir!  
 Verbeugung sei dir von allen <Seiten>, du Alles!  
 K. Denn kein anderer als du, o Gott, ist hier,<sup>321</sup>  
 K. <und> ist in der Welten-Dreiheit zu sehen, der Undenkbare tut.  
 Von unendlicher Kraft, von unermesslicher Macht  
 erreichst<sup>322</sup> du alles, darum bist du alles. (11.40)

Daß ich, denkend, du seist ein Freund, ungestüm rief:  
 „he Krishna, he Yadusohn, he Freund!“,  
 aus Nachlässigkeit oder aus Zuneigung,  
 – denn nicht erkannte ich diese deine Größe – (11.41)

und daß du <von mir> zum Zweck des Scherzes [Lachens] ungut  
 [nichtseiend] behandelt [getan] wurdest [bist]  
 beim Vergnügen, Ruhen, Sitzen oder Essen [Genießen],  
 alleine oder auch vor den Augen<sub>a</sub> dieser, Unfällbarer –  
 dafür <bitte ich> dich um Nachsicht, Unermeßlicher. (11.42)

<sup>317</sup> oder: „der höchste Schatz“

<sup>318</sup> K: „von dir wird das All ausgespannt, dessen Gestalt unendlich ist“

<sup>319</sup> die Götter Vayu, Yama (der Tod), Agni, Varuna und Chandramas

<sup>320</sup> der Gott Prajapati

<sup>321</sup> Der Vers hat eine Silbe zu viel. Am besten läßt man *asti* weg, dann ist der Vers auch sprachlich besser: „Denn kein anderer als du, o Gott, <kann> hier in der Welten-Dreiheit gesehen werden, der Undenkbare tut.“

<sup>322</sup> K.: „durchdringst [durch-erreichst]“

pitāsi lokasya carācarasya  
 K. pitāsyā  
 tvam asya pūjyaś ca gurur garīyān K. tvam asya viśvasya gurur  
 na tvatsamo'sty abhyadhikaḥ kuto'nyo K. -samo'styadhikaḥ kuto'nu  
 lokatraye'py apratimaprabhāva 11.43 K. -prabhāvaḥ  
 tasmāt praṇamya praṇidhāya kāyaṃ  
 prasādaye tvām aham īśam īḍyam  
 piteva putrasya sakheva sakhyuḥ  
 priyaḥ priyāyārhasi deva soḍhum 11.44  
 K. priyaḥ priyasyārhasi soḍhum arhan  
 K. divyāni karmāṇi tavādbhutāni  
 K. pūrvāṇi pūrve'py ṛṣayaḥ smaranti  
 K. nānyo'sti kartā jagatas tvam eko  
 K. dhātā vidhātā ca vibhur bhavaś ca 11.44aK  
 K. tavādbhutaṃ kiṃ nu bhaved asaḥyaṃ  
 K. kiṃ vāśakyaṃ parataḥ kīrtayiṣye  
 K. kartāsi sarvasya yataḥ svayaṃ vai  
 K. vibho tataḥ sarvam idaṃ tvam eva 11.44bK  
 K. atyadbhutaṃ karma na duṣkaraṃ te  
 K. karmopamānaṃ na hi vidyate te  
 K. na te guṇānāṃ parimāṇam asti  
 K. na tejaso nāpi balasya ṛddheḥ 11.44cK  
 adṛṣṭapūrvam hr̥ṣito'smi dr̥ṣṭvā  
 bhayena ca pravayathitaṃ mano me  
 tad eva me darśaya deva rūpaṃ  
 prasāda deveśa jagannivāsa 11.45

Der Vater bist du der bewegten und unbewegten [wandelnden und  
 nichtwandelnden] Welt,  
 du <verdienst> ihre Ehre, bist ihr schwer<wiegend>ster Meister  
 [Schwer<wiegend>er].<sup>323</sup>  
 Nicht gibt es Deinesgleichen. – Woher <erst> einen Anderen, Größeren  
 in der Dreiwelt, du von unvergleichlicher Herrschaft!<sup>324</sup> (11.43)  
 Daher verbeuge ich mich, werfe meinen Körper<sub>c</sub> nieder  
 und suche dich gnädig [heiter-klar] zu stimmen, den anzurufenden  
 Herrn<sub>b</sub>.  
 Wie ein Vater seinem Sohn, wie ein Freund seinem Freunde,  
 wie ein Geliebter mit seinem Geliebten, Gott<sup>325</sup>, sollst [darfst] du  
 nachsichtig sein. (11.44)  
 K. Deiner wunderbaren himmlischen Taten  
 K. von vormalig gedenken die vormaligen *Sänger*.  
 K. Es ist kein anderer Täter<sup>326</sup> der Welt; du allein  
 K. bist Ersteller und Bereiter, Allwerdender und Werden. (11.44aK)  
 K. Welches Wunderbare könnte für dich unübertreffbar werden?  
 K. Welches, das <du> nicht kannst, werde ich von einem anderen<sup>327</sup>  
 rühmen?  
 K. Weil du selbst der Täter<sup>328</sup> von allem bist,  
 K. o Allwerdender, deshalb bist all dies du. (11.44bK)  
 K. Das überaus wunderbare Tun ist für dich nicht schwer zu tun;  
 K. ein ähnliches Tun wie deines ist denn nicht zu finden.  
 K. Nicht ist deinen *Strähnen*<sup>329</sup> eine Grenze gesetzt,  
 K. nicht deinem Glanz, nicht deiner Kraft, nicht deiner blühenden  
 Fülle. (11.44cK)  
 Zuvor nicht Gesehenes gesehen zu haben, frohlocke ich;  
 <aber> von Furcht ist mein Denken erschüttert.  
 Jene <menschliche> Gestalt laß mich <wieder>sehen, Gott,  
 sei gnädig [heiter-klar], Götterherr<sub>b</sub>, Weltwohnung! (11.45)

<sup>323</sup> K. b: „du bist der schwer<wiegend>ste Meister [Schwer<wiegend>e] dieses Alls“; es handelt sich um das Wort *guru*-. Ein Guru ist ein „Schwerwiegender“.

<sup>324</sup> K.: „wo erst einen Größeren in der Dreiwelt mit unvergleichlicher Macht“

<sup>325</sup> K.: „Ehrwürdiger [Dürfender]“

<sup>326</sup> oder „Macher“

<sup>327</sup> oder „Höheren“

<sup>328</sup> oder: „Macher“

<sup>329</sup> oder: „Fähigkeiten“ oder „Tugenden“

kirīṭinaṃ gadināṃ cakrahastaṃ  
icchāmi tvāṃ draṣṭum ahaṃ tathaiva  
tenaiva rūpeṇa caturbhujena  
sahasrabāho bhava viśvamūrte 11.46

K. tvā  
K. bhujadvayena

Mit Diadem, Keule und Diskus [Rad] in der Hand,  
so möchte ich dich <wieder>sehen!  
In jener vierarmigen<sup>330</sup> Gestalt,  
Tausendarmiger, werde <wieder>, der du alle Formen hast! (11.46)

śrībhagavān uvāca  
mayā prasannena tavārjunedaṃ  
rūpaṃ paraṃ darśitam ātmayogāt

*Der Segensreiche sprach:*  
Weil ich gnädig [heiter-klar] bin, ließ ich dich, Arjuna, diese  
höchste Gestalt durch die *Anschirring* des <eigenen> Wesens  
sehen,  
die aus Glanz bestehende, all<umfassende>, unendliche, anfängliche,  
die von mir ein anderer als du zuvor nicht gesehen hat. (11.47)

tejomayaṃ viśvam anantam ādyaṃ  
yan me tvadanyena na dr̥ṣṭapūrvam 11.47

na vedayajñādhyayanair na dānaiḥ  
na ca kriyābhir na tapobhir ugraiḥ  
evamrūpaḥ śakya ahaṃ nṛloke  
draṣṭum tvadanyena kurupravīra 11.48

K. -yajñādhyagamair  
K. evamrūpaṃ śakyam

Nicht durch *Wissen*, Opfer, *Rezitation*<sup>331</sup>, nicht durch *Gaben*,  
nicht durch <Opfer>-Tun, nicht durch schreckliches *Brennen*  
kann ich in solcher Gestalt in der Menschen<sub>d</sub>welt  
von einem anderen als dir gesehen werden, Kuruheld. (11.48)

mā te vyathā mā ca vimūḍhabhāvo  
dr̥ṣṭvā rūpaṃ ghoram īdr̥ṇ mamedam  
vyapetabhīḥ prītamanāḥ punas tvam  
tad eva me rūpaṃ idaṃ prapaśya 11.49

K. vimūḍhatā bhūd  
K. ghoram ugraṃ

Keine Erschütterung und keine verwirrte Seins<weise> <sei> dir,<sup>332</sup>  
da du diese meine so schauderlich aussehende Gestalt<sup>333</sup> siehst!  
Vergangen sei deine Furcht, liebsamen Denkens wieder  
sieh hier diese meine <menschliche> Gestalt an. (11.49)

sañjaya uvāca  
ity arjunaṃ vāsudevas tathoktvā  
svakaṃ rūpaṃ darśayām āsa bhūyaḥ  
āśvāsayām āsa ca bhītam enaṃ  
bhūtvā punaḥ saumyavapur mahātmā 11.50

*Sanjaya sprach:*  
Nachdem Vasudeva so zu Arjuna gesprochen hatte,  
ließ er ihn wieder seine eigene<sup>334</sup> Gestalt sehen  
und beruhigte ihn [ließ ihn atmen], den in Furcht geratenen,  
nachdem er wieder mildgeformt geworden war, das Große Wesen.  
(11.50)

arjuna uvāca  
dr̥ṣṭvedaṃ mānuṣaṃ rūpaṃ  
tava saumyaṃ janārdana  
idānīm asmi saṃvṛttaḥ  
sacetāḥ prakṛtiṃ gataḥ 11.51

*Arjuna sprach:*  
Beim Sehen dieser mensch<sub>c</sub>lichen Gestalt,  
deiner milden, Menschen<sub>b</sub>quäler,  
bin ich sogleich <wieder> zurückgekehrt  
<zum Besitz meines> Sinnes<sub>b</sub> und in meine *Struktur*  
<zurück>gekommen [gegangen]. (11.51)

<sup>330</sup> K.: „zweiarmigen“

<sup>331</sup> K.: „Lernen [zu <einer Erkenntnis> kommen [gehen]]“

<sup>332</sup> K.: „und keine Verwirrtheit werde dir“

<sup>333</sup> K.: „meine schauderliche, schreckliche Gestalt“

<sup>334</sup> d.h. menschliche

śrībhagavān uvāca  
sudurdarśam idaṃ rūpaṃ  
dr̥ṣṭavān asi yan mama  
devā apy asya rūpasya  
nityaṃ darśanakāṅkṣiṇaḥ 11.52

nāhaṃ vedair na tapasā  
na dānena na cejyayā  
śakya evaṃvidho draṣṭuṃ  
dr̥ṣṭavān asi mām yathā 11.53

bhaktyā tv ananyayā śakya  
aham evaṃvidho' rjuna  
jñātuṃ draṣṭuṃ ca tattvena  
praveṣṭuṃ ca paraṃtapa 11.54

matkarmakṛṇ matparamo  
madbhaktaḥ saṅgavarjitaḥ  
nirvairaḥ sarvabhūteṣu  
yaḥ sa mām eti pāṇḍava 11.55

*K. Vers kann fehlen*

*K. śakyo  
K. hy aham*

*Der Segensreiche sprach:*  
Diese ziemlich schwer zu sehende Gestalt,  
die du von mir gesehen hast,  
sogar die Götter sind diese Gestalt  
beständig zu sehen begierig. (11.52)

Nicht durch *Wissen*<sup>335</sup>, nicht durch *Brennen*,  
nicht durch *Geben* und nicht durch Opfer  
kann ich derart gesehen werden,  
wie du mich gesehen hast. (11.53)

Durch ungeteilte [ohne anderes] Verehrung aber kann  
man mich derart, Arjuna,  
der Wahrheit nach erkennen und sehen  
und zu mir eintreten, Feindbrenner. (11.54)

Wer mir sein Tun tut, mich zum Höchsten <nimmt>,  
mich verehrt, frei von Haften,  
ohne Feind unter allen Gewordenen,  
der kommt [geht] zu mir, Pandusohn. (11.55)

## XII. bhaktiyogaḥ

arjuna uvāca  
evaṃ satatayuktā ye  
bhaktās tvāṃ paryupāsate  
ye cāpy akṣaram avyaktam  
teṣāṃ ke yogavittamāḥ 12.1

K. bhaktyā

śrībhagavān uvāca  
mayy āveśya mano ye mām  
nityayuktā upāsate  
śraddhayā parayopetāḥ  
te me yuktatamā matāḥ 12.2

ye tv akṣaram anirdeśyam  
avyaktam paryupāsate  
sarvatragam acintyam ca  
kūṣastham acalam dhruvam 12.3

K. mām upāsate

saṃniyamendriyagrāmam  
sarvatra samabuddhayāḥ  
te prāpnuvanti mām eva  
sarvabhūtahite ratāḥ 12.4

kleśo' dhikataras teṣāṃ  
avyaktāsaktacetāsām  
avyaktā hi gatir duḥkham  
dehavadbhir avāpyate 12.5

K. sarvatrāvyahtacetāsām

K. dehabhṛdbhir

ye tu sarvāṇi karmāṇi  
mayi saṃnyasya matparāḥ  
ananyenaiva yogena mām  
dhyāyanta upāsate 12.6

K. karmāṇi sarvāṇi

## XII. Anschirung <in> der Verehrung

Arjuna sprach:

Die so immerzu *angeschirrt*  
in Verehrung dir anhängen,  
und die, die dem Nichtzerrinnenden, Erscheinungslosen <anhängen>:  
welche davon sind die Wissendsten über die *Anschirung*? (12.1)

Der Segensreiche sprach:

Die ihr Denken in mich eintreten lassen  
und mir so beständig *angeschirrt* anhängen,  
mit höchstem *Vertrauen* herbeigekommen [gegangen],  
die sind die *Angeschirrtesten*, denke ich. (12.2)

Die aber dem Nichtzerrinnenden, Unbestimmbaren,  
Erscheinungslosen anhängen,<sup>336</sup>  
dem Alldurchdringenden [Überallhingegangenen], Undenkbaren,  
dem Reglosen, Nichtabweichenden, Feststehenden, (12.3)

indem sie die Schar der Sinne zügeln  
und in allem das Gleiche einsehen,  
die erreichen auch mich,  
auf aller Gewordenen Wohl bedacht [sich erfreuend]. (12.4)

Größere Mühsal aber haben die,  
deren Sinn, dem Erscheinungslosen anhaftet<sup>337</sup>,  
denn der erscheinungslose Gang<sup>338</sup> wird nur schwierig [unglücklich]  
erreicht von *körper, habenden*<sup>339</sup> <Gewordenen>. (12.5)

Die aber alle Taten  
auf mich *abwerfen*, mit mir als Höchstem,  
und in ungeteilter [ohne anderes] *Anschirung*  
in mich vertieft <mir> anhängen, (12.6)

<sup>336</sup> K. a/b: „die aber mir als Nichtzerrinnendem, Unbestimmbarem, / Erscheinungslosem anhängen“

<sup>337</sup> K. b: „deren Sinn überall auf das Erscheinungslose <gerichtet> ist“

<sup>338</sup> oder: „Ziel“

<sup>339</sup> K.: „körpertragenden“

teṣāṃ ahaṃ samuddhartā  
mṛtyusaṃsārasāgarāt  
bhavāmi na cirāt pārtha  
mayy āveśitacetāsām 12.7

mayy eva mana ādhatsva  
mayi buddhiṃ niveśaya  
nivasisyasi mayy eva  
ata ūrdhvaṃ na saṃśayaḥ 12.8

atha cittaṃ samādhātuṃ  
na śaknoṣi mayi sthiram  
abhyāsayogena tato  
mām icchāptuṃ dhanamjaya 12.9

abhyāse'py asamartho'si  
matkarmaparamo bhava

madartham api karmāṇi  
kurvan siddhim avāpsyasi 12.10

athaitad apy aśakto'si  
kartuṃ madhyogam āśritaḥ  
sarvakarmaphalatyāgam  
tataḥ kuru yatātmavān 12.11

śreyo hi jñānam abhyāsāj  
jñānād dhyānaṃ viśiṣyate  
dhyānāt karmaphalatyāgas  
tyāgāc chāntir anantaram 12.12

K. nivatsyasi tvam mayy eva  
K. yogam uttamam āsthitaḥ

K. athāveśayituṃ cittaṃ

K. asamarthas tvam

K. muktim avāpsyasi

K. āsthitaḥ

K. yatātmavāk

K. anantarā

denen werde ich zum Entreiber [Raubenden]  
aus dem Ozean des Kreislaufs des Sterbens  
in nicht <sehr> langer <Zeit>, Prithasohn,  
<denn> sie haben ihren Sinn<sub>b</sub> in mich eintreten <lassen>. (12.7)

Auf mich nur *sammle* dein Denken,  
in mich laß deine Einsicht eintreten!  
In mir wirst du wohnen  
hiernach. – Da ist kein Zweifel.<sup>340</sup> (12.8)

Doch wenn du deinen Sinn<sub>c</sub> nicht *sammeln*<sup>341</sup>  
kannst standfest auf mich:  
durch *Anschirrung*-<in>-Übung<sup>342</sup>  
suche mich dann zu erreichen, Schatzersieger! (12.9)

Und bist du zur Übung nicht fähig,  
<dann> werde einer, der das Tun-<für>-mich<sup>343</sup> zum Höchsten  
<nimmt>.

Auch wenn du um meinetwillen [Zweck] die Taten  
tust, wirst du Vollendung<sup>344</sup> erreichen. (12.10)

Doch kannst du auch dies nicht  
tun, auf die *Anschirrung*-<in>-mir gestützt<sup>345</sup>:  
die Aufgabe aller Frucht des Tuns  
tu dann gezügelten Wesens<sup>346 347</sup> (12.11)

Besser nämlich ist Erkenntnis als Übung,  
Vertiefung <aber> überragt [unterscheidet sich von] die Erkenntnis,  
Aufgabe der Frucht des Tuns die Vertiefung,  
der Frieden die Aufgabe danach [ohne Zwischendrin]<sup>348</sup>. (12.12)

<sup>340</sup> K. c/d: „In mir wirst du wohnen, / wenn du in der obersten *Anschirrung* <fest>stehst“

<sup>341</sup> K. a: „Aber wenn du deinen Sinn nicht eintreten <lassen> / kannst standfest in mich“

<sup>342</sup> oder „*Anschirrung*-<durch>-Übung“ oder „<in> Übung <bestehende> *Anschirrung*“

<sup>343</sup> oder: „mein Tun“

<sup>344</sup> K.: „Befreiung“

<sup>345</sup> K.: „in der *Anschirrung*-in-mir feststehend“

<sup>346</sup> K.: „wobei du gezügelten Wesens sprichst“

<sup>347</sup> Oder: „Doch kannst du auch dies nicht tun: dann tu, auf die *Anschirrung*-<in>-mir gestützt, die Aufgabe aller Frucht des Tuns, gezügelten Wesens.“

<sup>348</sup> Oder: „auf die Aufgabe <folgt> unmittelbar [ohne Zwischendrin] der Frieden“; K.: „der unmittelbare [ohne Zwischendrin] Frieden <überragt> die Aufgabe“



adveṣṭā sarvabhūtānām  
maitraḥ karuṇa eva ca  
nirmamo nirahaṃkāraḥ  
samaduḥkhasukhaḥ kṣamī 12.13

saṃtuṣṭaḥ satataṃ yogī  
yatātmā dṛḍhaniścayaḥ  
mayy arpitamanobuddhir  
yo madbhaktaḥ sa me priyaḥ 12.14 K. yo me bhaktaḥ

yasmān nodvijate loko  
lokān nodvijate ca yaḥ  
harṣāmarṣabhayodvegair  
mukto yaḥ sa ca me priyaḥ 12.15 K. lokād udvijate na yaḥ  
K. -bhayakrodhair  
K. sa hi

anapekṣaḥ śucir dakṣa  
udāsīno gatavyathaḥ  
sarvārambhaparityāgī  
yo madbhaktaḥ sa me priyaḥ 12.16 K. -phalatyāgī

yo na hr̥ṣyati na dveṣṭi  
na śocati na kāṅkṣati  
śubhāśubhaparityāgī  
bhaktimān yaḥ sa me priyaḥ 12.17 K. -phalatyāgī

samaḥ śatrau ca mitre ca  
tathā mānāpamānayoḥ  
śītoṣṇasukhaduḥkheṣu  
samaḥ saṅgavivarjitaḥ 12.18 K. mānāvamānayoḥ

tulyanindāstutir maunī  
saṃtuṣṭo yena kenacit  
aniketaḥ sthīramatir  
bhaktimān me priyo naraḥ 12.19

Ohne Haß gegen alle Gewordenen,  
freundlich und mitleidsvoll,  
ohne Mein, ohne Ich-tun,  
gleich<achtend> Unglück und Glück, geduldig, (12.13)

zufrieden, immerzu *Anschrirer*,  
gezügelten Wesens, mit starker Entscheidung,  
Denken und Einsicht an mir festgemacht [mir dargebracht] –  
wer mich so verehrt, der ist mir lieb. (12.14)

Über wen die Welt sich nicht betrübt<sup>349</sup>,  
wer auch über die Welt sich nicht betrübt,  
wer von Frohlocken, Unmut, Furcht, Betrübniß<sup>350</sup>  
frei ist, der ist mir lieb. (12.15)

Wer unbekümmert [nicht anschauend], rein und tüchtig ist,  
unbeteiligt [draußen sitzend], vergangen die Erschütterung,  
wer alle Unternehmungen aufgegeben hat<sup>351</sup>  
und mich so verehrt, der ist mir lieb. (12.16)

Wer nicht frohlockt, nicht haßt,  
nicht klagt, nicht begehrt,  
wer Gut und Ungut aufgegeben hat<sup>352</sup>  
und <mich> verehrt, der ist mir lieb. (12.17)

Wer gleich ist gegen Feind und Freund  
sowie Achtung und Verachtung,  
wer gegen Kälte, Hitze, Glück und Unglück  
gleich ist und frei von Haften, (12.18)

wer Tadel und Lob für dasselbe <achtet>, Entsagung <übt>  
und zufrieden ist mit dem, was gerade <kommt>,  
wer heimlos ist, mit standfestem Denken  
und <mich> verehrt, der Mensch<sub>d</sub> ist mir lieb. (12.19)

<sup>349</sup> oder „erregt“; entsprechend auch in den folgenden beiden Zeilen

<sup>350</sup> K.: „Zorn“

<sup>351</sup> K. c: „wer die Früchte aller Unternehmungen aufgegeben hat“

<sup>352</sup> K. c: „wer gute und schlechte Früchte aufgegeben hat“

ye tu dharmyāmṛtam idaṃ  
yathoktaṃ paryupāsate  
śraddadhānā matparamā  
bhaktās te'tīva me priyāḥ 12.20

*K. dharmāmṛtam*

Die aber diesem unsterblichen <Nektar> der *Ordnung*,  
wie verkündet, anhängen,  
mit *Vertrauen*, mit mir als Höchstem,  
in Verehrung, die sind mir überaus lieb. (12.20)

### XIII. kṣetrakṣetrañābhāgayogaḥ

K. arjuna uvāca  
K. prakṛtiṃ puruṣaṃ caiva  
K. kṣetraṃ kṣetrañāma eva ca  
K. etad veditum icchāmi  
K. jñānaṃ jñeyam ca keśava 13.0

śrībhagavān uvāca  
idaṃ śārīraṃ kaunteya  
kṣetraṃ ity abhidhīyate  
etad yo vetti taṃ prāhuḥ  
kṣetrañā itī tadvidāḥ 13.1

kṣetrañāma cāpi māṃ viddhi  
sarvakṣetreṣu bhārata  
kṣetrakṣetrañāyor jñānaṃ  
yat taj jñānaṃ mataṃ mama 13.2

tat kṣetraṃ yac ca yādṛk ca  
yadvikāri yataś ca yat

sa ca yo yatprabhāvaś ca  
tat samāseṇa me śṛṇu 13.3

ṛṣibhir bahudhā gītāṃ  
chandobhir vividhaiḥ pṛthak  
brahmasūtrapadaś caiva  
hetumadbhir viniścitaḥ 13.4

K. veda  
K. kṣetrañāma  
K. kṣetrañāma api

K. yatsvabhāvaś

K. viniścitam

### XIII. Anschirring in der Trennung von Feld und Feldkenner

Arjuna sprach:  
K. Struktur und Mensch<sub>a</sub>,  
K. Feld und Feldkenner,  
K. davon möchte ich wissen,  
K. und von der zu erkennenden Erkenntnis, Langhaariger. (13.0K)

Der Segensreiche sprach:  
Dieser Körper<sub>b</sub>, Kuntisohn,  
wird als das „Feld“ dargelegt.  
Das, was dieses kennt, das nennen  
den „Feldkenner“, die, die es kennen.<sup>353</sup> (13.1)

Als den Feldkenner aber kenne mich  
in allen Feldern, Bharater. –  
Die Erkenntnis von Feld und Feldkenner:  
was ich denke, daß diese Erkenntnis sei,<sup>354</sup> (13.2)

was dieses Feld und wie beschaffen [aussehend] es ist,  
welche Entfaltungen [Verwandlungen] es hat und welche aus  
welcher <hervorgeht><sup>355</sup>  
und wer jener <Feldkenner> ist und welche Herrschaft er hat<sup>356</sup>,  
das höre von mir zusammengefaßt – (13.3)

von den Sängern wird es vielfach besungen,  
gesondert in verschiedenen Wunsch<hymnen>,  
und auch in den Aussagen der Kraft-Lehren (Brahmasūtras),  
<wohl>begründet und entschieden: (13.4)

<sup>353</sup> Oder (c/d): „Den, der dieses kennt, den nennen / den „Feldkenner“ die, die ihn (oder: es) kennen“; oder: „Wer dieses kennt, den nennen / den „Feldkenner“ die, die darüber <Bescheid> wissen“

<sup>354</sup> oder c/d: „Die Erkenntnis von Feld und Feldkenner ist es, / die ich als Erkenntnis (ein)schätze [denke].“ (Punkt!)

<sup>355</sup> oder: „was woraus <hervorgeht>“

<sup>356</sup> K. c: „und wer dieser ist und welches die ihm eigene Seins<weise> ist“

mahābhūtāny ahaṃkāro  
buddhir avyaktam eva ca  
indriyāṇi daśaikaṃ ca  
pañca cendriyagocarāḥ 13.5

icchā dveṣaḥ sukhaṃ duḥkhaṃ  
saṃghātaś cetanā dhṛtiḥ  
etat kṣetraṃ samāsenā  
savikāram udāhṛtam 13.6

amānitvam adambhitvam  
ahiṃsā kṣāntir ārjavam  
ācāryopāsanaṃ śaucaṃ  
sthairyam ātmavinigrahaḥ 13.7

indriyārtheṣu vairāgyam  
anahaṃkāra eva ca  
janmamṛtyujarāvyaḍhi-  
duḥkhadoṣānudarśanam 13.8

asaktir anabhiṣvaṅgaḥ  
putradāraḡhādiṣu  
nityaṃ ca samacittatvam  
iṣṭāniṣṭopapattiṣu 13.9

mayi cānanyayogena  
bhaktir avyabhicāriṇī  
viviktadeśasevitvam  
aratir janasaṃsadi 13.10

adhyātmajñānanityatvaṃ  
tattvajñānārthadarśanam

etaj jñānam iti proktam  
ajñānaṃ yad ato'nyathā 13.11

K. -niṣṭhatvaṃ

K. yat tato

Die groben Elemente [Gewordenen], das Ich-tun,  
die Einsicht und das Erscheinungslose,  
die zehn Sinne und der eine, <das Denken>,  
und die fünf Weiden<sup>357</sup> der Sinne, (13.5)

Mögen und Hassen, Glück und Unglück,  
Körpergebilde<sub>e</sub>, <innerer> Sinn<sub>a</sub>, Festhalten<sup>358</sup>:  
das ist das *Feld*, zusammengefaßt  
in seinen Entfaltungen [Verwandlungen] dargelegt. (13.6)

Kein Stolz, keine Heuchelei,  
Nichtverletzung, Geduld, Aufrichtigkeit,  
einem <Lehrer> [des <rechten> Wandels] anhängen, Reinheit,  
Standfestigkeit, Zurückhaltung des <eigenen> Wesens, (13.7)

keine Leidenschaft für die Sinnenzwecke  
und kein Ich-tun,  
Geburt, Sterben, Alter, Krankheit,  
Unglück und Schlechtigkeit betrachten [sehen], (13.8)

nicht haften, sich nicht klammern  
an Söhne, Ehefrau, Haus und, was damit anfängt,<sup>359</sup>  
und beständig gleichen Sinns<sub>c</sub> sein  
bei gemochten und nicht gemochten Widerfahrnissen  
[Eingetretenes], (13.9)

*mich* in ungeteilter [ohne anderes] *Anschirring*  
verehren, ohne abzuschweifen [abseits zu wandeln],  
an einem abgeschiedenen Ort wohnen,  
sich nicht erfreuen am Zusammensitzen von Menschen<sub>b</sub>, (13.10)

beständig sein<sup>360</sup> in der Erkenntnis dessen, was das <eigene> Wesen  
regiert<sup>361</sup>,  
den Gegenstand [Zweck] der Wahrheits-Erkennnis betrachten  
[sehen]

das wird als „Erkenntnis“ verkündet;  
Nichterkenntnis ist, was anders ist. (13.11)

<sup>357</sup> *gocara-*, wörtl. „wo die Kühe wandern“

<sup>358</sup> oder: „Festigkeit“

<sup>359</sup> d.h. „Söhne, Ehefrau, Haus usw.“

<sup>360</sup> K.: „feststehen“

<sup>361</sup> oder: „in der Erkenntnis des <Wissens> über das <eigenen> Wesens“

jñeyaṃ yat tat pravakṣyāmi  
yaj jñātvāmṛtam aśnute  
anādimat paraṃ brahma  
na sat tan nāsad ucyate 13.12

v. anādi matparaṃ

Was es zu erkennen gilt, will ich nun verkünden,  
was erkannt habend man Unsterblichkeit erreicht,  
die anfangslose höchste *Kraft*,<sup>362</sup> –  
weder seiend noch nichtseiend wird sie genannt. (13.12)

sarvataḥ pāṇipādaṃ tat  
sarvato'kṣiśiromukham  
sarvataḥ śrutimal loke  
sarvam āvṛtya tiṣṭhati 13.13

K. pāṇipādāntaṃ

Nach überall hat sie Hände und Füße<sup>363</sup>,  
nach überall Augen, Köpfe, Mäuler,  
nach überall Ohren [Gehör] in der Welt.  
Allem wendet sie sich zu<sup>364</sup> und steht <doch fest>. (13.13)

sarvendriyaguṇābhāsaṃ  
sarvendriyavivarjitam  
asaktaṃ sarvabhṛc caiva  
nirguṇaṃ guṇabhokṛ ca 13.14

Sie leuchtet in den *Strähnen* aller Sinne  
und ist <doch> frei von allen Sinnen,  
sie haftet nicht und trägt doch alles,  
ist *strähnenlos* und <doch> Genießer der *Strähnen*. (13.14)

bahir antaś ca bhūtānām  
acaraṃ caram eva ca  
sūkṣmatvāt tad avijñeyaṃ  
dūrasthaṃ cāntike ca tat 13.15

Außerhalb und innerhalb der Gewordenen,  
unbewegt [nicht-wandelnd] und doch bewegt [wandelnd];  
vor Feinheit ist sie nicht erkennbar [unterscheidbar],  
weit <entfernt> steht sie und <doch> nahe. (13.15)

avibhaktaṃ ca bhūteṣu  
vibhaktaṃ iva ca sthitam  
bhūtabhartṛ ca taj jñeyaṃ  
grasiṣṇu prabhaviṣṇu ca 13.16

K. avibhaktaṃ vibhakteṣu

Ungetrennt in den Gewordenen<sup>365</sup>  
und wie getrennt steht sie <fest>.  
Als Träger der Gewordenen ist sie zu erkennen,  
als das, was <sie> verschlingt und werden läßt. (13.16)

jyotiṣām api taj jyotis  
tamasah param ucyate  
jñānaṃ jñeyaṃ jñānagamyam  
hṛdi sarvasya viṣṭhitam 13.17

K. jñānajñeyaṃ

K. sarvasya hṛdi veṣṭitam

Sie ist auch das Licht der Lichter,  
jenseits [höher als] der Finsternis, sagt man;  
Erkenntnis, Zu-erkennendes und das, wohin man <durch> Erkenntnis  
kommt [geht],<sup>366</sup>  
im Herzen von allem steht sie <fest><sup>367</sup>. (13.17)

<sup>362</sup> v.: „die anfangslose *Kraft*, die mich als Höchstes hat“

<sup>363</sup> K.: „... endet sie in Händen und Füßen“

<sup>364</sup> *ā-vṛtya*, läßt sich von zwei Verben ableiten:

1. von *ā-vṛt-*, „sich zuwenden, wiederkehren“, also: „allem wendet sie sich zu“ oder „zu allem kehrt sie wieder“;

2. von *ā-vṛ-*, „verdecken, umhüllen, umfassen“, also: „alles umfaßt sie und steht <doch fest>“

<sup>365</sup> K. a: „Ungetrennt in den getrennten <Gewordenen>“

<sup>366</sup> oder c: „zu erkennende Erkenntnis und das, wohin man <durch> Erkenntnis kommt [geht]“; K. c: „das, was man <durch> Erkenntnis erkennt und zu dem man durch Erkenntnis kommt [geht]“

<sup>367</sup> K. d: „im Herzen von allem ist sie eingehüllt“

iti kṣetraṃ tathā jñānaṃ  
jñeyaṃ coktaṃ samāsataḥ  
madbhakta etad vijñāya  
madbhāvāyopapadyate 13.18

K. etat kṣetraṃ

Damit ist das *Feld* sowie die Erkenntnis  
und das Zu-erkennende zusammenfassend genannt.<sup>368</sup>  
Hat man mich verehrend dies erkannt [unterschieden],  
so tritt man in meine Seins<weise> ein. (13.18)

prakṛtiṃ puruṣaṃ caiva  
viddhy anādī ubhāv api  
vikārāṃś ca guṇāṃś caiva  
viddhi prakṛtiṣaṃbhavān 13.19

Die *Struktur* und den *Menschen*<sub>a</sub>  
wisse beide anfangslos.  
Die Entfaltungen [Verwandlungen] und die *Strähnen*,  
wisse, werden aus der *Struktur*. (13.19)

kāryakaraṇakartṛtve  
hetuḥ prakṛtir ucyate  
puruṣaḥ sukhaduḥkhānāṃ  
bhokṛtve hetur ucyate 13.20

K. -kāraṇa-

Für Zu-tuendes, Tatorgan und Tätersein<sup>369</sup>  
wird die *Struktur* der Grund genannt.  
Der *Mensch*<sub>a</sub> wird für des Glückes und Unglückes  
Genießer-sein der Grund genannt. (13.20)

puruṣaḥ prakṛtistho hi  
bhunkte prakṛtijān guṇān  
kāraṇaṃ guṇasaṅgo'sya  
śadasadyonijanmasu 13.21

Denn der *Mensch*<sub>a</sub>, in der *Struktur* stehend,  
genießt die *strukture*geborenen Strähnen.  
Haften an den Strähnen ist ihm die Ursache [Tat<ursache>]  
für die Geburten in guten [seienden] und ungunen [nichtseienden]  
Schöben. (13.21)

upadraṣṭānumantā ca  
bhartā bhoktā maheśvaraḥ  
paramātmēti cāpyukto  
dehe'smin puruṣaḥ paraḥ 13.22

K. upadeṣṭā-  
K. kartā bhoktā

Zuseher<sup>370</sup> und Gewährer,  
Träger<sup>371</sup> und Genießer, Großherr,  
Höchstes Wesen auch wird genannt  
der höchste *Mensch*<sub>a</sub> in diesem *Körper*<sub>a</sub>. (13.22)

ya evaṃ vetti puruṣaṃ  
prakṛtiṃ ca guṇaiḥ saha  
sarvathā vartamāno'pi  
na sa bhūyo'bhijāyate 13.23

Wer so den *Menschen*<sub>a</sub> kennt  
und die *Struktur* mit den *Strähnen*:  
auch wenn er auf alle <Weise> sich bewegt,  
wird er nicht mehr geboren. (13.23)

dhyānenātmani paśyanti  
kecid ātmānam ātmanā  
anye sāmkyena yogena  
karmayogena cāpare 13.24

Durch Vertiefung sehen im <eigenen> Wesen  
einige das <eigene> Wesen durch das <eigene> Wesen,  
andere durch die *Anschirung*-<in>-der-*Aufgliederung* [Samkhya],  
Durch *Anschirung*-<im>-Tun wieder andere. (13.24)

<sup>368</sup> oder a/b: „Damit ist das *Feld* sowie die zu erkennende / Erkenntnis zusammenfassend  
genannt“

<sup>369</sup> K. a: „Für Ursache [Tat<ursache>] und Täter-sein des Zu-Tuenden“

<sup>370</sup> K. „Unterweiser“

<sup>371</sup> K. „Täter“

anye tv evam ajānantaḥ  
śrutvānyebhya upāsate  
te'pi cātitaranty eva  
mṛtyuṃ śrutiparāyaṇāḥ 13.25

K. caivam

K. evaṃ

Andere aber, wenn sie <es> so nicht erkennen,  
hängen <ihm> an, weil sie <davon> von anderen gehört haben.  
Auch sie überqueren  
das Sterben, indem sie beim *Hören* [Shruti] ihr höchstes Ziel  
[Gang] <nehmen>. (13.25)

yāvat saṃjāyate kiṃcit  
sattvaṃ sthāvarajaṅgamam  
kṣetrakṣetrañāsaṃyogāt  
tad viddhi bharatarṣabha 13.26

K. yāvat kiṃcit saṃbhavati

Sooft geboren wird irgendein<sup>372</sup>  
Sein [*Seiendheit*], das feststeht oder umhergeht:  
Aus der Zusammenschirrung von *Feld* und *Feldkenner*,  
wisse, <wird> es, Bharater-Stier. (13.26)

samaṃ sarveṣu bhūteṣu  
tiṣṭhantaṃ parameśvaram  
vinaśyatsv avinaśyantam  
yaḥ paśyati sa paśyati 13.27

Daß gleich in allen Gewordenen  
steht der Höchste Herr<sub>c</sub>  
und, wenn sie vernichtet werden, nicht vernichtet wird:  
wer <dies> sieht, der sieht. (13.27)

samaṃ paśyan hi sarvatra  
samavasthitam īśvaram  
na hinasty ātmanātmānam  
tato yāti parāṃ gatim 13.28

Denn sieht er in allem gleich  
drinnenstehen den Herrn<sub>c</sub>,  
verletzt er nicht durch das <eigene> Wesen das <eigene> Wesen.  
Daher geht er den höchsten Gang<sup>373</sup>. (13.28)

prakṛtyaiva ca karmāṇi  
kriyamāṇāni sarvaśaḥ  
yaḥ paśyati tathātmānam  
akartāraṃ sa paśyati 13.29

K. hi karmāṇi

Daß durch die *Struktur* die Taten  
auf alle <Weise> getan werden:  
wer <dies> sieht, und daß das <eigene> Wesen  
Nicht-Täter ist, der sieht. (13.29)

yadā bhūtapṛthagbhāvam  
ekastham anupaśyati  
tata eva ca vistāraṃ  
brahma saṃpadyate tadā 13.30

Wenn man die gesonderte Seins<weise> der Gewordenen  
in Einem<sup>374</sup> stehen sieht  
und von diesem her als Ausbreitung,  
dann tritt man in die *Kraft* ein. (13.30)

anāditvān nirguṇatvāt  
paramātmāyam avyayaḥ  
śarīrastho'pi kaunteya  
na karoti na lipyate 13.31

K. nirmalatvāt

Weil anfangslos und *strähnenlos*<sup>375</sup>  
dieses unvergängliche Höchste Wesen ist:  
auch wenn es im *Körper*<sub>b</sub> steht, Kuntisohn,  
tut es nicht, wird es nicht befleckt. (13.31)

<sup>372</sup> K. „Sooft wird irgendein...“

<sup>373</sup> oder: „kommt er zum höchsten Ziel“

<sup>374</sup> oder: „im Einem“

<sup>375</sup> K. „makellos“

yathā sarvagataṃ sauṣṣmyād  
ākāśaṃ nopalipyate  
sarvatrāvasthito dehe  
tathātmā nopalipyate 13.32

yathā prakāśayaty ekaḥ  
kṛtsnaṃ lokam imaṃ raviḥ  
kṣetraṃ kṣetrī tathā kṛtsnaṃ  
prakāśayati bhārata 13.33

kṣetrakṣetraññayor evam  
antaraṃ jñānacakṣuṣā  
bhūtaprakṛtimokṣaṃ ca  
ye vidur yānti te param 13.34

Wie der Äther nicht befleckt wird,  
obwohl durch seine Feinheit alldurchdringend [in alles gegangen],  
so wird das <eigene> Wesen nicht befleckt,  
obwohl es überall im *Körper*<sup>376</sup> steht. (13.32)

Wie eine einzige Sonne<sub>a</sub>  
diese ganze Welt offenbar [leuchtend-klar] macht,  
so macht das ganze *Feld* der *Feldhaber*  
offenbar, Bharater. (13.33)

Die so von *Feld* und *Feldkenner*  
mit dem Erkenntnisblick den Unterschied [Inneres <dazwischen>]  
und die Befreiung<sup>377</sup> der Gewordenen von der *Struktur*<sup>378</sup>  
erkennen, die kommen [gehen] zum Höchsten. (13.34)

---

<sup>376</sup> oder vielleicht: „obwohl es in jedem *Körper* steht“; doch die Bhagavadgita gebraucht das Wort *sarva-* in der Regel im Sinne von „alle“. Wäre dies die Idee hier, stünde wohl eher *sarvadeheṣv avasthitaḥ*, „obwohl es in allen *Körpern* steht“.

<sup>377</sup> oder: „das Freisein“?

<sup>378</sup> oder: „das Freisein von der *Struktur* der Gewordenen“



#### XIV. *guṇatrayavibhāgayogaḥ*

śrībhagavān uvāca  
paraṃ bhūyaḥ pravakṣyāmi  
jñānānāṃ jñānam uttamam  
yaj jñātvā munayaḥ sarve  
parāṃ siddhim ito gatāḥ 14.1

idaṃ jñānam upāśritya  
mama sādharṃyam āgatāḥ

sarge'pi nopajāyante  
pralaye na vyathanti ca 14.2

K. vyayanti

mama yonir mahad brahma  
tasmin garbhaṃ dadhāmy aham  
saṃbhavaḥ sarvabhūtānāṃ  
tato bhavati bhārata 14.3

K. dadāmi

sarvayoniṣu kaunteya  
mūrtayaḥ saṃbhavanti yāḥ  
tāsāṃ brahma mahad yonir  
ahaṃ bījapradāḥ pitā 14.4

sattvaṃ rajas tama iti  
guṇāḥ prakṛtisambhavāḥ  
nibadhnanti mahābāho  
dehe dehinam avyayam 14.5

tatra sattvaṃ nirmalatvāt  
prakāśakam anāmayam  
sukhasaṅgena badhnāti  
jñānasāṅgena cānagha 14.6

#### XIV. *Anschirring in der Trennung der drei Strähnen <vom Körperhaber>*<sup>379</sup>

*Der Segensreiche sprach:*

Die höchste werde ich weiterverkünden,  
die oberste Erkenntnis der Erkenntnisse,  
welche erkannt habend alle Entsager  
von hier <auf Erden> zur höchsten Vollendung gekommen  
[gegangen] sind. (14.1)

Auf diese Erkenntnis gestützt,  
sind sie zum Mit-mir-die-<gleiche>-*Ordnung*-haben gekommen  
[gegangen].

Bei der *Aussendung* werden sie nicht mehr geboren,  
und bei der *Auflösung* werden sie nicht erschüttert<sup>380</sup>. (14.2)

Die große *Kraft* ist mein Schoß.  
In diese lege<sup>381</sup> ich einen Keim.  
Das Werden aller Gewordenen  
wird aus diesem, Bharater. (14.3)

Welche Formen auch werden  
in allen Schößten, Kuntisohn,  
die große *Kraft* ist ihr Schoß,  
und ich bin der samengebende Vater. (14.4)

*Seiendheit, Trübheit, Finsterkeit,*  
sind die aus der *Struktur* werdenden *Strähnen*.  
Sie binden, Großarmiger,  
im *Körper<sub>a</sub>* den unvergänglichen *Körper<sub>a</sub>haber*. (14.5)

Unter diesen <wird> *Seiendheit* aus Fleckenlosigkeit,  
ist leuchtend-klar und leidlos.  
Durch Haften an Glück bindet sie  
und durch Haften an der Erkenntnis, Sündloser. (14.6)

<sup>379</sup> oder: „Anschirring in der Auftrennung der drei Strähnen“, vgl. 14.5ff. s. jedoch auch 14.23 und 3.28

<sup>380</sup> K. d: „und bei der Auflösung vergehen sie nicht“

<sup>381</sup> K.: „gebe“

rajo rāgātmakaṃ viddhi  
tṛṣṇāsaṅgasamudbhavam  
tan nibadhnāti kaunteya  
karmasaṅgena dehinam 14.7

tamas tv ajñānaṃ viddhi  
mohanaṃ sarvadehinām  
pramādālasyanidrābhis  
tan nibadhnāti bhārata 14.8

sattvaṃ sukhe sañjayati  
rajaḥ karmaṇi bhārata  
jñānam āvṛtya tu tamaḥ  
pramāde sañjayaty uta 14.9

rajas tamaś cābhibhūya  
sattvaṃ bhavati bhārata  
rajaḥ sattvaṃ tamaś caiva  
tamaḥ sattvaṃ rajas tathā 14.10

sarvadvāreṣu dehe'smin  
prakāśa upajāyate  
jñānaṃ yadā tadā vidyād  
vivṛddhaṃ sattvam ity uta 14.11

lobhaḥ pravṛttir ārambhaḥ  
karmaṇām aśamaḥ spṛhā  
rajasy etāni jāyante  
vivṛddhe bhārataṣabha 14.12

aprakāśo' pravṛttiś ca  
pramādo moha eva ca  
tamasy etāni jāyante  
vivṛddhe kurunandana 14.13

K. sattvaṃ bhārata vardhate

K. prakāśam

K. aśamaś ca tṛṣṇā

K. vivṛddhe kurunandana

Die *Trübheit*, wisse, hat Leidenschaft zum Wesen  
und entsteht aus Durst und Haften.  
Sie bindet, Kuntisohn,  
durch das Haften am Tun den *Körper<sub>a</sub>haber*. (14.7)

*Finsterkeit* aber, wisse, wird aus Nichterkenntnis geboren  
und verwirrt alle *Körper<sub>a</sub>haber*.  
Durch Nachlässigkeit, Trägheit, Verschlafenheit  
bindet sie, Bharater. (14.8)

*Seiendheit* verhaftet <den *Körperhaber*> dem Glück,  
*Trübheit* dem Tun, Bharater,  
*Finsterkeit* aber, indem sie die Erkenntnis verdeckt,  
verhaftet der Nachlässigkeit. (14.9)

Über *Trübheit* und *Finsterkeit* <Herr> werdend,  
wird<sup>382</sup> *Seiendheit*, Bharater,  
über *Trübheit* und *Seiendheit* <Herr werdend>, <wird> *Finsterkeit*,  
und über *Finsterkeit* und *Seiendheit* <Herr werdend>, <wird>  
*Trübheit*. (14.10)

Wenn in allen Toren in diesem Körper<sub>a</sub>  
leuchtende Klarheit geboren wird,  
Erkenntnis, – dann, soll man wissen,  
ist *Seiendheit* angewachsen. (14.11)

Habsucht, Bewegung, Unternehmung  
von Taten, Unfriede, Eifer –  
sie werden geboren, wenn *Trübheit*  
angewachsen ist, Bharater-Stier<sup>383</sup>. (14.12)

Keine leuchtende Klarheit, keine Bewegung,  
Nachlässigkeit und Verwirrtheit –  
sie werden geboren, wenn *Finsterkeit*  
angewachsen ist, Kurusohn. (14.13)

<sup>382</sup> K.: „wächst“

<sup>383</sup> K.: „Kurusohn“

yadā sattve pravṛddhe tu  
pralayaṃ yāti dehabhṛt  
tadottamavidāṃ lokān  
amalān pratipadyate 14.14

K. vivṛddhe

Wenn aber bei angewachsener *Seiendheit*  
der *Körper<sub>a</sub>träger* zur Auflösung kommt [geht]:  
in die Welten der Kenner des Obersten,  
in die fleckenlosen, geht er dann ein. (14.14)

rajasi pralayaṃ gatvā  
karmasaṅgiṣu jāyate  
tathā pralīnas tamasi  
mūḍhayoniṣu jāyate 14.15

K. jāyate karmasaṅgiṣu  
K. tathā tamasi līnas tu

Bei *Trübheit* zur Auflösung gekommen [gegangen],  
wird er unter tunverhafteten <wieder>geboren.  
Ebenso wird er, bei *Finsterkeit* aufgelöst,  
in Schöben von Verwirrten <wieder>geboren. (14.15)

karmaṇaḥ sukṛtasyāhuḥ  
sāttvikam nirmalam phalam  
rajasas tu phalam duḥkham  
ajñānam tamasah phalam 14.16

Das gut getane Tun, sagt man,  
hat *seiendheitliche* und fleckenlose Frucht.  
Der *Trübheit* Frucht aber ist Unglück,  
und Nichterkenntnis ist der *Finsterkeit* Frucht. (14.16)

sattvāt saṃjāyate jñānam  
rajaso lobha eva ca  
pramādamohau tamaso  
bhavato'jñānam eva ca 14.17

K. pramādamohau jāyete  
K. tamasato'jñānam eva ca

Aus *Seiendheit* wird Erkenntnis geboren,  
und aus *Trübheit* Habsucht,  
während Nachlässigkeit und Verwirrtheit aus *Finsterkeit*  
werden<sup>384</sup>, ebenso Nichterkenntnis. (14.17)

ūrdhvaṃ gacchanti sattvasthā  
madhye tiṣṭhanti rājasāḥ  
jaghanyaguṇavṛttasthā  
adho gacchhanti tāmasāḥ 14.18

K. sattvena  
K. jaghanyaguṇavṛttisthā

Nach oben gehen die, die in *Seiendheit* <fest>stehen.  
In der Mitte stehen die *Trübheitlichen*.  
In der Bewegung der untersten *Strähne* stehend,  
gehen die *Finsterkeitlichen* nach unten. (14.18)

nānyaṃ guṇebhyaḥ kartāraṃ  
yadā draṣṭānupaśyati  
guṇebhyaś ca paraṃ vetti  
madbhāvaṃ so'dhigacchhati 14.19

K. vertauscht Verse 19 und 20

Wenn<sup>385</sup> keinen anderen Täter als die *Strähnen*  
der <wahrhaft> Sehende sieht,  
<und wenn> er erkennt, was höher ist als die *Strähnen*<sup>386</sup>, –  
der kommt [geht] zu meiner Seins<weise>. (14.19)

guṇān etān atītya trīn  
dehī dehasamudbhavān  
janmamṛtyujarāduḥkhair  
vimukto'mṛtam aśnute 14.20

K. dehe

Hat der *Körper<sub>a</sub>haber* diese drei *Strähnen*  
überwunden<sup>387</sup>, die den *Körper<sub>a</sub>* werden lassen<sup>388</sup>:  
von Geburt, Sterben, Alter und Unglück  
befreit, erreicht er Unsterblichkeit. (14.20)

<sup>384</sup> K.: „werden geboren“

<sup>385</sup> K. vertauscht die Verse 19 und 20

<sup>386</sup> oder: „was jenseits ist von den Strähnen“

<sup>387</sup> K.: „Hat er im *Körper* diese drei Strähnen überwunden...“

<sup>388</sup> oder: „die aus dem *Körper* werden“

arjuna uvāca  
kair liṅgais trīn guṇān etān  
atīto bhavati prabho  
kimācāraḥ kathaṃ caitāms  
trīn guṇān ativartate 14.21

śrībhagavān uvāca  
prakāśaṃ ca pravṛttiṃ ca  
moham eva ca pāṇḍava  
na dveṣṭi sampravṛttāni  
na nivṛttāni kāṅkṣati 14.22

udāsīnavad āsīno  
guṇair yo na vicālyate  
guṇā vartanta ity eva  
yo'vatiṣṭhati neṅgate 14.23

samaduḥkhasukhaḥ svasthaḥ  
samaloṣṭāśmakāñcanaḥ  
tulyapriyāpriyo dhīras  
tulyanindātmasaṃstutiḥ 14.24

mānāpamānayos tulyas  
tulyo mitrāripakṣayoḥ  
sarvārambhaparityāgī  
guṇātītaḥ sa ucyate 14.25

mām ca yo'vyabhicāreṇa  
bhaktiyogena sevate  
sa guṇān samatītyaitān  
brahmabhūyāya kalpate 14.26

brahmaṇo hi pratiṣṭhāham  
amṛtasyāvvyayasya ca  
śāśvatasya ca dharmasya  
sukhasyaikāntikasya ca 14.27

K. yo jñas tiṣṭhati

K. samaduḥkhasukhasvapnaḥ

K. mānāvamānayos

K. -phalatyāgī

K. samatītyainān

*Arjuna sprach:*  
Mit welchen Zeichen wird einer, der diese drei *Strähnen*  
überwunden hat, <versehen> sein, Herr<sub>a</sub>?  
Wie ist sein Wandel? Und wie <kann> er diese  
drei *Strähnen* überwinden? (14.21)

*Der Segensreiche sprach:*  
Leuchtende Klarheit und Bewegung  
und Verwirrtheit, Pandusohn,  
haßt er nicht, wenn sie hervortreten,  
und begehrt er nicht, wenn sie verschwinden. (14.22)

Wer <drinnen>sitzt, als säße er draußen<sup>389</sup>,  
und von den *Strähnen* nicht zum Abweichen <gebracht> wird,  
wer <im Gedanken>: „Die *Strähnen* bewegen sich“<sup>390</sup>  
<fest>steht und nicht schwankt, (14.23)

gleich<achtend> Unglück und Glück, im eigenen <Sein>  
<fest>stehend,<sup>391</sup>  
gleich<achtend> Erdklumpen, Stein und Gold,  
für dasselbe <achtend> Lieb und Unlieb, standfest-verständig,  
für dasselbe <achtend> Tadel und Lob des <eigenen> Wesens,  
(14.24)

derselbe <bleibend> in Achtung und Verachtung,  
derselbe gegen Freundes- und Feindesseite,  
Aufgeber aller Unternehmungen,<sup>392</sup> –  
der wird ein *Strähnen*überwinder genannt. (14.25)

Auch wer mir in abschweifungsloser [ohne abseits zu wandeln]  
*Anschirrun*g-<in>-Verehrung dient,  
der überwindet diese *Strähnen* und  
eignet sich fürs Werden-zur-Kraft. (14.26)

Denn ich bin die Grundlage [Feststehen] der *Kraft*,  
der unsterblichen und unvergänglichen,  
und der <ewig>dauernden *Ordnung*  
und des Glücks, das ein Ziel [Ende] hat. (14.27)

<sup>389</sup> oder: „wer unbeteiligt sitzt“.

<sup>390</sup> K.: „wer, erkennend: ‚Die *Strähnen* handeln‘ ...“

<sup>391</sup> K. a.: „gleich<achtend> den Traum [Schlaf] von Unglück und Glück“

<sup>392</sup> K.: „Aufgeber der Früchte aller Unternehmungen“

## XV. puruṣottamayogaḥ

śrībhagavān uvāca ūrdhvamūlam adhaḥśākham aśvattham prāhur avyayam chandāṃsi yasya parṇāni yas taṃ veda sa vedavit 15.1	K. tasya
adhaś cordhvaṃ prasṛtās tasya śākhā guṇapravṛddhā viṣayapravālāḥ adhaś ca mūlāny anusaṃtatāni karmānubandhīni manuṣyaloke 15.2	K. prasṛtā yasya
na rūpam asyeha tathopalabhyate nānto na cādir na ca saṃpratiṣṭhā aśvattham enaṃ suvirūḍhamūlam asaṅgaśastreṇa dṛḍhena chittvā 15.3	(12 Silben) K. svavirūḍha- K. śitena
tataḥ padaṃ tat parimārgitavyaṃ yasmin gatā na nivartanti bhūyaḥ tameva cādyam puruṣam prapadye yataḥ pravṛttiḥ prasṛtā purāṇī 15.4	K. paraṃ K. gato na nivarteta K. prapadye
nirmānamohā jitasangadoṣā adhyātmanityā vinivṛttakāmāḥ dvandvair vimuktāḥ sukhaduḥkhasaṃjñaiḥ gacchanty amūḍhāḥ padam avyayam tat 15.5	K. adhyātmaniṣṭhā

## XV. Anschirung <im> Obersten der Menschen<sub>a</sub>

Der Segensreiche sprach:

Nach oben die Wurzel, nach unten die Zweige hat,  
so sagt man, der unvergängliche Feigenbaum,  
dessen Blätter die Wunsch<hymnen> sind.  
Wer den kennt, der ist ein Wissener des *Wissens*. (15.1)

Nach<sup>393</sup> unten und oben ausgehend sind seine Zweige,  
*strähnenerwachsen*, <Sinnes>gegenstände treibend,  
und abwärts sind die Wurzeln ausgebreitet,  
die mit Tun <als Folge> verbunden sind in der Menschen<sub>c</sub>welt.  
(15.2)

Nicht wird seine Gestalt hier <auf Erden> so wahrgenommen,  
nicht Ende, noch Anfang, noch Grundlage [Feststehen].  
Diesen Feigenbaum mit gutgewachsenen Wurzeln<sup>394</sup>  
muß man mit dem festen<sup>395</sup> Schwert des Nichthaftens umschlagen  
[schneiden] (15.3)

und dann den Weg nach jenem Standort<sup>396</sup> gehen,  
zu dem gekommen [gegangen], man nicht mehr wiederkehrt, –  
<im Gedanken:> „Eben zu jenem anfänglichen *Menschen<sub>a</sub>* nehme ich  
Zuflucht [trete ich hin],  
von dem her die uralte Bewegung ausgegangen ist.“<sup>397</sup> (15.4)

Ohne Stolz [Achtung] und Verwirrtheit, des Haftens Übel [Schlechtigkeit]  
besiegt,  
beständig auf das <gerichtet>, was das <eigene> Wesen  
<regiert>,<sup>398</sup> die Begierden verschwunden,  
frei von den als Glück und Unglück bezeichneten Gegensätzen,  
kommt [geht] man unverwirrt zu jenem unvergänglichen Standort.

<sup>393</sup> Verse 2-5 im Triṣṭubh-Versmaß.

<sup>394</sup> K. „mit von selbst wachsenden Wurzeln“

<sup>395</sup> K. „scharfen“

<sup>396</sup> K. „Höchsten“

<sup>397</sup> K. c/d: „Eben zu jenem anfänglichen *Menschen* soll man Zuflucht nehmen, / von dem her die uralte Tätigkeit ausgegangen ist.“

<sup>398</sup> oder: „auf das <Wissen> über das <eigene> Wesen <gerichtet>“; K. d: „feststehend in demjenigen über dem <eigenen> Wesen“, oder: „feststehend im <Wissen> über das <eigene> Wesen“

na tad bhāsayate sūryo  
na śāsāṅko na pāvakaḥ  
yad gatvā na nivartante  
tad dhāma paramaṃ mama 15.6

mamaivāṃśo jīvaloke  
jīvabhūtaḥ sanātanaḥ  
manaḥsaṣṭhānīndriyāṇi  
prakṛtisthāni karṣati 15.7

śarīraṃ yad avāpnoti  
yac cāpy utkrāmatīśvaraḥ  
gr̥hitvaitāni samyāti  
vāyur gandhān ivāśayāt 15.8

śrotraṃ cakṣuḥ sparśanaṃ ca  
rasanaṃ ghrāṇam eva ca  
adhiṣṭhāya manaś cāyaṃ  
viṣayān upasevate 15.9

utkrāmantaṃ sthitaṃ vāpi  
bhuñjanaṃ vā guṇānvitam  
vimūḍhā nānupaśyanti  
paśyanti jñānacakṣuṣaḥ 15.10

yatanto yoginaś cainaṃ  
paśyanty ātmany avasthitam  
yatanto'py akṛtātmāno  
nainaṃ paśyanty acetasaḥ 15.11

yad ādityagataṃ tejo  
jaḡad bhāsayate'khilam  
yac candramasi yac cāgnau  
tat tejo viddhi māmakam 15.12

K. utkrāmatīśvaraḥ  
K. gr̥hitvā tāni

K. tiṣṭhantamutkrāmantaṃ vā

Nicht erleuchtet ihn die Sonne<sub>b</sub>,  
nicht der Mond [der mit dem Hasenmal], nicht das Feuer [der  
Läuternde],  
zu dem gekommen [gegangen], man nicht wiederkehrt,  
diesen meinen höchsten Wohnsitz. (15.6)

Von mir ein Teil, in der Welt des Lebendigen  
lebendig geworden, urewig, ist es,  
der die <fünf> Sinne mit dem Denken als Sechstem,  
die in der *Struktur* stehenden, anführt. (15.7)

Wenn einen *Körper*<sub>b</sub> erlangt [erreicht]  
der Herr<sub>c</sub> und wenn er auszieht,  
dann geht er so, daß er diese ergreift  
von ihrem Sitz wie der Wind die Düfte. (15.8)

Dem Gehör, Blick und Berühren,  
dem Geschmack und Geruchsinn  
vorstehend und dem Denken,  
dient [wohnt] er <deren> Gegenständen. (15.9)

Wenn er auszieht oder <im *Körper*> steht<sup>399</sup>  
und von den Strahlen begleitet genießt,  
sehen ihn die Verwirrten nicht;  
es sehen ihn die mit dem Erkenntnisblick. (15.10)

Die *Anschirrer*, wenn sie sich mühen,  
sehen ihn im <eigenen> Wesen stehen.  
Die mit un备itetem [ungetanem (=ungemachtem)] Wesen, auch wenn  
sie sich mühen,  
sehen ihn nicht, des Sinnes<sub>b</sub> <beraubt>. (15.11)

Der Glanz, der, in die Sonne<sub>a</sub> gegangen<sup>400</sup>,  
die Welt restlos erleuchtet,  
und der im Mond und der im Feuer –  
dieser Glanz, wisse, ist der meine. (15.12)

<sup>399</sup> K. a: „Wenn er <im *Körper*> steht oder auszieht...“

<sup>400</sup> meist übersetzt mit „der in der Sonne befindliche Glanz“ o.ä.

gām āviśya ca bhūtāni  
dhārayāmy aham ojasā  
puṣṇāmi cauṣadhīḥ sarvāḥ  
somo bhūtvā rasātmakaḥ 15.13

ahaṃ vaiśvānaro bhūtvā  
prāṇinām deham āśritaḥ K. āsthitaḥ  
prāṇāpānasamāyuktaḥ  
pacāmy annaṃ caturvidham 15.14

sarvasya cāhaṃ hṛdi saṃniviṣṭo  
mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṃ ca  
vedaiś ca sarvair aham eva vedyo  
vedāntakṛd vedavid eva cāham 15.15 K. vedakṛd

dvāv imau puruṣau loke  
kṣaraś cākṣara eva ca  
kṣaraḥ sarvāṇi bhūtāni  
kūṣṭho'kṣara ucyate 15.16

uttamaḥ puruṣas tv anyāḥ  
paramātmety udāhṛtaḥ  
yo lokatrayam āviśya  
bibharty avyaya īśvaraḥ 15.17 K. avyayam

yasmāt kṣaram atīto'ham  
akṣarād api cottamaḥ K. akṣarasyāpi  
ato'smi loke vede ca K. ato'smiṃ loke  
prathitaḥ puruṣottamaḥ 15.18

yo mām evam asaṃmūḍho  
jānāti puruṣottamam  
sa sarvavid bhajati mām  
sarvabhāvena bhārata 15.19

In die Erde trete ich ein, und die Gewordenen  
halte ich fest durch meine Kraft,  
und ich ernähre alle Kräuter,  
zum *Saft* [Soma] geworden, dem Wesen nach <Lebens>saft  
[Geschmack]. (15.13)

Zum Feuer [allen Menschen<sub>d</sub> <eigen>] geworden,  
stütze ich mich<sup>401</sup> auf den *Körper*<sub>a</sub> der behauchten <Gewordenen>,  
schirre ich mich an ihren Einhauch und Aushauch  
und verdaue [koche] so die vierfache Speise. (15.14)

Ins<sup>402</sup> Herz von allem bin ich eingetreten,  
von mir her sind Gedächtnis, Erkenntnis, Überlegung,  
durch alle *Wissen* [Veda] bin ich zu wissen,  
der Macher [Täter] des *end*<gültigen> *Wissens* [Vedanta] und  
Wisser des *Wissens*<sup>403</sup> bin ich. (15.15)

Diese zwei *Menschen*<sub>a</sub> gibt es in der Welt:  
den zerrinnenden und den nichtzerrinnenden.  
Der Zerrinnende sind alle Gewordenen,  
der reglos stehende wird der nichtzerrinnende genannt. (15.16)

Ein anderer, oberster *Mensch*<sub>a</sub> aber  
wird als Höchstes Wesen dargelegt,  
der, in die Dreiwelt eingetreten,  
sie trägt, der unvergängliche Herr<sub>c</sub>.<sup>404</sup> (15.17)

Da ich den zerrinnenden übertreffe [überwinde]  
und auch über [Oberster] dem nichtzerrinnenden bin,  
daher bin ich in der<sup>405</sup> Welt und im *Wissen* [Veda]  
als der Oberste der *Menschen*<sub>a</sub> gefeiert. (15.18)

Wer mich derart unverwirrt  
als Obersten der *Menschen*<sub>a</sub> erkennt,  
alles wissend verehrt der mich  
mit all seinem Sein, Bharater. (15.19)

<sup>401</sup> K.: „<bringe> ich mich im *Körper* der Behauchten zum Stehen“

<sup>402</sup> Dieser Vers ist im Triṣṭubh-Versmaß.

<sup>403</sup> K.: „Macher [Täter] des *Wissens*“

<sup>404</sup> K. c/d: „der, in die unvergängliche Dreiwelt eingetreten, sie trägt als der Herr“

<sup>405</sup> K.: „dieser“

iti guhyatamaṃ śāstram  
idam uktaṃ mayānagha  
etat buddhvā buddhimān syāt  
kṛtakṛtyaś ca bhārata 15.20

*K. mayā proktaṃ tavānagha*

Somit ist diese geheimste Lehre  
von mir verkündet, Sündloser.<sup>406</sup>  
Hat man diese eingesehen, so ist man einsichtig  
und hat das Zu-tuende getan, Bharater. (15.20)

---

<sup>406</sup> K. a/b: „So habe ich dir diese geheimste Lehre verkündet, Sündloser.“



## XVI. daivāsurasam̐padvibhāgayogaḥ

śrībhagavān uvāca  
abhayaṃ sattvasaṃsuddhir  
jñānayogavyavasthitih  
dānaṃ damaś ca yajñāś ca  
svādhyāyas tapa ārjavam 16.1

ahiṃsā satyam akrodhas  
tyāgaḥ śāntir apaiśunam  
dayā bhūteṣv aloluptvaṃ  
mārdavaṃ hrīr acāpalam 16.2

tejaḥ kṣamā dhṛtiḥ śaucam  
adroho nātimānitā  
bhavanti sam̐padaṃ daivīm  
abhijātasya bhārata 16.3

dambho darpo'timānaś ca  
krodhaḥ pārūṣyam eva ca  
ajñānaṃ cābhijātasya  
pārtha sam̐padam āsurīm 16.4

daivī sam̐pad vimokṣāya  
nibandhāyāsurī matā  
mā śucaḥ sam̐padaṃ daivīm  
abhijāto'si pāṇḍava 16.5

dvau bhūtasargau loke'smin  
daiva āsura eva ca  
daivo vistaraśaḥ prokta  
āsuram̐ pārtha me śṛṇu 16.6

K. tyāgo'saktir  
K. bhūteṣv alaulyaṃ ca

K. dhṛtis tuṣṭir

K. bhajanti

K. 'bhimānaś ca

K. vistarataḥ

## XVI. Anschirung <in> der Trennung von göttlichem und gegengöttlichem Schicksal

*Der Segensreiche sprach:*

Furchtlosigkeit, Lauterkeit des Seins [der *Seiendheit*],  
Feststehen in Erkenntnis-*Anschirung*<sup>407</sup>,  
*Geben*, Bezähmung und Opfer,  
*Rezitation*, *Brennen* und Aufrichtigkeit, (16.1)

Nichtverletzung, Wahrhaftigkeit, kein Zorn,  
Aufgabe, Frieden<sup>408</sup>, keine Verleumdung,  
Mitleid mit den Gewordenen, keine Gier<sup>409</sup>,  
Sanftmut, Bescheidenheit, keine Unstetheit, (16.2)

Glanz, Geduld<sup>410</sup>, Festigkeit, Reinheit<sup>411</sup>,  
kein Verrat, kein Stolz [Achtung]  
werden dem <eigen>, der in ein göttliches Schicksal [Eintreten]  
hineingeboren wird, Bharater. (16.3)

Heuchelei, Hochmut, Stolz [Achtung],  
Zorn und Rauheit  
und Nichterkenntnis sind dem <eigen>, der hineingeboren ist  
in ein Gegengötter-Schicksal [-Eintreten], Prithasohn. (16.4);

Göttliches Schicksal [Eintreten] <neigt> zur Befreiung,  
zur Bindung gegengöttliches, so wird gelehrt [gedacht].  
Klage nicht! In ein göttliches Schicksal [Eintreten]  
bist du hineingeboren, Pandusohn. (16.5)

Zwei *Aussendungen* von Gewordenen sind in dieser Welt:  
die göttliche und die gegengöttliche.  
Die göttliche ist in Ausbreitung verkündet,  
die gegengöttliche, Prithasohn, höre von mir. (16.6)

<sup>407</sup> oder: „Feststehen in Erkenntnis und *Anschirung*“

<sup>408</sup> K.: „kein Haften“

<sup>409</sup> K.: „keine Gier“ oder „keine Rastlosigkeit“

<sup>410</sup> oder: „Nachsicht“

<sup>411</sup> K.: „Zufriedenheit“

pravṛttiṃ ca nivṛttiṃ ca  
janā na vidur āsurāḥ  
na śaucaṃ nāpi cācāro  
na satyaṃ teṣu vidyate 16.7

asatyam apratiṣṭhaṃ te  
jagad āhur anīśvaram  
aparaspasambhūtaṃ  
kim anyat kāmahaitukam 16.8

etāṃ dṛṣṭim avaṣṭabhya  
naṣṭātmāno'lpabuddhayaḥ  
prabhavanty ugrakarmāṇaḥ  
kṣayāya jagato'hitāḥ 16.9

kāmam āśritya duṣpūraṃ  
dambhamānamadānvitāḥ  
mohād gṛhītvāsadgrāhān  
pravartante'śucivratāḥ 16.10

cintām aparimeyām ca  
pralayāntām upāśritāḥ  
kāmopabhogaparamā  
etāvad iti niścitāḥ 16.11

āśāpāśāṣatair baddhāḥ  
kāmakrodhaparāyaṇāḥ  
īhante kāmabhogārtham  
anyāyenārthasaṃcayān 16.12

K. apratiṣṭhaṃ ca

K. akimcitkāmahaitukam

K. etāṃ buddhim

K. pravartanty

K. jagato'śubhāḥ

K. dambhalobhamadāśritāḥ

K. asadgrahāśritāḥ krūrā

K. pracaranty aśucivratāḥ

K. kāmalobhārtham

K. -saṃcayam

Sich-bewegen und Nicht-sich-bewegen<sup>412</sup>  
kennen die gegengöttlichen Menschen<sub>b</sub> nicht.  
Nicht Reinheit, auch nicht <rechter> Wandel,  
nicht Wahrheit ist unter ihnen zu finden. (16.7)

Ohne Wahrheit, ohne Grundlage [Feststehen],  
sagen sie, sei die Welt, ohne Herrn<sub>c</sub>,  
nicht folgerichtig [das eine aus dem anderen] geworden. –  
Was anderes? – Sie habe Begierde zum Grund.<sup>413</sup> (16.8)

Auf diese Sicht<sup>414</sup> gestützt,  
dem Wesen nach vernichtet, klein die Einsicht,  
werden sie durch schreckliches Tun,  
als Feinde [Unwohl<bringer>] der Welt, <fähig> zu Zerstörung.<sup>415</sup>  
(16.9)

Auf schwer zu sättigende [füllende] Begierde gestützt,  
von Heuchelei, Stolz [Achtung] und Berausung begleitet<sup>416</sup>,  
aus Verwirrtheit zu ungunstigen [nichtseienden] Begriffen greifend,<sup>417</sup>  
bewegen sie sich in unreinen Gelüben. (16.10)

Auf maßlos <schweifendes> Denken  
gestützt, das bei der Aufösung <des Körpers> ende,  
den Genuß von Begierden zum Höchsten <nehmend>,<sup>418</sup>  
nachdem sie entschieden, es gebe nur das, (16.11)

durch Hunderte von Wunschfesseln gebunden,  
bei Begierde und Zorn ihr höchstes Ziel [Gang] <nehmend>,  
suchen sie zum Zweck des Genusses von Begierden<sup>419</sup>  
auf unrechtmäßige <Weise> Häufen<sup>420</sup> von Gütern [Zwecken].  
(16.12)

<sup>412</sup> vielleicht besser: „Sich-<einer-Sache>-zuwenden und Sich-<von-ih>-abwenden“. Oder aber „Hervortreten und Verschwinden“

<sup>413</sup> K. d: „Begehren nach Nichtigem habe sie zum Grund“; oder: „nichtig sei sie, Begehren habe sie zum Grund“

<sup>414</sup> K.: „Einsicht“

<sup>415</sup> K. c/d: „bewegen sie sich in schrecklichem Tun / zur Zerstörung der Welt, die Schlechten“

<sup>416</sup> K. b: „auf Heuchelei, Habsucht und Dünkel gestützt“

<sup>417</sup> K. c: „sich auf ungunstige [nichtseiende] Begriffe stützend, gewalttätig“

<sup>418</sup> oder c: „Begierden und Genüsse zum Höchsten nehmend“

<sup>419</sup> oder: „zum Zweck von Begierden und Genüssen“; K.: „zum Zweck von Begierden und Habsucht“

idam adya mayā labdham imaṃ prāpsyē manoratham idam astīdam apī me bhaviṣyati punar dhanam 16.13	K. manogatam	„Dieses habe ich schon gewonnen, jene Freude des Herzens [Denkens] <sup>421</sup> werde ich <noch> erreichen! Dieses habe ich und auch jenen Schatz werde ich noch haben! (16.13)
asau mayā hataḥ śatrur haniṣye cāparān api īśvaro’ham ahaṃ bhogī siddho’haṃ balavān sukhī 16.14	K. ahaṃ yogī	Jenen Feind habe ich erschlagen, und erschlagen werde ich auch die anderen! Der Herr <sub>c</sub> bin ich, ich bin der Genießer <sup>422</sup> , vollendet <sup>423</sup> bin ich, kraftvoll, glücklich. (16.14)
ādhyo’bhijanavān asmi ko’nyo’sti sadṛśo mayā yakṣye dāsyāmi modiṣya ity ajñānavimohitāḥ 16.15		Reich und wohlgeboren bin ich! Wer noch ist [sieht] mir ähnlich? Opfern, <i>geben</i> , mich freuen werde ich!“ so <denken> die durch Nichterkenntnis Verwirrten. (16.15)
anekacittavibhrāntā mohajālasamāvṛtāḥ prasaktāḥ kāmaabhogeṣu patanti narake’sucau 16.16	K. anekacittā vibhrāntā K. mohasyaiva vaśaṃ gatāḥ K. niraye	Mit vielem [nicht einem] im Sinn <sub>c</sub> umherirrend, im Netz der Verwirrtheit gefangen [verdeckt], <sup>424</sup> haftend am Genuß der Begierden, fallen sie in eine unreine Hölle: (16.16)
ātmasaṃbhāvitāḥ stabdhā dhanamānamadānvitāḥ yajante nāmayajñais te dambhenāvidhipūrvakam 16.17	K. nāma yajñais	Ihr <eigenes> Wesen <sup>425</sup> ehrend [werden lassend], aufgebläht [aufgestützt], begleitet vom Stolz [Achtung] und Rausch ihrer Schätze, opfern sie mit Opfern, die es <nur> dem Namen nach sind, in Heuchelei, wobei die Vorschrift nicht vornan <steht>. (16.17)
ahaṃkāraṃ balaṃ darpaṃ kāmaṃ krodhaṃ ca saṃśritāḥ mām ātmaparadeheṣu pradviṣanto’bhyasūyakāḥ 16.18	K. krodham samāśritāḥ	Auf Ich-tun, Kraft, Hochmut, Begierde und Zorn stützen sie sich, und mich im <i>Körper</i> <sub>a</sub> ihres <eigenen> Wesens <sup>426</sup> und anderer hassen sie und murren. (16.18)
tān ahaṃ dviṣataḥ krūrān saṃsāreṣu narādhamān kṣipāmy ajasram aśubhān āsurīṣv eva yoniṣu 16.19	K. aśubhāsv	Diese hassenden, gewalttätigen, in Kreisläufen <befindlichen> untersten Menschen <sub>d</sub> schleudere ich ununterbrochen, weil ungut, in gegengöttliche <Mutter>schöbe. <sup>427</sup> (16.19)

<sup>420</sup> K. „einen Haufen“

<sup>421</sup> K.: „jenen Wunsch [ins Denken Gekommenes [Gegangenes]]“, vgl. BhG 2.55

<sup>422</sup> K.: „ich bin der *Anschirrer*“

<sup>423</sup> oder: „erfolgreich“

<sup>424</sup> K. b: „<unter> den Willen der Verwirrtheit geraten [gegangen]“

<sup>425</sup> oder: „sich selbst“

<sup>426</sup> oder: „ihrer selbst“

<sup>427</sup> K. c/d: „... schleudere ich ununterbrochen in schlechte, / gegengöttliche <Mutter>schöbe“

āsurīm yonim āpannā  
mūḍhā janmani janmani  
mām aprāpyaiva kaunteya  
tato yānty adhamām gatim 16.20

K. narā janmani

In gegengöttlichen <Mutter>schoß eingetreten  
und verwirrt von Geburt zu Geburt,  
erreichen sie mich nicht, Kuntisohn,  
und gehen darum den niedrigsten Gang. (16.20)

trividhaṃ narakasyedaṃ  
dvāraṃ nāśanam ātmanaḥ  
kāmaḥ krodhas tathā lobhas  
tasmād etat trayaṃ tyajet 16.21

K. tyaja

Dreifach geartet ist dieses Höllen-  
tor, das das <eigene> Wesen vernichtet:  
Begierde, Zorn sowie Habsucht.  
Darum soll man diese Dreiheit aufgeben.<sup>428</sup> (16.21)

etair vimuktaḥ kaunteya  
tamodvārais tribhir naraḥ  
ācaraty ātmanaḥ śreyas  
tato yāti parām gatim 16.22

K. viyuktaḥ

Wenn der Mensch<sub>d</sub> befreit ist, Kuntisohn,  
von diesen drei Toren der *Finsterkeit*,  
so <macht> er das Beste-<für>-sein-<eigenes>-Wesen zu seinem Wandel.  
Darum geht er den höchsten Gang. (16.22)

yaḥ śāstravidhim utsṛjya  
vartate kāmakārataḥ  
na sa siddhim avāpnoti na  
sukhaṃ na parām gatim 16.23

Wer aber die Vorschrift der *Lehre* fahrenläßt [aussendet]  
und gemäß dem Begierden-Tun sich bewegt,  
der erreicht weder Vollendung  
noch Glück noch das höchste Ziel. (16.23)

tasmāc chāstraṃ pramāṇaṃ te  
kāryākāryavyavasthitau  
jñātvā śāstravidhānoktaṃ  
karma kartum ihārhasi 16.24

K. kṛtvā

Daher sei die *Lehre* deine Richtschnur  
bei der Unterscheidung von Zu-tuendem und Nicht-zu-tuendem<sup>429</sup>.  
Hast du erkannt, was die Vorschrift der *Lehre* sagt,  
sollst [darfst] du <dein> Tun hier <auf Erden> tun. (16.24)

<sup>428</sup> K.: „Darum gib diese Dreiheit auf!“

<sup>429</sup> oder: „beim Feststehen in Zu-tuendem und Nicht-zu-tuendem“

## XVII. śraddhātrayavibhāgayogaḥ

arjuna uvāca  
ye śāstravidhim utsrjya  
yajante śraddhayānvitāḥ K. vartante  
teṣāṃ niṣṭhā tu kā kṛṣṇa  
sattvam āho rajas tamaḥ 17.1

śrībhagavān uvāca  
trividhā bhavati śraddhā  
dehināṃ sā svabhāvajā  
sāttvikī rājasī caiva  
tāmasī ceti tāṃ śṛṇu 17.2 K. tāḥ śṛṇu

sattvānurūpā sarvasya  
śraddhā bhavati bhārata  
śraddhāmāyo'yaṃ puruṣo  
yo yacchraddhaḥ sa eva saḥ 17.3

yajante sāttvikā devān  
yakṣarakṣāṃsi rājasāḥ  
pretān bhūtagaṇāṅś cānye  
yajante tāmasā janāḥ 17.4

aśāstravīhitam ghoram  
tapyante ye tapo janāḥ  
dambhāhaṃkārasamyuktāḥ  
kāmarāgabalānvitāḥ 17.5  
v. 17.5-6 nach 16.17 eingefügt  
K. tapas tapyanti ye janāḥ

## XVII. Anschirung <in> der Trennung der Dreiheit des Vertrauens

Arjuna sprach:  
Die zwar die Vorschrift der *Lehre* fahrenlassen [aussenden],  
<aber> von *Vertrauen* erfüllt opfern<sup>430</sup>:  
welches ist ihr Stand, Krishna?  
*Seiendheit, Trübheit, Finsterkeit?* (17.1)

Der Segensreiche sprach:  
Dreifach geartet wird das *Vertrauen*  
der *Körper*<sub>a</sub>haber, aus der je eigenen Seins<weise> geboren:  
*seiendheitlich* und *trübheitlich*  
und *finsterkeitlich*. Davon höre! (17.2)

Seinem Sein [*Seiendheit*] gemäß gestaltet wird  
das *Vertrauen* von allem, Bharater.  
Aus *Vertrauen* besteht dieser *Mensch*<sub>a</sub>.  
Worauf immer einer *vertraut*, das ist er. (17.3)

Die *Seiendheitlichen* opfern den Göttern,  
den Erdgeister [Yakshas] und Dämonen [Rakshas'] die  
*Trübheitlichen*,  
während den Fortgegangenen (Gestorbenen) und den Scharen der Geister  
[Gewordenen] die anderen  
opfern, die *finsterkeitlichen* Menschen<sub>b</sub>.<sup>431</sup> (17.4)

Die ein von der *Lehre* nicht vorgeschriebenes schauderliches  
*Brennen brennenden* Menschen<sub>b</sub>,  
in (oder: an) Heuchelei und Ich-tun festgeschirrt,  
von Begierde, Leidenschaft und Kraft begleitet, (17.5)

<sup>430</sup> K.: „sich bewegen (handeln)“

<sup>431</sup> K. c/d: „während den Geistern [Gewordenen], Fortgegangenen (Gestorbenen) und Fleischfresser (Piśācas) / die *finsterkeitlichen* Menschen opfern.“

karśayantaḥ śarīrasthaṃ  
bhūtagrāmam acetasaḥ  
mām caivāntaḥśarīrasthaṃ  
tān viddhy āsuraniścayān 17.6

K. karśayantaḥ  
K. acetanam

auszehend die im *Körper<sub>b</sub>* stehende  
Schar der Elemente [Gewordenen], <beraubt> des Sinnes<sub>b</sub>,<sup>432</sup>  
und auch mich, der ich im Inneren des *Körpers<sub>b</sub>* stehe –  
diese, wisse sind von gegengöttlicher Entschiedenheit. (17.6)

āhāras tv api sarvasya  
trividho bhavati priyaḥ  
yajñas tapas tathā dānam  
teṣāṃ bhedaṃ imaṃ śṛṇu 17.7

K. idaṃ śṛṇu

Aber auch die <Nahrungs>aufnahme wird allem  
in dreierlei Art lieb sein,  
auch das Opfer, das *Brennen* und das Geben.  
Von diesen höre die folgende Aufspaltung: (17.7)

āyuhṣattvabalārogya-  
sukhaprītivivardhanaḥ  
rasyāḥ snigdhaḥ sthiraḥ ḥṛdyā  
āhāraḥ sāttvikapriyāḥ 17.8

K. -vivardhanaḥ  
K. rasyaḥ snigdhaḥ sthiraḥ ḥṛdyā  
K. āhāraḥ sāttvikapriyāḥ

Leben, *Seiendheit*, Kraft, Krankheitslosigkeit,  
Glück und Freude [Liebe] zum Wachsen <bringende>,  
schmackhafte, milde, feste [standfeste], das Herz <erfreuende>  
<Nahrungs>aufnahme<sup>433</sup> ist dem *Seiendheitlichen* lieb. (17.8)

kaṭvamlalavaṇātyuṣṇa-  
tīkṣṇarūkṣavidāhinaḥ  
āhārā rājasasyeṣṭā  
duḥkhaśokāmayapradāḥ 17.9

Scharf, sauer, salzig, überheiß,  
stechend, rau und brennend  
ist die <Nahrungs>aufnahme<sup>434</sup>, die der *Trübheitliche* mag.  
Sie bringen Unglück, Klagen und Leiden<sup>435</sup>. (17.9)

yātayāmaṃ gatarasam  
pūti paryuṣitaṃ ca yat  
ucchiṣṭam api cāmedhyaṃ  
bhojanaṃ tāmasapriyam 17.10

Was verdorben [seinen Gang gegangen] ist, dessen Geschmack vergangen,  
was stinkend und abgestanden ist,  
oder auch <von anderen> übriggelassen und <kultisch> unrein,  
ist das Essen [Genießen], das dem *Finsterkeitlichen* lieb ist. (17.10)

aphalākāṅkṣibhir yajño  
vidhidṛṣṭo ya ijjate  
iṣṭavyam eveti manaḥ  
samādhāya sa sāttvikaḥ 17.11

K. -ākāṅkṣinā  
K. ity eva

Das Opfer, das von keine Frucht Begehrenden<sup>436</sup>,  
wie die Vorschrift es vorsieht [sieht], geopfert wird,  
während das Denken <im Gedanken> „Zu *opfern* gilt es!“  
*gesammelt* ist, – dieses <Opfer> ist *seiendheitlich*. (17.11)

abhisamdhāya tu phalaṃ  
dambhārtham api caiva yat  
ijjate bhārataśreṣṭha  
taṃ yajñam viddhi rājasam 17.12

K. yaḥ  
K. ijjate viddhi taṃ yajñam  
K. rājasam calam adhruvam

Dasjenige aber, das auf Frucht abzielt  
oder auch zum Zwecke der Heuchelei  
geopfert wird, Bester der Bharater,  
dieses Opfer, wisse, ist *trübheitlich*.<sup>437</sup> (17.12)

<sup>432</sup> K. a/b: „auszehend die im *Körper* stehende / des Sinns <ermangelnde> Schar der Elemente [Gewordenen]“

<sup>433</sup> im Plural, „<Nahrungs>aufnahmen, Speisen“; K.: im Singular

<sup>434</sup> eig. Plural

<sup>435</sup> oder: „Krankheit“

<sup>436</sup> K.: „das von einem keine Frucht Begehrenden“

<sup>437</sup> K. c/d: „...geopfert wird, dieses Opfer, wisse, / ist *trübheitlich*, abweichend, ohne Festigkeit.“

vidhīhīnam asṛṣṭānnaṃ  
mantrahīnam adakṣiṇaṃ  
śraddhāvīrahitam yajñam  
tāmasam paricakṣate 17.13

K. amṛṣṭānnaṃ

K. yac ca

Fehlt die Vorschrift, wird keine Speise gespendet [ausgesendet],  
fehlt der <Opfer>spruch [-gedanke], gibt es keinen Opferlohn,  
hat das *Vertrauen* das Opfer verlassen,  
nennt man es *finsterkeitlich*. (17.13)

devadvijaguruprājña-

pūjanaṃ śaucam ārjavam  
brahmacaryam ahiṃsā ca  
śārīraṃ tapa ucyaṭe 17.14

Götter, Zweimalgeborene (Brahmanen), Meister [Schwer<wiegend>e]  
und Erkenntnisreiche  
zu ehren, rein zu sein, aufrichtig zu sein,  
den *Kraft-Wandel* <zu wandeln><sup>438</sup> und nicht zu verletzen,  
das wird körperliches *Brennen* genannt. (17.14)

anudvegakaraṃ vākyam  
satyaṃ priyahitaṃ ca yat  
svādhyāyābhyasanaṃ caiva  
vānmayam tapa ucyaṭe 17.15

Rede, die keine Betrübniſ macht [tut],  
die wahrhaftig ist und liebsam und wohl<tuend>,  
sowie Reziations-Übung –  
dies wird in der Rede bestehendes *Brennen* genannt. (17.15)

manaḥprasādaḥ saumyatvaṃ  
maunam ātmavinigrahaḥ  
bhāvasaṃsuddhir ity etat  
tapo mānasam ucyaṭe 17.16

Heitere Klarheit des Denkens, Milde,  
Entsagung, Zurückhaltung des <eigenen> Wesens<sup>439</sup>,  
Lauterkeit des Seins – dies  
wird *Brennen* des Denkens genannt. (17.16)

śraddhayā parayā taptam  
tapas tat trividham naraiḥ  
aphalākāṅkṣibhir yuktaiḥ  
sāttvikam paricakṣate 17.17

K. parayopetaṃ

K. tat tapas

Wird in höchstem *Vertrauen gebrannt*<sup>440</sup>  
dieses dreifach geartete *Brennen*, von Menschen<sub>d</sub>,  
die keine Frucht begehren, die *angeschirrt* sind,  
so wird es *seiendheitlich* genannt. (17.17)

satkāramānapūjārtham  
tapo dambhena caiva yat  
kriyate tad iha proktaṃ  
rājasam calam adhruvam 17.18

Wird zum Zwecke guter [seiender] Behandlung [Tun], Achtung und Ehre  
und in Heuchelei das *Brennen*  
getan, dann, so wird hier <auf Erden> verkündet,  
ist es *trübheitlich*, abweichend, ohne Festigkeit. (17.18)

mūḍhagrāheṇātmano yat  
pīḍayā kriyate tapaḥ  
parasyotsādanārtham vā  
tat tāmasam udāhṛtam 17.19

K. ca

Wird mit verwirrtem Begreifen in Quälerei  
des <eigenen> Wesens<sup>441</sup> das *Brennen* getan,  
oder zum Zweck des Untergangs eines Anderen,  
dann wird es als *finsterkeitlich* bezeichnet. (17.19)

<sup>438</sup> dieser wird u.a. als sexuelle Enthaltſamkeit gedeutet

<sup>439</sup> oder: „Selbstbeherrſchung“

<sup>440</sup> K.: „herbeigekommen [-gegangen]“, aber unſchön: *śraddhayā parayopetaṃ*, i.e. *tapas!*

<sup>441</sup> oder: „Selbstquälerei“

dātavyam iti yad dānaṃ  
dīyate' nupakāriṇe  
deśe kāle ca pātre ca  
tad dānaṃ sāttvikam smṛtam 17.20

yat tu pratyupakārārtham  
phalam uddīśya vā punaḥ  
dīyate ca parikliṣṭam  
tad dānaṃ rājasam smṛtam 17.21 K. tad rājasam udāhṛtam

adeśakāle yad dānaṃ  
apātrebhyaś ca dīyate  
asatkṛtam avajñātam  
tat tāmasam udāhṛtam 17.22

om tat sad iti nirdeśo  
brahmaṇas trividhaḥ smṛtaḥ  
brāhmaṇas tena vedāś ca  
yajñāś ca vihitāḥ purā 17.23 K. brahmaṇā

tasmād om ity udāhṛtya  
yajñadānatapaḥkriyāḥ  
pravartante vidhānoktāḥ  
satatam brahmavādinām 17.24

tad ity anabhisamdhāya  
phalam yajñatapaḥkriyāḥ  
dānakriyāś ca vividhāḥ  
kriyante mokṣakāṅkṣibhiḥ 17.25

sadbhāve sādhubhāve ca  
sad ity etat prayujyate  
praśaste karmaṇi tathā  
sacchabdaḥ pārtha yujyate 17.26 K. sacchabdaḥ paripaṭhyate

yajñe tapasi dāne ca  
sthiṭiḥ sad iti cocyate  
karma caiva tadarthīyaṃ  
sad ity evābhidhīyate 17.27

Die *Gabe*, die <im Gedanken>: „Zu *geben* gilt es!“  
*gegeben* wird, <auch> einem, der nichts dafür tut,  
am <rechten> Ort, zur <rechten> Zeit, dem <rechten> Empfänger [Gefäß],  
diese *Gabe* wird als *seiendheitlich* überliefert [gedenken]. (17.20)

Wenn <die *Gabe*> aber bezweckt, daß etwas dafür getan wird,  
oder wenn sie auf eine Frucht abzielt [hinweist]  
oder <nur> mühselig *gegeben* wird,  
diese *Gabe* wird als *trübheitlich* überliefert [gedenken]<sup>442</sup>. (17.21)

Die *Gabe*, die am un<rechten> Ort, zur un<rechten> Zeit  
und dem un<rechten> Empfänger [Gefäß] *gegeben* wird,  
ohne <diesem> gut zu tun, mit Verachtung [Verkennung],  
die wird als *finsterkeitlich* bezeichnet. (17.22)

„OM TAT SAT (JA DIES <ist> GUT [SEIEND])<sup>443</sup>“ – dies wird als  
die dreifach geartete Bestimmung der *Kraft* überliefert [gedenken].  
Durch sie wurden die *Kraft*-<Kenner> [Brahmanen] und die *Wissen*  
und die Opfer vormals bereitet.<sup>444</sup> (17.23)

Daher wird immerzu das OM (JA) ausgesprochen,  
wenn die Taten des Opfers, der *Gabe* und des *Brennens*,  
wie die Vorschrift sie nennt, geschehen [sich bewegen]  
bei denen, die das *Kraft*-Wort haben. (17.24)

<Unter Aussprechen des> TAT (DIES) werden ohne Abzielen  
auf Frucht die Taten des Opfers und des *Brennens*  
und die <verschiedenen> Arten von Taten des *Gebens*  
von denen getan, die Befreiung begehren. (17.25)

Dem guten [seienden] Sein und dem rechtschaffenen Sein  
wird jenes <Wort> SAT (GUT [SEIEND]) beigefügt [angeschirrt].  
Ebenso wird rühmlichem Tun  
das Wort SAT (GUT [SEIEND]) beigefügt [angeschirrt]. (17.26)

In Opfer, *Brennen* und *Geben*  
festzustehen wird SAT (GUT [SEIEND]) genannt,  
und das Tun, das dies (TAT!) zum Zweck hat,  
wird als SAT (GUT [SEIEND]) dargelegt. (17.27)

<sup>442</sup> K: „bezeichnet“

<sup>443</sup> Auf die Bedeutung des *sat* im Kontext geben Verse 26ff. Auskunft.

<sup>444</sup> K. c/d: „Durch diese *Kraft* wurden die *Wissen* / und die Opfer vormals bereitet.“



aśraddhayā hutam dattam  
tapas taptam kṛtam ca yat  
asad ity ucyate pārtha  
na ca tat pretya no iha 17.28

Ohne *Vertrauen* gegossenes <Opfer>, *Gegebenes*,  
*gebranntes Brennen* und Getanes  
wird ASAT (UNGUT [NICHTSEIEND]) genannt,  
und nicht ist dies (TAT!) nach dem Fortgehen (Sterben), noch hier  
<in dieser Welt>. (17.28)

## XVIII. mokṣasaṃnyāsayaogaḥ

arjuna uvāca  
saṃnyāsasya mahābāho  
tattvam icchāmi veditum  
tyāgasya ca hr̥ṣīkeśa  
pṛthak keśiniśūdana 18.1

śrībhagavān uvāca  
kāmyānām karmanām nyāsam  
saṃnyāsam kavayo viduḥ  
sarvakarmaphalatyāgam  
prāhus tyāgam vicakṣaṇāḥ 18.2

tyājyaṃ doṣavad ity eke  
karma prāhur manīṣiṇaḥ  
yajñādānatapaḥkarma  
na tyājyaṃ iti cāpare 18.3

niścayaṃ śṛṇu me tatra  
tyāge bharatasattama  
tyāgo hi puruṣavyāghra  
trividhaḥ samprakīrtitaḥ 18.4

yajñādānatapaḥkarma  
na tyājyaṃ kāryam eva tat  
yajño dānaṃ tapaś caiva  
pāvanāni manīṣiṇām 18.5

etāny api tu karmāṇi  
saṅgaṃ tyaktvā phalāni ca  
kartavyānīti me pārtha  
niścitaṃ matam uttamam 18.6

K. karmanām tyāgam

K. tyāgam

K. sampradarśitaḥ

K. api ca  
K. tyaktvā saṅgaṃ

## XVIII. Anschirung <in> Befreiung und Abwerfung

Arjuna sprach:  
Vom Abwerfen, Großarmiger,  
möchte ich die Wahrheit wissen  
und vom Aufgeben, Haarsträuber<sup>445</sup>,  
gesondert, Keshintöter. (18.1)

Der Segensreiche sprach:  
Als Abwerfen<sup>446</sup> der aus Begierde <entstehenden> Taten  
wissen die Weisen das Abwerfen.  
Als Aufgeben aller Tatfrucht  
verkünden die mit <klarem> Blick das Aufgeben. (18.2)

Aufzugeben, weil mit Schlechtigkeit <behaftet>, sei das Tun,  
verkünden einige Weise.  
In Opfer, *Geben* und *Brennen* <bestehendes> Tun  
sei nicht aufzugeben, <verkünden> andere. (18.3)

Höre hier meine Entscheidung  
über das Aufgeben, Bester [Seiendster] der Bharater:  
Aufgeben nämlich, Männertiger [Menschen<sub>a</sub>tiger],  
wird in dreierlei Art gerühmt.<sup>447</sup> (18.4)

In Opfer, *Geben* und *Brennen* <bestehendes> Tun  
ist nicht aufzugeben – es ist zu tun.  
Opfer, *Geben* und *Brennen*  
sind Läuterer für die Weisen. (18.5)

Aber auch diese Taten sind  
unter Aufgabe des Haftens und der Früchte  
zu tun – so, Prithasohn, ist mein  
entschiedenes, oberstes Denken<sup>448</sup>. (18.6)

<sup>445</sup> hr̥ṣī-keśa-, auch hr̥ṣīka-īśa- analysiert und als „Herr der Sinne“ gedeutet

<sup>446</sup> K.: „Aufgeben“

<sup>447</sup> K.: „aufgezeigt [sehen gelassen]“

<sup>448</sup> Viele übersetzen *matam* mit „Lehre“.

niyatasya tu samnyāsaḥ karmaṇo nopapadyate mohāt tasya parityāgas tāmasaḥ parikīrtitaḥ 18.7	K. niyatasya ca  K. parikīrtiyate	<i>Abwerfen</i> aber des notwendigen [gezügelten] Tuns geziemt [hertreten] sich nicht. Seine Aufgabe aus Verwirrtheit wird als <i>finsterkeitch</i> bezeichnet [gerühmt]. (18.7)
duḥkham ity eva yat karma kāyakleśabhayāt tyajet sa kṛtvā rājasam tyāgam naiva tyāgaphalam labhet 18.8	K. yaḥ  K. tatra phalam	Wenn man, weil schwierig [unglücklich], eine Tat aus Furcht vor körperlicher Mühsal aufgibt, so tut man <i>trübheitliche</i> Aufgabe und gewinnt die Frucht der Aufgabe nicht. <sup>449</sup> (18.8)
kāryam ity eva yat karma niyataṃ kriyate' rjuna saṅgam tyaktvā phalam caiva sa tyāgaḥ sāttviko mataḥ 18.9		Wenn man, weil zu tun, das notwendige [gezügelte] Tun tut, Arjuna, und dabei Haften und Frucht aufgibt, so wird die Aufgabe <i>seiendheitlich</i> eingeschätzt <sup>450</sup> [gedacht]. (18.9)
na dveṣṭy akuśalam karma kuśale nānuṣajjate tyāgī sattvasamāviṣṭo medhāvī chinnaśaṃsayāḥ 18.10	K. nānuṣajjati K. satya-	Nicht haßt unangenehme Tat, nicht haftet an angenehmer der Aufgeber, der in die <i>Seiendheit</i> <sup>451</sup> eingetreten ist, der Verständige, dessen Zweifel zerschnitten sind. (18.10)
na hi dehabhṛtā śakyam tyaktuṃ karmāṇy aśeṣataḥ yas tu karmaphalatyāgī sa tyāgīty abhidhīyate 18.11		Denn nicht kann ein <sup>452</sup> <i>Körper,träger</i> die Taten restlos aufgeben. Wer aber die Tatfrucht aufgibt, der wird als ein „Aufgeber“ dargelegt. (18.11)
aniṣṭam iṣṭam miśram ca trividham karmaṇaḥ phalam bhavaty atyāginām pretya na tu samnyāsinām kvacit 18.12		Nicht gemochte, gemochte und gemischte: dreierlei Art von Frucht der Tat wird nach dem Fortgehen (Sterben) den Nichtaufgebern, nicht aber den <i>Abwerfern</i> , wo auch immer. (18.12)
pañcāitāni mahābāho kāraṇāni nibodha me sāṃkhye kṛtānte proktāni  siddhaye sarvakarmaṇām 18.13	K. pañcemāni	Jene fünf Tat<ursachen>, Großarmiger, vernimm [sieh ein] von mir, die in der endgültigen [zu Ende getanen] <Lehre> der <i>Aufgliederung</i> verkündet sind,  zur Vollendung aller Taten. (18.13)

<sup>449</sup> K. d: „und gewinnt dabei keine Frucht“

<sup>450</sup> oder: „geschätzt“

<sup>451</sup> K.: „Wahrheit“ oder „Wahrhaftigkeit“

<sup>452</sup> oder: „der“

adhiṣṭhānaṃ tathā kartā karaṇaṃ ca pṛthagvidham vividhāś ca pṛthakceṣṭā daivaṃ caivātra pañcamam 18.14	K. vividhā ca K. daivam evātra	Der Standort sowie der Täter, das Tatorgan in seinen besonderen Arten, die besonderen Bestrebungen in ihren <verschiedenen> Arten <sup>453</sup> und das götter<gelenkte Schicksal> als Fünftes hiervon. (18.14)
śarīravānmanobhir yat karma prārabhate naraḥ nyāyayaṃ vā viparītaṃ vā pañcaite tasya hetavaḥ 18.15	K. -manobhir hi K. yat karmārabhate'rjuna	Welche Tat <auch immer> ein Mensch <sub>d</sub> unternimmt mit Körper <sub>b</sub> , Rede oder Denken – sei sie dem Recht <entsprechend> oder zuwiderlaufend –: diese Fünf sind ihre Gründe. (18.15)
tatraivaṃ sati kartāram ātmānaṃ kevalaṃ tu yaḥ paśyaty akṛtabuddhitvān na sa paśyati durmatīḥ 18.16		Wer aber, obwohl dem so ist, bloß sein <eigenes> Wesen <sup>454</sup> als den Täter sieht, der hat keine Einsicht getan, er sieht nicht, denkt schlecht. (18.16)
yasya nāhaṃkṛto bhāvo buddhir yasya na lipyate hatvāpi sa imāṃ lokān na hanti na nibadhyate 18.17	K. yasya buddhir K. na nihanti na badhyate	Wessen Sein nicht ich-getan ist, wessen Einsicht nicht befleckt wird: auch wenn er diese Menschen <sub>f</sub> [Welten] erschlägt, erschlägt er nicht, wird er nicht gebunden. (18.17)
jñānaṃ jñeyaṃ parijñātā trividhā karmacodanā karaṇaṃ karma karteti trividhaḥ karmasaṃgrahaḥ 18.18	K. karmasaṃśrayaḥ	Erkenntnis, Zu-erkennendes und Erkennen sind der dreifach geartete Antrieb des Tuns. Tatorgan, Tat und Täter sind der dreifach geartete Zusammenhalt <sup>455</sup> des Tuns. (18.18)
jñānaṃ karma ca kartā ca tridhaiva guṇabhedataḥ procyate guṇasaṃkhyāne yathāvac chṛṇu tāny api 18.19	K. procyante	Erkenntnis, Tat und Täter werden nach der <i>Strähnen</i> aufspaltung dreifach verkündet in der <i>Strähnen-Aufgliederung</i> . – Wie, das höre auch von ihnen. (18.19)
sarvabhūteṣu yenaikaṃ bhāvam avyayam īkṣate avibhaktaṃ vibhakteṣu taj jñānaṃ viddhi sāttvikam 18.20	K. avyayam aśnute	Durch die man in allen Gewordenen das eine unvergängliche Sein schaut <sup>456</sup> , unzertrennt in den zertrennten, diese Erkenntnis, wisse, ist <i>seiendheitlich</i> . (18.20)

<sup>453</sup> K.: „und die in <verschiedenen> Arten gesonderte Bestrebung“

<sup>454</sup> oder: „sich selbst“

<sup>455</sup> K.: „Stütze“

<sup>456</sup> K.: „erreicht“

prthaktvena tu yaj jñānaṃ nānābhāvān prthagvidhān vetti sarveṣu bhūteṣu taj jñānaṃ viddhi rājasam 18.21	K. ca yaj  K. tad rājasam iti smṛtam	Die Erkenntnis aber, die durch Gesondertheit verschiedene Seins gesonderter Art in allen Gewordenen weiß, diese Erkenntnis, wisse, ist <i>trübheitlich</i> . <sup>457</sup> (18.21)
yat tu kṛtsnavad ekasmin kārye saktam ahetukam atattvārthavad alpam ca tat tāmasam udāhṛtam 18.22	K. yat tv akṛtsnavid ekasmin	Die aber, als wäre es das Ganze, <sup>458</sup> an <u>einem</u> Zu-tuenden haftet, keine Gründe hat, die nicht die Wahrheit zum Zweck hat, die klein ist, diese <Erkenntnis> wird als <i>finsterkeitlich</i> bezeichnet. (18.22)
niyataṃ saṅgarahitam arāgadveṣataḥ kṛtam aphalaprepsunā karma yat tat sāttvikam ucyate 18.23		Die notwendige [gezügelte], vom Haften verlassene, nicht aus Leidenschaft oder Haß getane Tat, die keine Frucht zu erreichen <sucht>, die wird <i>seiendheitlich</i> genannt. (18.23)
yat tu kāmeṣunā karma sāhamkāreṇa vā punaḥ kriyate bahulāyāsaṃ tad rājasam udāhṛtam 18.24	K. kriyate kleśabahulaṃ K. tad rājasam iti smṛtam	Die Tat aber, die Begierden zu erreichen <sucht>, oder überhaupt mit Ich-tun <sup>459</sup> mit vieler Anstrengung <sup>460</sup> getan wird, die wird als <i>trübheitlich</i> bezeichnet <sup>461</sup> . (18.24)
anubandhaṃ kṣayaṃ hiṃsām anapekṣya ca pauraṣam mohād ārabhyate karma yat tat tāmasam ucyate 18.25	K. anavekṣya	Ohne auf verbundene <Folgen>, Zerstörung und Verletzung und auf die Männlichkeit [Mensch <sub>a</sub> lichkeit] zu schauen: die Tat, die aus Verwirrtheit unternommen wird, die wird <i>finsterkeitlich</i> genannt. (18.25)
muktasaṅgo' nahaṃvādī dhrtyutsāhasamanvitaḥ siddhyasiddhyor nirvikāraḥ  kartā sāttvika ucyate 18.26		Wenn er frei von Haften, ohne Ich-reden, von Festigkeit und Kraft begleitet, in Erfolg und Mißerfolg [Vollendung und Nichtvollendung] ohne Verwandlung <bleibt>, dann wird der Täter <i>seiendheitlich</i> genannt. (18.26)
rāgī karmaphalaprepsur lubdho hiṃsātmako' śuciḥ harṣaśokānvitaḥ kartā rājasaḥ parikīrtitaḥ 18.27	K. parikīrtyate	Wenn er leidenschaftlich ist, Tatfucht zu erreichen <sucht>, habsüchtig ist, verletzenden Wesens, unrein, von Frohlocken und Klage begleitet ist, dann wird der Täter als <i>trübheitlich</i> bezeichnet [gerühmt]. (18.27)

<sup>457</sup> K. d: „die wird als *trübheitlich* überliefert [gedenken]“

<sup>458</sup> K.: „Ohne das Ganze zu kennen“

<sup>459</sup> oder: „<im Gedanken> „Ich tue“

<sup>460</sup> K.: „Mühsal“

<sup>461</sup> K.: „überliefert [gedenken]“

ayuktaḥ prākṛtaḥ stabdhaḥ  
śaṭho naiṣkṛtiko'lasaḥ  
viṣādī dīrghasūtrī ca  
kartā tāmasa ucyaṭe 18.28

K. naiṣkṛtiko  
K. dīrghasūtraś

Wenn er *unangeschirrt*, *struktur*<bezogen><sup>462</sup>, aufgebläht [aufgestützt],  
falsch, gemein [niedergetan]<sup>463</sup>, träge,  
verzweifelt und langsam ist,  
dann wird der Täter *finsterkeitlich* genannt. (18.28)

buddher bhedaṃ dhrteś caiva  
guṇatas trividhaṃ śṛṇu  
procyamānam aśeṣeṇa  
pṛthaktvena dhanamjaya 18.29

K. traividhyaṃ guṇataḥ

Die Aufspaltung der Einsicht und der Festigkeit  
höre in dreifacher Art der *Strähne* nach,  
restlos verkündet  
in Gesondertheit, Schatzersieger. (18.29)

pravṛttiṃ ca nivṛttiṃ ca  
kāryākārye bhayābhaye

Die Sich-bewegen und Nicht-sich-bewegen<sup>464</sup>,  
Zu-tuendes, Nicht-zu-tuendes, Gefahr [Furcht] und Gefahrlosigkeit  
[Furchtlosigkeit],

bandhaṃ mokṣaṃ ca yā vetti  
buddhiḥ sā pārtha sāttvikī 18.30

K. yā buddhir  
K. veda sā sāttvikī matā

Band und Befreiung kennt,  
diese Einsicht, Prithasohn, ist *seiendheitlich*<sup>465</sup>. (18.30)

yayā dharmam adharmaṃ ca  
kāryaṃ cākāryam eva ca  
ayathāvat prajānāti  
buddhiḥ sā pārtha rājasī 18.31

Durch die man *Ordnung* und *Nichtordnung*,  
Zu-tuendes und Nicht-zu-tuendes  
nicht, wie sie sind, erkennt,  
diese Einsicht, Prithasohn, ist *trübheitlich*. (18.31)

adharmaṃ dharmam iti yā  
manyate tamasāvṛtā  
sarvārthān viparītāmś ca  
buddhiḥ sā pārtha tāmasī 18.32

K. budhyate tamasānvitā  
K. sā tāmasī matā

Die *Nichtordnung* für *Ordnung*  
einschätzt [denkt]<sup>466</sup>, von Finsterkeit umhüllt [verdeckt],<sup>467</sup>  
und alle Sachverhalte [Zwecke] zuwiderlaufend <einschätzt [denkt]>,  
diese Einsicht, Prithasohn, ist *finsterkeitlich*<sup>468</sup>. (18.32)

dhr̥tyā yayā dhārayate  
manaḥprāṇendriyakriyāḥ  
yogenāvyabhicāriṇyā  
dhr̥tiḥ sā pārtha sāttvikī 18.33

K. sā sāttvikī matā

Die Festigkeit, mit der man festhält  
das Tun des Denkens, des <Lebens>hauches und der Sinne,  
durch *Anschirrung*, ohne daß sie abschweift [ohne abseits zu wandeln],  
diese Festigkeit, Prithasohn, ist *seiendheitlich*<sup>469</sup>. (18.33)

<sup>462</sup> wird auch mit „natürlich, ungebildet, gemein“ übersetzt

<sup>463</sup> oder „unehrlich, heimtückisch“

<sup>464</sup> vielleicht besser: „Sich-<einer-Sache>-zuwenden und Sich-<von-ih>-abwenden“. Oder aber „Hervortreten und Verschwinden“

<sup>465</sup> K.: „Einsicht wird als *seiendheitlich* eingeschätzt [gedacht]“

oder: „schätzt“

<sup>467</sup> K. a/b: „Die *Nichtordnung* als *Ordnung* / einsieht, von Finsterkeit begleitet“

<sup>468</sup> K.: „diese Einsicht wird als *finsterkeitlich* eingeschätzt [gedacht]“

<sup>469</sup> K.: „diese Festigkeit wird als *seiendheitlich* eingeschätzt [gedacht]“

yayā tu dharmakāmārthān  
dhṛtyā dhārayate' rjuna  
prasaṅgena phalākāṅkṣī  
dhṛtiḥ sā pārtha rājasī 18.34

yayā svapnaṃ bhayaṃ śokaṃ  
viśādaṃ madam eva ca  
na vimuñcati durmedhā  
dhṛtiḥ sā pārtha tāmasī 18.35

sukhaṃ tv idānīm trividhaṃ  
śṛṇu me bharatarṣabha  
abhyāsād ramate yatra  
duḥkhāntaṃ ca nigacchhati 18.36

yat tad agre viṣam iva  
pariṇāme'mṛtopamam  
tat sukhaṃ sāttvikaṃ proktam  
ātmabuddhiprasādaḥ 18.37

viṣayendriyaśaṃyogād  
yat tad agre'mṛtopamam  
pariṇāme viṣam iva  
tat sukhaṃ rājasam smṛtam 18.38

yad agre cānubandhe ca  
sukhaṃ mohanam ātmanaḥ  
nidrālasyaḥ pramādotthaṃ  
tat tāmasam udāhṛtam 18.39

K. moham eva

K. sā tāmasī matā

K. idānīm śṛṇu me  
K. trividhaṃ bharata-

K. niyacchati

K. yat tadātvē

K. sāttvikaṃ vidyād

K. tadātvē

K. tad rājasam iti

Die die Zwecke von *Ordnung* und Begehren  
festhaltende Festigkeit, Arjuna,  
die mit Haften nach Frucht begehrt,  
diese Festigkeit, Prithasohn, ist *trübheitlich*. (18.34)

Durch die man Schlaf, Furcht, Klage,  
Verzweiflung und Berauschung<sup>470</sup>  
nicht losläßt [befreit], mit schlechter Vernunft,  
diese Festigkeit, Prithasohn, ist *finsterkeitlich*.<sup>471</sup> (18.35)

Das Glück aber nun in seinen drei Arten  
höre von mir, Bharater-Stier!  
An dem man sich nach Übung erfreut  
und zum Ende des Leidens kommt [geht],<sup>472</sup> (18.36)

das zu Beginn<sup>473</sup> wie Gift ist,  
sich <aber> umbiegt und dem unsterblichen <Nektar> ähnelt,  
dieses Glück wird als *seiendheitlich* verkündet<sup>474</sup>,  
geboren aus der heiteren Klarheit der Einsicht <des> <eigenen>  
Wesens<sup>475</sup>. (18.37)

Das aus der Zusammenschirring von Gegenständen und Sinnen <wird>  
und zu Beginn<sup>476</sup> dem unsterblichen <Nektar> ähnelt,  
<aber> sich umbiegt und wie Gift ist,  
dieses Glück wird als *trübheitlich* überliefert [gedenken].<sup>477</sup> (18.38)

Das zu Beginn und in der mit ihm verbundenen <Folge>  
das <eigene> Wesen verwirrende Glück,  
das aus Schläfrigkeit, Trägheit und Nachlässigkeit entsteht,  
das wird als *finsterkeitlich* bezeichnet. (18.39)

<sup>470</sup> K.: „Verwirrung“

<sup>471</sup> K.: „diese Festigkeit wird als *finsterkeitlich* eingeschätzt [gedacht]“

<sup>472</sup> K.: „das Ende des Leidens festhält [zügelt]“

<sup>473</sup> K.: „in der Gegenwart“

<sup>474</sup> K.: „soll man als *seiendheitlich* kennen“

<sup>475</sup> gen. subj. oder obj.

<sup>476</sup> K.: „in der Gegenwart“

<sup>477</sup> K.: „dieses ist *trübheitlich*, so wird überliefert [gedenken]“

na tad asti pṛthivyām vā  
divi deveṣu vā punaḥ  
sattvaṃ prakṛtijair muktaṃ  
yad ebhiḥ syāt tribhir guṇaiḥ 18.40

brāhmaṇakṣatriyaviśām  
śūdrāṇām ca paraṃtapa  
karmāṇi pravibhaktāni  
svabhāvaprabhavair guṇaiḥ 18.41

śamo damaḥ tapaḥ śaucaṃ  
kṣāntir ārjavam eva ca  
jñānaṃ vijñānaṃ āstikyam  
brahmakarma svabhāvajam 18.42

K. tathā śaucaṃ

K. brāhmaṇaṃ karma

śauryaṃ tejo dhṛtir dākṣyaṃ  
yuddhe cāpy apalāyanam  
dānam īśvarabhāvaś ca  
kṣātraṃ karma svabhāvajam 18.43

v. kṣātrakarman

kṛṣigaurakṣyavāṇijyaṃ  
vaiśyakarma svabhāvajam  
paricaryātmakaṃ karma  
śūdrasyāpi svabhāvajam 18.44

K. -gorakṣya-

K. paryutthānātmakaṃ

sve sve karmaṇy abhirataḥ  
saṃsiddhiṃ labhate naraḥ  
svakarmanī rataḥ siddhiṃ  
yathā vindati tac chr̥ṇu 18.45

yataḥ pravṛttir bhūtānām  
yena sarvam idaṃ tatam  
svakarmanā tam abhyarcya  
siddhiṃ vindati mānavaḥ 18.46

K. yena viśvam

K. tam evārcya

Weder ist auf der Erde  
noch im Himmel unter den Göttern<sup>478</sup>  
ein Sein [*Seiendheit*], das frei von diesen *strukturgeborenen*  
drei *Strähnen* wäre. (18.40)

Durch die aus dem eigenen Sein werdenden *Strähnen*  
sind aufgetrennt die Taten  
der *Kraft*-<kenner> [Brahmanen], *Krieger*, *Bauern*  
und der *Knechte*, Feindvernichter. (18.41)

Frieden, Bezähmung, *Brennen*<sup>479</sup>, Reinheit,  
Geduld<sup>480</sup> und Aufrichtigkeit,  
Erkenntnis, *Unterscheidung*, <Glaube>, daß <Gott> ist,  
sind das Tun der *Kraft*<sup>481</sup>, aus dem ihr eigenen Sein geboren.  
(18.42)

Heldentum, Glanz, Festigkeit, Tüchtigkeit  
und im Kampf Nichtfliehen,  
*Geben* und die Sein<weise> eines Herrn<sub>c</sub>  
sind das Tun des Kriegertums, aus dem ihm eigenen Sein geboren.  
(18.43)

Ackerbau, Kuhhüten, Handel  
sind das *Bauern*-Tun, aus dem ihm eigenen Sein geboren.  
Und Dienen [um jemanden herum wandeln] zum Wesen habendes Tun  
<eignet> dem *Knecht*, aus dem ihm eigenen Sein geboren. (18.44)

Am je eigenen Tun sich erfreuend,  
gewinnt der Mensch<sub>d</sub> Vollendung.  
Wie man, am eigenen Tun sich erfreuend, Vollendung  
findet, das höre! (18.45)

Von dem her die Bewegung der Gewordenen ist,  
durch den all dies ausgebreitet ist, –  
mit dem eigenen Tun den preisend,  
findet der Mensch<sub>e</sub> Vollendung. (18.46)

<sup>478</sup> *divi deveṣu*, eig. „im Himmel unter den Himmlischen“

<sup>479</sup> K. läßt „*Brennen*“ aus

<sup>480</sup> oder: „*Nachsicht*“

<sup>481</sup> d.h. hier der Kaste der *Kraft*, der Brahmanen



śreyān svadharmo viguṇaḥ

paradharmāt svanuṣṭhitāt

K. svadharme nidhanaṃ śreyāḥ

K. paradharmodayād api

svabhāvaniyataṃ karma

kurvan nāpnoti kilbiṣam 18.47

sahajaṃ karma kaunteya

sadoṣam api na tyajet

sarvārambhā hi doṣeṇa

dhūmenāgnir ivāvṛtāḥ 18.48

K. ivāvṛtaḥ

asaktabuddhiḥ sarvatra

jitātmā vigatasprhaḥ

naiṣkarmyasiddhiṃ paramāṃ

saṃnyāsenādhigacchati 18.49

siddhiṃ prāpto yathā brahma

tathāpnoti nibodha me

samāsenaiiva kaunteya

niṣṭhā jñānasya yā parā 18.50

K. tadāpnoti

K. samāsenā tu

buddhyā viśuddhayā yukto

dhr̥tyātmānaṃ niyama ca

śabdādīn viṣayāṃs tyaktvā

rāgadveṣau vyudasya ca 18.51

viviktasevī laghvāśī

yatavākkāyamānasah

dhyānayogaparo nityaṃ

vairāgyaṃ samupāśritaḥ 18.52

ahaṃkāraṃ balaṃ darpaṃ

kāmaṃ krodhaṃ parigrahaṃ

vimucya nirmamaḥ śānto

brahmabhūyāya kalpate 18.53

Besser ist eigene *Ordnung*, in der man unvollkommen [strähnenlos]

<feststeht>

als *Ordnung* Anderer<sup>482</sup>, in der man gut feststeht.

K. Besser ist Untergang in eigener *Ordnung*,

K. als Zu-etwas-kommen [-gehen] <in> der *Ordnung* Anderer<sup>483</sup>.

Vom eigenen Sein her notwendiges [gezügeltes] Tun

tuend, erreicht man keine Schuld. (18.47)

Das angeborene Tun, Kuntisohn,

auch wenn mit Schlechtigkeit <behaftet>, soll man nicht aufgeben.

Denn alle Unternehmungen werden von Schlechtigkeit,

wie vom Rauch das Feuer, bedeckt [verdeckt]. (18.48)

Mit nichthaftender Einsicht überall,

das eigene Wesen besiegt, vergangen der Eifer,

kommt [geht] man durch *Abwerfung*

zur höchsten Vollendung des Ohne-Tuns. (18.49)

Wie man nach Erreichen der Vollendung die *Kraft*

erreicht, vernimm [sieh ein] von mir

zusammengefaßt, Kuntisohn, –

was der höchste Stand der Erkenntnis ist. (18.50)

Durch geläuterte Einsicht *angeschirrt*,

durch Festigkeit das eigene Wesen gezügelt,

die <Sinnes>gegenstände – beim Geräusch anfangend – aufgegeben,

Leidenschaft und Haß *abgeworfen*, (18.51)

abgeschieden wohnend, wenig [gering] essend,

Rede, Körper, Denken gezügelt,

Vertiefung und *Anschirrung* beständig zum Höchsten <nehmend>,

ganz gestützt auf Leidenschaftslosigkeit, (18.52)

Ich-tun, Kraft, Hochmut,

Begierde, Zorn, <Besitz>ergreifen

losgelassen [befreit], ohne Meinheit, friedvoll,

so eignet man sich fürs Werden-zur-*Kraft*. (18.53)

<sup>482</sup> oder: „als die höchste *Ordnung*“

<sup>483</sup> oder: „aus der höchsten *Ordnung*“

brahmabhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati samaḥ sarveṣu bhūteṣu madbhaktim labhate parām 18.54	K. na śocati na hṛṣyati	Zur <i>Kraft</i> geworden, von heiter-klarem Wesen, klagt man nicht, begehrt <sup>484</sup> man nicht. Gleich zu <sup>485</sup> allen Gewordenen, gewinnt man die höchste Verehrung <für> mich. (18.54)
bhaktiyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ tato mām tattvato jñātvā viśate tadanantaram 18.55	K. yo'ham yaś	Durch Verehrung erkennt man mich, wie und wer ich bin, der Wahrheit nach. Hat man mich der Wahrheit nach erkannt, tritt man unmittelbar [ohne Inneres dazwischen] darauf <in mich> ein. (18.55)
sarvakarmāṇy api sadā kurvāṇo madvyapāśrayaḥ matprasādād avāpnoti śāśvataṃ padam avyayam 18.56		Auch wenn man alle Taten, immer auf mich gestützt, tut, erreicht man durch meine Gnade [heitere Klarheit] den dauerhaften, unvergänglichen Standort. (18.56)
cetasā sarvakarmāṇi mayi samnyasya matparaḥ buddhiyogam upāśritya maccittaḥ satataṃ bhava 18.57	K. samnyasya bhārata K. samāśritya	Mit dem Sinn <sub>b</sub> , alle Taten <i>wirf ab</i> auf mich, mit mir als Höchstem! <sup>486</sup> Auf die <i>Anschirrung</i> -der-Einsicht <sup>487</sup> gestützt, werde einer, der den Sinn <sub>c</sub> immerzu auf mich <richtet>! (18.57)
maccittaḥ sarvadurgāṇi  matprasādat tariṣyasi atha cet tvam ahaṃkāraṃ na śroṣyasi vinaṅkṣyasi 18.58	K. sarvaduḥkhāni  K. ahaṃkāraṃ K. na mokṣyasi	Den Sinn <sub>c</sub> auf mich <gerichtet>, wirst du alle schwer zu gehenden <Wege> <sup>488</sup> durch meine Gnade [heitere Klarheit] überqueren. Aber wenn du aus Ich-tun nicht <auf mich> hörst, wirst du vernichtet werden <sup>489</sup> . (18.58)
yad ahaṃkāraṃ āśritya na yotsya iti manyase mithyaiṣa vyavasāyas te prakṛtis tvām niyokṣyati 18.59	K. mithyaiva K. niyokṣyate	Wenn du, aufs Ich-tun gestützt, denkst: „ich werde nicht kämpfen!“, <so> ist diese deine Entscheidung verkehrt – <deine> <i>Struktur</i> wird dich zwingen [anschirren]. (18.59)
svabhāvajena kaunteya nibaddhaḥ svena karmaṇā kartuṃ necchasi yan mohāt kariṣyasi avaśo'pi tat 18.60	K. avaśo'pi san	Was du, vom dir eigenen Tun gebunden, das aus dem dir eigenen Sein geboren wird, Kuntisohn, aus Verwirrtheit nicht tun möchtest, das wirst du tun, auch ohne es zu wollen. (18.60)

<sup>484</sup> K.: „frohlockt“

<sup>485</sup> eig. „in“

<sup>486</sup> K. b: „*wirf ab* auf mich, Bharater“

<sup>487</sup> oder: „*Anschirrung*-in-der-Einsicht“

<sup>488</sup> K.: „Unglücks<dinge>“

<sup>489</sup> K.: „wirst du nicht befreit werden“

īśvaraḥ sarvabhūtānāṃ hṛddeśe'rjuna tiṣṭhati bhrāmāyan sarvabhūtāni yantrārūḍhāni māyayā 18.61	K. hṛddeśe vasate'rjuna	Der Herr, in aller Gewordenen Herzort stehend <sup>490</sup> , Arjuna, läßt alle Gewordenen umherirren, an einer Maschine angebracht, durch <seine> <i>Zaubermacht</i> . (18.61)
tam eva śaraṇaṃ gaccha sarvabhāvena bhārata tatprasādāt parāṃ śāntiṃ sthānaṃ prāpsyasi śāśvatam 18.62	K. pāṇḍava K. siddhiṃ	Zu ihm geh als Stützpunkt mit all deinem Sein, Bharater! Durch seine Gnade [heitere Klarheit] wirst du den höchsten Frieden <sup>491</sup> , den dauerhaften Standort erreichen. (18.62)
iti te jñānam ākhyātaṃ guhyād guhyataraṃ mayā vimṛśyaitad aśeṣeṇa yathecchasi tathā kuru 18.63	K. yad icchasi	So ist dir die Erkenntnis gesagt, die geheimer-als-geheime, von mir. Überdenke sie restlos, und wie du möchtest, so tu dann! (18.63)
sarvaguhyatamaṃ bhūyaḥ śṛṇu me paramaṃ vacaḥ iṣṭo'si me dṛḍham iti tato vakṣyāmi te hitam 18.64	K. dṛḍhamatis	Das allergeheimste nochmals höre von mir, das höchste Wort! Ich mag dich sehr [stark], <sup>492</sup> darum werde ich dir verkünden dein Wohl: (18.64)
manmanā bhava madbhakto madyājī māṃ namaskuru mām evaiśyasi satyaṃ te pratijāne priyo'si me 18.65		Auf mich <richte> das Denken, mich verehere, mir opfere, mir tu Verbeugung! Zu mir wirst du kommen [gehen], wahrhaftig, ich verspreche [zur Kenntnis <geben>] es dir! Du bist mir lieb! (18.65)
sarvadharmān parityajya mām ekaṃ śaraṇaṃ vraja ahaṃ tvā sarvapāpebhyo mokṣyayiṣyāmi mā śucaḥ 18.66		Alle <i>Ordnungen</i> gib auf und komme [gehe] zu mir allein als Stützpunkt! <i>Ich</i> werde dich von allen Übeln befreien, klage nicht! (18.66)
idaṃ te nātapaskāya nābhaktāya kadācana na caśuśrūṣave vācyam na ca māṃ yo'bhyasūyati 18.67		Dies sollst du keinem, der kein <i>Brennen</i> <brennt>, keinem jemals, der nicht verehrt, und keinem, der nicht hören <will>, verkünden, und keinem, der gegen mich murt. (18.67)
ya idaṃ paramaṃ guhyaṃ madbhakteṣv abhidhāsyati bhaktiṃ mayi parāṃ kṛtvā mām evaiśyaty asaṃśayam 18.68	K. mayi bhaktiṃ v. asaṃśayaḥ K. sa māṃ eṣyaty asaṃśayam	Wer dieses höchste Geheimnis unter mich Verehrenden darlegen wird, der tut mir die höchste Verehrung und kommt [geht] zweifellos <sup>493</sup> zu mir. (18.68)

<sup>490</sup> K.: „wohnt“

<sup>491</sup> K.: „die höchste Vollendung“

<sup>492</sup> K. c: „ich mag dich, du bist von starkem Denken“

na ca tasmān manuṣyeṣu  
kaścīn me priyakṛttamaḥ  
bhavitā na ca me tasmād  
anyaḥ priyataro bhuvī 18.69

adhyeṣyate ca ya imaṃ  
dharmyaṃ saṃvādam āvayoḥ  
jñānayaājñena tenāham  
iṣṭaḥ syām iti me matiḥ 18.70

śraddhāvān anasūyaś ca  
śṛṅnyād api yo naraḥ  
so'pi muktaḥ śubhāṃl lokān  
prāpnuyāt puṇyakarmaṇām 18.71

kaccid etac chrutam pārtha  
tvayaikāgreṇa cetasā  
kaccid ajñānasaṃmohaḥ  
pranaṣṭas te dhanamjaya 18.72

arjuna uvāca  
naṣṭo mohaḥ smṛtir labdhā  
tvatprasādān mayācyuta  
sthito'smi gatasamdehaḥ  
kariṣye vacanaṃ tava 18.73

sañjaya uvāca  
ity ahaṃ vāsudevasya  
pārthasya ca mahātmanaḥ  
saṃvādam imam āsrauṣam  
adbhutaṃ romaharṣaṇam 18.74

vyāsaprasādāc chrutavān  
etad guhyam ahaṃ param  
yogaṃ yogeśvarāt kṛṣṇāt  
sākṣāt kathayataḥ svayam 18.75

K. tvayaikāgryeṇa

K. etad guhyataram mahat  
K. yogīśvarāt

Keiner tut mir Lieberes  
unter den Menschen<sub>c</sub> als der,  
und mir wird kein anderer  
lieber sein als der auf Erden. (18.69)

Und wer rezitieren wird dies  
unser die *Ordnung* <betreffendes> Gespräch,  
mit dem Erkenntnisopfer opfert  
der mir<sup>494</sup>, so denke ich. (18.70)

Und der Mensch<sub>d</sub>, der es anhört,  
mit *Vertrauen* und ohne zu murren,  
auch der wird befreit die guten Welten  
derer mit lauterer Taten erreichen. (18.71)

Hast du, Prithasohn, dies gehört  
mit zu einem Punkt <gemachtem> Sinn<sub>c</sub>?  
Ist die Verwirrung der Nichterkenntnis  
dir vernichtet, Schatzersieger? (18.72)

*Arjuna sprach:*  
Vernichtet ist die Verwirrung, Gedächtnis gewonnen  
habe ich aus deiner Gnade [heitere Klarheit], Unfällebarer.  
Ich bin <fest>stehend, vergangen ist mir das Durcheinander.  
Tun werde ich dein Wort. (18.73)

*Sanjaya sprach:*  
So habe ich des Vasudeva  
und des Prithasohnes mit großem Wesen  
Gespräch gehört,  
das wunderbare, haarsträubende. (18.74)

Durch Vyasas Gnade hörte  
ich dieses höchste Geheimnis<sup>495</sup>,  
die *Anschirring*, vom Herrn der *Anschirring* Krishna,  
als er es selbst leibhaftig [unter Augen<sub>a</sub>] erzählte. (18.75)

<sup>493</sup> v.: „<frei> von Zweifeln“

<sup>494</sup> oder: „mit dem Erkenntnisopfer mag/sucht der mich“

<sup>495</sup> K.: „dieses große Geheimste“

rājan saṁsmṛtya saṁsmṛtya  
saṁvādam imam adbhutam  
keśavārjunayoḥ puṇyaṁ  
hr̥ṣyāmi ca muhur muhuḥ 18.76

K. punaḥ punaḥ

tac ca saṁsmṛtya saṁsmṛtya  
rūpam atyadbhutaṁ hareḥ  
vismayo me mahān rājan  
hr̥ṣyāmi ca punaḥ punaḥ 18.77

K. saṁsmṛtya paramam

K. mahārāja

K. prahr̥ṣye

yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo  
yatra pārtho dhanurdharaḥ  
tatra śrīr vijayo bhūtir  
dhruvā nītir matir mama 18.78

K. yogīśvaraḥ

K. dhruvā nītir

Sooft ich, König, gedenke  
dieses wunderbaren Gesprächs,  
des lautereren, des Langhaarigen und Arjuna's,  
frohlocke ich wieder und wieder. (18.76)

Und sooft ich gedenke dieser  
überaus wunderbaren Gestalt Haris,  
ist mein Erstaunen groß, König,<sup>496</sup>  
und ich frohlocke wieder und wieder. (18.77)

Wo der Herr, der *Anschirring* Krishna,  
wo der Prithasohn, der Bogenträger, ist,  
da ist Ausstrahlung, Sieg, Gedeihen [Werden]  
und feste <Lebens>führung, denke ich. (18.78)

---

<sup>496</sup> K. : „bin ich erstaunt, großer König,“